

RECUEIL D'INSCRIPTIONS PALMYRÉNIENNES PROVENANT DE FOUILLES SYRIENNES ET POLONAISES RÉCENTES À PALMYRE

AVANT-PROPOS

Depuis la parution du dernier volume du *Corpus Inscriptionum Semiticarum* consacré aux inscriptions palmyréniennes (*Pars Secunda, tomus tertius*), nombre de nouveaux textes sont venus enrichir ce domaine de l'épigraphie ouest-sémitique. Des recueils importants (*Inventaire des inscriptions de Palmyre X et XI, La Palmyrène du Nord-Ouest, Inventaire des inscriptions palmyréniennes de Doura-Europos, Recueil des tessères de Palmyre*), des rapports de fouilles, enfin des articles dispersés dans de nombreuses revues, contiennent près d'un millier d'inscriptions. Le présent recueil se limite à des inscriptions découvertes dans des fouilles publiées après guerre : fouilles syriennes dans les tombeaux des nécropoles ouest, sud-ouest et sud-est, ainsi qu'aux approches de la source Efqâ, fouilles polonaises au Camp de Dioclétien et dans la nécropole ouest. Toutes ces inscriptions ont été revues et certaines lectures ont pu être corrigées. Pour le Camp de Dioclétien, je redonne ici les textes déjà publiés dans le fascicule VI de l'*Inventaire*, car il est épuisé.

Il m'a paru nécessaire d'indiquer pour chaque inscription le type de l'écriture. Puisque l'étude de la paléographie palmyrénienne reste encore à faire, malgré la mise au point de J. Cantineau qui date de 1935 et les contributions plus récentes, on n'a adopté que les distinctions les plus évidentes; nos notices retiennent les types suivants : *archaïque* (seconde moitié du 1^{er} siècle a. C.), *arrondi* (au 1^{er} siècle p. C., mais parfois plus tard), *classique* (déjà brisé; surtout au II^e siècle) et *maniéré* (tardif), ainsi que la *cursive* et *semi-cursive*. Les lettres sont parfois tracées ou reprises à la peinture rouge; ces cas sont signalés. Quand l'inscription accompagne un relief, le style de celui-ci est précisé dans la mesure du possible; là non plus, les critères de datation ne sont pas très sûrs. J'ai donc adopté le classement commode de H. Ingholt, établi pour les bustes funéraires : 1^{re} catégorie recouvrant *grosso modo* le 1^{er} siècle p. C. et la première moitié du second; 2^e catégorie : la seconde moitié du II^e siècle; 3^e catégorie : le III^e siècle. Il va sans dire que ces dates n'ont rien d'absolu et ne serviront que de repères chronologiques.

La présentation des textes s'efforce d'être la plus claire possible. Dans la traduction, les parties incertaines sont rendues en romaine pour les distinguer des parties sûres imprimées en italique; dans la transcription, les lettres partiellement abîmées dont il reste assez pour les identifier sans risque d'erreur ne sont pas munies du petit cercle (°) qui marque les lettres douteuses.

Ce travail a été préparé avec l'agrément et l'appui de la Direction générale des antiquités et des musées de la République arabe syrienne. Je remercie vivement M. Abdul Hamid Darkal, alors Directeur général, et MM. Adnan Bounni, Khaled As'ad, Obeid Taha, qui m'ont assisté de la manière la plus utile lors de mes missions à Palmyre. Grâce à M. Kazimierz Michałowski directeur des fouilles polonaises, il m'a été possible d'inclure dans ce fascicule les textes encore inédits; les lecteurs le remercieront avec moi d'avoir ainsi complété ce recueil. C'est à M. l'abbé Jean Starcky que vont tout particulièrement mes remerciements, pour ses précieux conseils et suggestions dont j'ai constamment profité lors de la rédaction de cet ouvrage. Ma gratitude va enfin à M. Daniel Schlumberger, le regretté Directeur de l'Institut français d'archéologie de Beyrouth, qui m'a accueilli durant un an à cet Institut et m'a envoyé à plusieurs reprises en mission à Palmyre, et à M. André Dupont-Sommer, secrétaire perpétuel de l'Académie des Inscriptions et Belles-

Lettres et président de la commission du Corpus Inscriptionum Semiticarum, qui a accueilli mon ouvrage dans les « Mémoires » présentés à cette Académie.

M. GAWLIKOWSKI.

ABBREVIATIONS

N.B. — Le manuscrit de ce recueil était prêt en 1971. Depuis ont paru des ouvrages importants : Christiane Dunant, *Le sanctuaire de Baalshamin à Palmyre, III, Les inscriptions*, Institut Suisse de Rome (1971); J.K. Stark, *Personal Names in Palmyrene Inscriptions*, Oxford (1971); J. T. Milik, *Dédicaces faites par des dieux (= Bibl. Archéol. et Hist. de l'Institut français d'archéologie de Beyrouth, tome XCII)*, Paris (1972). J'ai pu introduire dans mon texte des additions, mais les lectures et opinions identiques à celles de mon premier manuscrit ne sont pas signalées systématiquement. Je tiens aussi à remercier M. B. Delavault pour toute l'aide qu'il m'a apportée dans la correction des épreuves.

JAOS : *Journal of the American Oriental Society*.

Ins. Douai : R. du Mesnil du Buisson, *Inventaire des inscriptions palmyréniennes de l'Europe*, Paris, 1939.

d. p. : nom propre.

PNO : D. Schumberger, *La Palmyre du Nord-Ouest*, Paris, 1931.

PS : H. Ingholt, *Studier over palmyrensk Skulptur*, Copenhagen, 1922.

RB : *Revue Biblique*.

RVP : G. Ryckmans, *Les noms propres cananéens*, Louvain, I-II, 1924; III, 1926.

Rosenthal, Sprache : F. Rosenthal, *Die Sprache der palmyrenischen Inschriften*, Leipzig, 1926.

RTE : H. Ingholt, H. Seyrig, J. Starck, *Essai de la cartographie de Palmyre*, Paris, 1922.

ZDPV : *Zeitschrift des deutschen Palmyra-Vereins*.

J. Caminada, *Géographie* : *Géographie de palmyrènes géographiques*, Le Caire, 1950.

A. Caquot, *Oriens* : *Sur Palmyrène religieuse de Palmyre*, Syria, XXXIX (1928), p. 231-256.

Noth, Personennamen : H. Noth, *Die israelitischen Personennamen im Rahmen der gemeinaramäischen Nomenclatur*, Stuttgart, 1928.

Stark : Jürgen Kurt Stark, *Personal Names in Palmyrene Inscriptions*, Oxford, 1971.

Wulfov, Menschennamen : H. Wulfov, *Die semitischen Menschennamen in griechischen Inschriften und Papyri aus römischen Orient*, Leipzig, 1924.

ép. : épaisseur.

pr. : profondeur, c'est-à-dire celle de la partie en relief.

l. : largeur, longueur ou ligne.

h. : hauteur.

ABRÉVIATIONS

AAS : *Annales archéologiques de Syrie*.

APN : K. L. Tallqvist, *Assyrian Personal Names*, Helsingfors, 1914.

Baalshamin III : Christiane Dunant, *Le Sanctuaire de Baalshamin à Palmyre*, III, *Les inscriptions*, Neuchâtel, 1971.

BOr : *Bibliotheca Orientalis*.

CIS : *Corpus Inscriptionum Semiticarum*.

Dédicaces : J. T. Milik, *Dédicaces faites par des dieux*, Paris, 1972.

Inv. : *Inventaire des inscriptions de Palmyre* : I-IX, 1930-1936 (J. Cantineau), X, 1949 (J. Starcky), XI, 1965 (J. Teixidor).

JAOS : *Journal of the American Oriental Society*.

Inv. Doura : R. du Mesnil du Buisson, *Inventaire des inscriptions palmyréniennes de Doura-Europos*, Paris, 1939.

n. p. : nom propre.

PNO : D. Schlumberger, *La Palmyrène du Nord-Ouest*, Paris, 1951.

PS : H. Ingholt, *Studier over palmyrensk Skulptur*, Copenhagen, 1928.

RB : *Revue Biblique*.

RNP : G. Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, Louvain, I-II, 1934; III, 1935.

Rosenthal, *Sprache* : F. Rosenthal, *Die Sprache der palmyrenischen Inschriften*, Leipzig, 1936.

RTP : H. Ingholt, H. Seyrig, J. Starcky, *Recueil des tessères de Palmyre*, Paris, 1955.

ZDPV : *Zeitschrift des deutschen Palästina-Vereins*.

J. Cantineau, *Grammaire* : *Grammaire du palmyrénien épigraphique*, Le Caire, 1935.

A. Caquot, *Onom.* : *Sur l'onomastique religieuse de Palmyre, Syria*, XXXIX (1962), p. 231-256.

Noth, *Personennamen* : M. Noth, *Die Israelitischen Personennamen im Rahmen der gemeinsemitischen Namengebung*, Stuttgart, 1928.

Stark : Jürgen Kurt Stark, *Personal Names in Palmyrene Inscriptions*, Oxford, 1971.

Wuthnow, *Menschnamen* : H. Wuthnow, *Die semitischen Menschnamen in griechischen Inschriften und Papyri des vorderen Orients*, Leipzig, 1930.

ép. : épaisseur.

pr. : profondeur, c'est-à-dire saillie de la partie en relief.

l. : largeur, longueur ou ligne.

h. : hauteur.

INSCRIPTIONS PROVENANT DES TOMBEAUX FOUILLÉS À PALMYRE DEPUIS 1952 (1-105)

HYPOGÉE DE TA'AI (1-20)

S. Abdul-Hak, *L'hypogée de Taai à Palmyre*, *AAS*, II (1952) p. 193-251; p. 7-50 de la partie arabe. Hypogée dans la nécropole sud-est, fouillé en 1952. Lectures J. Starcky (cf. *op. cit.*, p. 198). J'ajoute un bref commentaire et, à la fin, un tableau généalogique partiel.

1. — p. 199. Fragment d'une plaque en calcaire tendre que je n'ai pas pu retrouver. Écriture du début du II^e siècle (Starcky).

1. [ŠLMY' 'LN DY 'GYLW BJR BWRP' QSM'
2. [DY 'BD M'RT' DH] BYRḤ NYSN ŠNT CC[CC---]
3. [WDY --- 'TTH] WDY BWRP' BR 'GYLW BR BWRP' QS[M' BRH]
4. [WDY ---]'M BRTH WDY 'GYLW BRH (feuille de lierre)

[Ces images sont celles de 'Ogeilû, fils de Bôrrefâ Qismâ, / [qui a fait cet hypogée] au mois de Nisan de l'an 4 [... / et de... sa femme,] et de Bôrrefâ, fils de 'Ogeilû, fils de Bôrrefâ Qis[mâ, son fils, / et de ...]'am, sa fille, et de 'Ogeilû, son fils.

Restitution des lignes 1-2 d'après *CIS*, II, 4193, *Inv.*, IV, 2, 18, ci-dessous, n° 21. La restitution 400 (théoriquement 88-188 p. C.) est la seule probable d'après l'ensemble des monuments du tombeau. Le nom *Qismâ* ou *Qas-samâ*, en araméen « devin », apparaît sur une stèle inédite de Grenoble, cf. H. Seyrig, *Berytus*, III (1936), pl. 32 (= *PS* 53). On a à Palmyre *qsm'*, vocalisé *qismâ*, « divination », cf. *Syria*, VII (1926), p. 132, XVII (1936), p. 349, mais « distribution » pour J. T. Milik, *Dédicaces*, p. 280. Le nom de la fille de 'Ogeilû pourrait être 't'm, cf. *CIS*, II, 3969.

L'inscription se rapportait probablement au relief du banquet de l'exèdre principale (ouest), qui a été retravaillé ensuite pour représenter d'autres personnes (cf. Abdul-Hak, p. 229-231 et pl. II de la partie arabe). La partie primitive de ce relief représente un homme étendu, dont la tête a été remplacée, et une femme assise à ses pieds. On remarque également les pieds d'un personnage disparu, sans doute l'un des deux fils mentionnés. On a substitué aux images du fond le relief n° 11 ci-dessous.

Le tombeau était donc primitivement celui de 'Ogeilû, fils de Bôrrefâ Qismâ (ou Bôrrefâ le devin). Les autres inscriptions de l'hypogée ne mentionnent plus, autant qu'on puisse en juger, les membres de sa famille.

2. — p. 210. Stèle cintrée, aniconique. Calcaire tendre, l. 22 cm, h. 20 cm, ép. 1,5 cm, lettres 1,7 cm, écriture du type arrondi. Galerie centrale du tombeau. Damas, réserves du Musée.

ḤBL YDY'BL

Hélas! Yedi'bel (fils de)

Ṭ'Y BR MQYMW

Ṭa'ai fils de Moqîmû.

Le nom ṭ'y est nouveau. Il se répète nombre de fois dans les textes de ce tombeau. On comparera n. p. tham. ṭ', *RNP*, I, p. 108, et l'arabe ṭâ', «obéissant», cf. Stark, p. 90.

Les stèles cintrées servaient en principe de monuments aux tombes individuelles et n'apparaissent que rarement dans les tombeaux. Celle-ci est la seule stèle aniconique cintrée retrouvée jusqu'ici dans un sépulcre familial. Elles sont toutes antérieures au milieu du II^e siècle.

3. — p. 221, n° 1, pl. I, 1. Dalle à buste de prêtre à mortier lisse (1^{re} catégorie). Calcaire tendre, l. 44 cm, h. 50 cm, pr. 16 cm, lettres 1,5-2 cm, écriture du type arrondi, tendant vers la cursive. Exèdre sud. Damas, réserves du Musée.

ṢLM

Image de

NBWL' BR

Nebûlâ, fils de

WHBLT BR

Wahballat, fils de

Ṭ'Y ḤBL

Ṭa'ai. Hélas!

4. — p. 222, n° 2, pl. I, 2. Dalle à buste de jeune homme devant un dorsal (1^{re} catégorie). Calcaire tendre, l. 38 cm, h. 45 cm, pr. 9 cm,

lettres 1 cm, écriture du type classique. Exèdre sud. Damas, réserves du Musée.

ḤBL ḤYRN

BR BRŠMŠ

Hélas! Ḥairan,

filz de Baršamaš.

Pour Baršamaš, cf. *CIS*, II, 3911, 4023, 4450.

5. — p. 223, n° 3, pl. II, 1. Stèle rectangulaire : deux enfants se tenant par la main (1^{re} catégorie). Calcaire dur, l. 40 cm, h. 45 cm, pr. 4 cm, lettres 1 cm, écriture du type arrondi. Exèdre sud. Damas, réserves du Musée.

QBWR^D_RM BRT

BWRP' Ṭ'Y

BR BWRP'

ḤBL

Qbw^dm, fille de

Bôrrefâ. Ṭa'ai,

filz de Bôrrefâ.

Hélas!

Le n. p. *qbwrm* / *qbwdm* reste inexplicable dans le domaine sémitique cf. *qbw^d* *CIS*, II, 4496, où une étymologie iranienne est proposée, à mon avis peu convaincante.

6. — p. 224, n° 4, pl. II, 1. Petite stèle arrondie : fillette debout (1^{re} catégorie). Calcaire dur, l. 15 cm, h. 25 cm, pr. 2,5 cm, lettres 0,9 cm, écriture du type arrondi. Exèdre sud. Damas, réserves du Musée.

ḤBL

'BYŠY

BRT

'WYD

5. LT

ḤBL

Hélas!

Abišai,

fille de

'Awid-

allat

Hélas!

Le n. p. fém. 'byšy est connu par *Inv.*, VIII, 12 et 92 (lecture erronée : lire *šlmt* 'byšy). A. Caquot, *Onom.*, p. 240, n. 9, suppose un hypocoristique de *'byšmš.

7. — p. 225, n° 5, pl. III, 1. Dalle à buste d'homme barbu (2^e catégorie). Calcaire dur, l. 45 cm, h. 50 cm, pr. 8 cm, lettres 2 cm, écriture du type classique. Exèdre ouest. Damas, réserves du Musée.

ṢLM 'G'
BR BWRP'

*Image de 'Oggâ,
fils de Bôrrefâ.*

8. — p. 226, n° 7, pl. IV, 1. Dalle à buste de prêtre à mortier ceint d'une couronne avec rosette, tenant une palme (1^{re} catégorie). Calcaire dur, l. 41 cm, h. 53 cm, pr. 14 cm, lettres 1,8 cm, écriture du type arrondi. Exèdre ouest. Damas, réserves du Musée.

[- -]' BR
BWRP'
Ṭ'Y
ḤBL

[- -]â, *fils de*
Bôrrefâ
(fils de) Ṭa'ai.
Hélas!

9. — p. 228, n° 17, pl. IV, 2. Dalle à buste d'homme barbu (2^e catégorie). Calcaire dur, l. 35 cm, h. 46 cm, pr. 13 cm, lettres 2,4 cm, écriture du type maniéré. Exèdre ouest. Damas, réserves du Musée.

ḤBL BWRP'
BR 'G'
Ṭ'Y

*Hélas! Bôrrefâ,
fils de 'Oggâ*
(fils de) Ṭa'ai.

10. — p. 228-229, n° 18, pl. V, 1. Dalle à buste d'homme imberbe, couronné, devant un dorsal (1^{re} catégorie). Calcaire dur, l. 42 cm, h. 47 cm, pr. 13 cm, lettres 1 cm, écriture du type arrondi. Exèdre ouest. Damas, réserves du Musée.

MQYMW
BR Ṭ'Y
ḤBL

*Moqîmû,
fils de Ṭa'ai.*
Hélas!

11. — p. 233-235, n° 20, pl. II, 2 et pl. III de la partie arabe. Relief représentant un homme et une femme étendus au banquet. Derrière l'homme,

couronné, un dorsal; à côté de la femme un écrin sur un tabouret (2^e catégorie). Calcaire dur, l. 82 cm, h. 53 cm, pr. 11 cm, lettres 2 cm, avec traces de rouge, écriture du type classique. Exèdre ouest; primitivement monté sur une plaque plus ancienne du banquet, cf. ci-dessus, n^o 1. Damas, galerie du Musée.

A droite :

ṢLM ML'

BR 'G'

BWRP'

Image de Malé,

filz de 'Oggâ

(filz de) Bôrrefâ.

A gauche :

ṢLMT BWLY' BRT

'G' BR BWRP'

Image de Bôlayâ, fille de

'Oggâ, filz de Bôrrefâ.

Le n. p. fém. *bwly'* est une graphie pleine de *bly'* (CIS, II, 4537) et correspond au nom masculin *bwly* (CIS, II, 4533, *Berytus*, I (1934), p. 42, *Syria*, XI (1930), p. 242, *PNO*, n^o 37, ci-dessous, n^{os} 125, 126, 180) ou *bly* (*Berytus*, II (1935), p. 95, 97). C'est probablement un hypocoristique de *bwlyd'*/*blyd'*, qui n'est, il est vrai, attesté que comme nom masculin.

12. — p. 235, n^o 21, pl. V, 2. Dalle à buste de femme en deuil, seins découverts (3^e catégorie). Calcaire dur, l. 36 cm, h. 43 cm, pr. 12 cm, lettres (abîmées) 1,5-2 cm, écriture du type classique. Exèdre ouest. Damas, réserves du Musée.

'MBY

BRT

ML'

ḤBL

Ommabî,

fille de

Malé.

Hélas!

Il est remarquable que la défunte, une pleureuse, soit représentée comme telle.

Le n. p. *'mby* est bien attesté : CIS, II, 4248, 4553, *Berytus*, I (1934), p. 40, *Syria*, XII (1931), p. 127, XIV (1933), p. 193, *PS*, 356 (inédit), *Berytus*, III (1936), p. 96 (ici apparemment masculin). Il signifie « mère de mon père », pour dire que l'enfant ressemble à sa grand-mère, cf. assyrien *ummi-abia*, Tallqvist, *APN*, p. 241. Cf. Stark, p. 69 et ci-dessous, n^o 172.

13. — p. 237, n° 22, pl. VI, 1. Dalle à buste d'homme barbu (3^e catégorie). Calcaire tendre, l. 44 cm, h. 52 cm, pr. 12 cm, lettres 1-1,3 cm, écriture semi-cursive. Exèdre ouest. Damas, réserves du Musée.

Ṭ'Y BR	<i>Ṭa'ai, fils de</i>
MQYMW	<i>Moqîmû,</i>
BR Ṭ'Y	<i>fils de Ṭa'ai.</i>
ḤBL	<i>Hélas!</i>

14. — p. 238, n° 24, pl. VII, 1. Dalle à buste d'homme barbu (3^e catégorie) Calcaire dur, l. 39 cm, h. 44 cm, pr. 10 cm, lettres 1,2 cm, gravées et peintes, écriture semi-cursive. Exèdre ouest. Damas, réserves du Musée.

BWRP'	<i>Bôrrefâ,</i>
BR MQYMW	<i>fils de Moqîmû,</i>
BR Ṭ'Y	<i>fils de Ṭa'ai.</i>
ḤBL	<i>Hélas!</i>

15. — p. 239-240, n° 27, pl. VIII, 2. Dalle à buste de femme (2^e catégorie). Calcaire dur, l. 36 cm, h. 50 cm, pr. 11 cm, lettres 1,8 cm, écriture semi-cursive. Exèdre ouest. Damas, réserves du Musée.

BRT' BT	<i>Berretâ, fille de</i>
MWDL'	<i>Môdilâ,</i>
BT MQYMW	<i>fille de Moqîmû.</i>
ḤBL	<i>Hélas!</i>

Le *b* de *brt'* est gravé sur le voile. Pour ce nom, cf. ci-dessous, n^{os} 54. 194, *Inv.*, XI, 50 et inédits (tombeau d'Arṭaban). Il est aussi attesté comme masculin, *Inv.*, IV, 12, dans ce dernier cas interprété comme théophore (*bl-rt'*, d'après *rt̄y* / *rth*, « avoir pitié » en judéo-araméen ou « avertir » en syriaque). Pour le nom féminin, on pourra aussi penser à un hypocoristique exprimant la relation filiale à une divinité, mais les noms de ce type sont toujours formés avec *bt*. Le n. p. *mwdl'*, apparemment féminin, est nouveau. C'est sans doute un théophore de *ilah*, avec la racine *ydy* (participe *mwd'*). On remarquera que le père n'est pas mentionné.

16. — p. 240, n° 29, pl. IX, 2. Dalle à buste d'homme barbu, devant un dorsal (1^{re} catégorie). Calcaire dur, l. 42 cm, h. 48 cm, pr. 14 cm, lettres 1,5 cm, écriture semi-cursive. Exèdre ouest. Damas, réserves du Musée.

NBWL'
BR M'NW
T'Y HBL

Nebûlâ
*fil*s de *Ma'nû*
(fils de) *Ṭa'ai*. *Hélas!*

17. — p. 241, n° 30, pl. X, 1. Dalle à buste d'homme imberbe (1^{re} catégorie). Calcaire tendre, l. 42 cm, h. 49 cm, pr. 14 cm, lettres 1,5-1,8 cm, gravées et peintes, écriture du type arrondi. Exèdre ouest. Damas, réserves du Musée.

[--- BR BW]RP'
T'Y

[--- *fil*s de *Bô*]rrefâ
(fils de) *Ṭa'ai*

18. — p. 242, n° 31, pl. X, 2. Stèle rectangulaire représentant un garçon (1^{re} catégorie). Calcaire tendre, l. 18 cm, h. 32 cm, pr. 4 cm, lettres 0,9 cm, écriture du type arrondi. Exèdre ouest. Damas, réserves du Musée.

T'Y BR
MQYMW
HBL

Ṭa'ai, *fil*s de
Moqîmû.
Hélas!

19. — p. 242, n° 32, pl. XI, 1. Stèle rectangulaire représentant un garçon (1^{re} catégorie). Calcaire dur, l. 18 cm, h. 32 cm, pr. 5 cm, lettres 0,8 cm, écriture du type arrondi. Exèdre ouest. Damas, réserves du Musée.

5. MQY
MW BR
YRḤB
WL' T'Y
HBL

Moqî-
mû, *fil*s de
Yarḥib-
ôlâ (fils de) *Ṭa'ai*.
Hélas!

20. — p. 245-246, n° 37, pl. XII, 1. Dalle à buste d'homme imberbe (1^{re} catégorie). Calcaire tendre, l. 48 cm, h. 54 cm, pr. 15 cm, lettres 1,8 cm, écriture du type classique. Exèdre ouest. Damas, réserves du Musée.

ZBDL' BR ZBYD'

ZBDL' Ṭ'Y

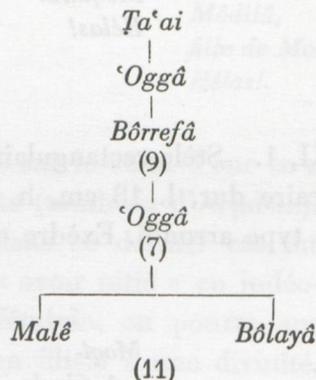
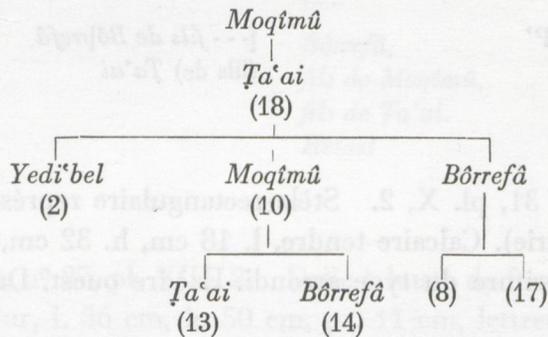
ḤBL

Zabdilâ, fils de Zebidâ

(fils de) *Zabdilâ* (fils de) *Ṭa'ai*.

Hélas!

Toutes les inscriptions de ce tombeau, à l'exception du n° 1, se rapportent à une même famille, où le nom de *Ṭa'ai*, inconnu par ailleurs, était d'usage fréquent. Un tableau généalogique complet ne peut être établi, mais pour quelques-uns des personnages, je proposerais les liens familiaux suivants :



TOMBEAU DE ZABDÂ (21-23)

K. Michałowski, *Palmyre, fouilles polonaises, I* (1959), Varsovie, 1960, Tombeau de Zabdâ, dans la nécropole ouest, fouillé en 1959. Lectures S. Stre-cyn.

21. — p. 219, fig. 197. Relief représentant un homme étendu sur un lit de banquet (1^{re} catégorie). Calcaire tendre, l. 104 cm, h. 60 cm pr. 17,5 cm, lettres 2 cm, gravées et peintes en rouge, écriture du type arrondi. Exèdre du fond de l'hypogée, inv. T 3. Palmyre, galerie du Musée. Lecture améliorée :

1. ŞLMY' 'LN DY ZBD' BR MQYMW BKRY WDY
2. BLTYḤN BRT 'TPNY 'TTH DY 'BD BT 'LM'
3. DNH WBNYN' DY L'L MNH WQBYRYN LGW MN ŞLMY'
4. 'LN

Ces images sont celles de Zabdâ, fils de Moqtmû (fils de) Bakrî, et de | Beltiḥan, fille de Etpenî, sa femme; lui qui a fait cette maison d'éternité | et la construction qui est au-dessus d'elle. Et ils sont ensevelis derrière ces images.

L. 1. La lecture BKRY est tout à fait sûre. Il faut donc rayer de la liste des n. p. palmyréniens celui de *dywdy*, cité par A. Caquot, *Onom.*, p. 237 et Stark, p. 14, 83. Le nom *bkrw* est assez fréquent en nabatéen (J. Cantineau, *Le nabatéen*, II, p. 71); cf. J. B. Segal, *BSOAS*, XXII (1959), p. 31 pour *bkr* en syriaque. Il se rattache à l'arabe *bakr*, « premier-né ».

L. 2. Nous connaissons une Beltiḥan fille de Etpenî par les inscriptions du tombeau d'Elahbel (*CIS*, II, 4152, 4158, *Inv.*, IV, 27). Elle était peut-être identique à la nôtre (cf. du Mesnil du Buisson, *BOr*, 1963, p. 173). Son nom veut dire « Beltî fait grâce ». Celui de Etpenî est connu : *CIS*, II, 4080, *Syria*, XII (1931), p. 132, *Inv.*, V, 7 (étymologie incertaine). Malgré l'absence du *w* final, la forme 'bd peut aussi être un pluriel, se référant aux époux (cf. J. Cantineau, *Grammaire*, p. 56 et suiv.).

L. 3. Pour une construction (ici *bryn'*) au-dessus de l'hypogée, cf. M. Gawlikowski, *Monuments funéraires de Palmyre*, Varsovie (1970), p. 61,

n. 16, mais ici les fouilleurs n'ont rien trouvé. *qbyryn* n'est pas un nom (« sépultures »), mais un part. pass.; cf. H. Ingholt, *Berytus*, I (1934), p. 38; J. Cantineau, *RB*, XXXIX (1930), p. 539, *Grammaire*, p. 81.

22. — p. 220, fig. 199. Relief d'une femme assise dans un fauteuil; il était juxtaposé au relief précédent. Calcaire tendre, l. 25 cm, h. 55,5 cm, pr. 14 cm, lettres 1 cm, gravées et peintes, écriture du type arrondi. Trouvé près du précédent, inv. T 4. Palmyre, galerie du Musée.

BLTYHN
'TTH

Belthhan,
sa femme.

23. — p. 220, fig. 101. Dalle à buste d'homme imberbe, à dorsal (1^{re} catégorie). Calcaire tendre, l. 49 cm, h. 49 cm, pr. 10 cm, lettres 2 cm, écriture du type arrondi. Exèdre nord du tombeau, inv. T 26. Palmyre, galerie du Musée.

ZBD'
BR 'G'
HBL

Zabdâ,
filz de 'Oggâ.
Hélas!

HYPOGÉE DE ŠALAMALLAT (24-46)

A. Bounni, *Inscriptions palmyréniennes inédites*, *AAS*, XI/XII (1961-1962), p. 145 et suiv. Hypogée de Šalamallat, fouillé en 1956 dans la nécropole ouest; cf. aussi *AAS*, VII (1957), p. 25 et suiv. Inscriptions reproduites en fac-similé.

24. — p. 146-149, n° 1. Inscription sur le linteau de l'hypogée, l. 101-114 cm, h. 21 cm, lettres 2,6 cm, gravées et peintes, écriture du type classique, mais peu brisée.

1. τὸ σπήλαιον τοῦτο ἐπόησε Σαλμαλλαθος Μαλιχου τ<ο>ῦ Διοκ<ν>υσίου καὶ Ζαβδααθης
2. Ἐκ<ν>ιβηλου τοῦ Διοκ<ν>υσίου ἀ<ν>εψιδὸς αὐτοῦ υἱοῖς καὶ υἱω<ν>οῖς μηνὶ Ἐανδικῶ
ἔτους ηγυ'
3. BT 'LM' DNH 'BD ŠLMLT BR MLKW BR DYNYS LH WLBNWHY WLBNY
BNWHY

4. WMN BTR DY MYT ŠLMLT BR MLKW DNH ŠWTPW ḤNBL BR ŠLMLT BR MLKW
5. BRH WPRŠTN' BRT TYMRŠW BR 'TZBD 'TTH LZBD'TH BR ḤNBL BR DYNYS
6. PLGWT M'RT' DH LH WLBNWHY WLBNY BNWHY LYQRHWN DY 'LM BYRH NYSN ŠNT 458

Grec :

Cet hypogée a été fait par Salmallathos, fils de Malichos, fils de Dionysios, et par Zabdaathês, | fils de Hennibêlos, fils de Dionysios, son cousin, pour les fils et les petits-fils, au mois de Xandikos de l'an 458.

Palmyrénien :

Cette maison d'éternité a été faite par Šalamallat, fils de Malikû, fils de Dionys(ios), pour lui et pour ses enfants et les enfants de ses enfants. | Et après la mort de ce Šalamallat fils de Malikû, Ḥennibel, fils de Šalamallat, fils de Malikû, | son fils, et Pristina, fille de Taimaršû, fils de 'Atezabad, sa femme, se sont associés à Zabd'ateh, fils de Ḥennibel, fils de Dionys(ios), | (cédant) la moitié de cet hypogée à lui et à ses enfants et aux enfants de ses enfants, en leur honneur éternel. Au mois | de Ntsan de l'an 458.

À noter l'omission de l'iota dans ἐπόησε, τω au lieu de τοῦ, ν écrit plusieurs fois comme η.

La date correspond à avril 147 p. C. Le contenu du grec ne s'accorde pas avec le texte palmyrénien plus développé. Comme il ressort de ce dernier, l'hypogée fut fondé par Šalamallat seul, à une date indéterminée. Après sa mort, sa veuve et son fils ont cédé en 147 la moitié du tombeau à Zabd'ateh, cousin du défunt. Cependant le grec, bien que daté également de 147, présente les deux cousins comme co-fondateurs.

Σαλαμαλλαθος est une variante syncopée de Σαλαμαλλαθος (cf. *Inv.*, X, 38); *dynys*, transcription abrégée de Dionysios, et non de Διναῖος (*CIS*, II, 4287, 4518, *RTP*, 250); A. Caquot a déjà envisagé cette possibilité, cf. *RTP*, p. 171. *Ḥnbl*, connu par *CIS*, II, 4458, 4615, *Inv.*, X, 131 (cf. A. Caquot, *Onom.*, p. 248, n. 5) se prononçait d'après notre inscription Ḥennibel, ce qui a permis à J.T. Milik (*Dédicaces*, p. 234) de rétablir le texte d'*Inv.*, X, 131 : à *ḥnbl* de la partie palmyrénienne correspond 'Εν[νι]δηλου (et non Ελ[α]δηλου éditeur).

Le nom 'tzbd, « 'Ateh a donné », est nouveau. Il traduit la même idée que *zbd'th*, « don de 'Ateh », nom fréquent et qui apparaît dans notre texte.

Le nom fém. *prštn'* ne peut être que la transcription du latin Pristina. On s'étonne pourtant de voir š au lieu de s.

Le verbe *šwtp* (de l'accadien *šatāpu*), « prendre comme associé », se retrouve dans un texte funéraire du tombeau de Malikû (Ingholt, *Berytus*, II (1935), p. 93) et la forme nominale *šwtpwt*, « association », apparaît dans l'inscription funéraire Cantineau, *RB*, XXXIX (1930), p. 548. Le contexte invite à donner ici à *šwtp* le sens de « céder », par analogie à *rḥq* et *ḥbr*.

25. — p. 150-151, n° 2; notre pl. I. Huit fragments d'une plaque en calcaire dur, l. 38,5 cm, h. 35,5 cm, lettres grecques 1,8 cm, palmyréniennes 1,5 cm; gravées et peintes, écriture du type arrondi. Palmyre, galerie du Musée. Je lis :

1. τὸν ταφ[εῶ]να ᾠκοδόμη-
2. σεν Σαλ[μα]λλαθος Μαλιχου
3. τοῦ Διο[νυσίου ἐ]ξ ἰδίων ἐπὶ τοῦ
4. π[ατρὸς αὐτοῦ τ]ελευ[τήσα-]
5. [ν]το<ς> ἔτη λγ' ἑαυτῶ [κ]αὶ υ[ιοῖς]
6. [κα]ὶ υἱωνος (vacat)
7. BT 'LM' [DNH 'BD] ŠLML[T BR MLKW]
8. BR D[YNYS M]N KYSH '[L 'BWHY]
9. BTR DY MYT MLKW [BR DYNYS BR]
10. ŠNYN 33 W'BD GŴ[MḤYN---HYK]
11. DY MN L'L KTYB LBT '[LM'---]
12. MN KYSH LH WLBNWHY WL[BNY BNWHY]
13. L'LM' BYRH 'YR ŠNT CCC[C---]

Grec :

Ce tombeau a été bâti | par Sal[ma]llathos, fils de Malichos, | fils de Dio[nysios], à ses frais, pour | [son père, après qu'il fût | mort] dans sa 33^e année, pour lui-même et ses fils et petits-fils.

Palmyrénien :

[Cette] maison d'éternité [a été faite par] Šalamalla[t fils de Malikû] |, fils de Dionysios, à ses frais, [pour son père], | après la mort de Malikû, [fils de Dionysios], à l'âge de] | 33 ans. Et il a fait des tra[vées... ainsi] | qu'il est écrit au-dessus, comme maison d'é[ternité...] | à ses frais, pour lui et pour ses enfants et les enfants de ses enfants à jamais. Au mois de Iyyar de l'an 4 [..]

A signaler dans le grec : [τ]ελευ[τήσαν]του au lieu de τελευτήσαντος, υἱωνος au lieu de υἱωνοῖς.

A la ligne 10, la dernière lettre conservée invite à lire *gw[mḥyn]*.

L'expression *hyk dy ktyb mn l'l* apparaît dans le Tarif, *CIS*, II, 3913, 1, 68. La partie palmyrénienne dit en effet deux fois la même chose.

A la mort de son père à l'âge de 33 ans, Šalamallat était évidemment mineur (c'est peut-être la raison pour laquelle il insiste tellement sur le fait d'avoir construit le tombeau à ses frais). Il mourut en laissant un fils qui en 147 disposera avec sa mère du tombeau (n° 24). Notre texte de fondation est donc sensiblement plus ancien que celui de concession, mais la restitution d'une barre de centaine s'impose pourtant, pour donner une date après 89 p. C. L'écriture ne permet guère de dépasser l'an 100.

26. — p. 151-152, n° 3; notre pl. I. Bloc de stuc, faisant probablement partie d'un pilastre de l'exèdre centrale. L. 21 cm, h. 50 cm, lettres 2-2,8 cm, gravées et peintes, écriture du type arrondi. La partie gauche manque. Palmyre, galerie du Musée. Je lis :

1. [Θαιμαρσαν Ζα]βδααθους
2. [καὶ Ακμ.]ην Μοκι-
3. [μου τοῦ Μον]εμου συνβί-
4. [αν αὐτοῦ] ἔτους γιφ'
5. ŠLM TYMR[ŠW BR]
6. ZBD'TH W'[QM' BRT]
7. MQYMW MN'[YM 'TTH ---]

Grec :

[Thaimarsas, fils de Za]bdaathés / [et Akm]ê, fille de Moki/[mos, fils de Mon]emos, [sa / fe]mme, l'an 513.

Palmyrénien :

Image 'de Taimar[šû, fils de] / Zabd'ateh et de A[qmê, fille de] / Moqtû (fils de) Mon'[îm, sa femme - -]

Je propose Aqmê, nom assez fréquent, qui s'accorde avec les lettres conservées. Mon'îm (Μονεμος) est connu à Palmyre : ci-dessous, n° 151, J. Starcky, *Semitica*, XXII (1972) p. 57 suiv., et en liḥyanite : *RNP*, I, p. 142. La date correspond à 201/202 p. C.

27. — p. 152, n° 4. Dalle à buste de prêtre, mortier lisse (1^{re} catégorie). Calcaire dur, l. 50 cm, h. 63 cm, pr. 14 cm, lettres 2 cm, gravées et peintes, écriture du type arrondi. Palmyre, galerie du Musée.

ḤBL MLKW BR
DYNYS ḤNBL

Hélas! Malikû, fils de
Dionysios (fils de) Ḥennibel.

Cf. *CIS*, II, 4518 (Aqmê, fille de Malikû dynys).

28. — p. 152, n° 5. Dalle à buste d'homme imberbe (1^{re} catégorie). Calcaire dur, l. 43 cm, h. 55 cm, pr. 15 cm, lettres 1,8 cm, gravées et peintes, écriture du type arrondi. Palmyre, galerie du Musée.

ŠLMLT BR
MLKW DYNYS
DY 'BD M'RT'
DH

*Šalamallat, fils de
Malikû (fils de) Dionysios
qui a fait cet hypogée.*

29. — p. 153, n° 6. Tête arrachée d'une dalle à buste de femme. Calcaire dur, l. 46 cm, h. 24 cm. Non vidi.

[PRŠTN]'
[BR]T
TYMRŠW
'THZB[D]

*[Pristin]a,
[fil]le de
Taimaršû
(fils de) 'Atehzab[ad].*

A noter la variante graphique de 'tzbd du n° 24. Il s'agit de la femme du fondateur.

30. — p. 153, n° 7. Dalle à buste de femme (1^{re} catégorie). Calcaire dur, l. 45 cm, h. 56 cm, pr. 13 cm, lettres 1,5 cm, peintes, semi-cursive. Palmyre, galerie du Musée.

B[.-.]Y
[BR]T ML
[KW D]YNS

...
*[fil]le de Mali-
[kû (fils de) D]ionysios.*

A noter la graphie *dyns* pour Dionysios.

31. — p. 153, n° 8. Dalle à buste d'homme imberbe (1^{re} catégorie). Calcaire dur, l. 46 cm, h. 53 cm, pr. 18 cm, lettres 1,8 cm, écriture du type arrondi, tendant vers la cursive. Palmyre, galerie du Musée.

[ZB]D'[T]H
BR H̄NBL
DYNYS

*[Zab]d'[at]eh
fils de Hennibel
(fils de) Dionysios.*

Mentionné par le texte n° 24 comme associé pour moitié.

32. — p. 154, n° 9. Dalle à buste d'homme imberbe (1^{re} catégorie). Calcaire dur, l. 45 cm, h. 54 cm, pr. 11 cm, lettres 1,2 cm, peintes, écriture cursive. Palmyre, galerie du Musée.

HNBL	<i>Hennibel</i>
BR ZBD'TH	<i>filz de Zabd'ateh</i>
BR HNBL	<i>filz de Hennibel.</i>

Fils du précédent.

33. — p. 154, n° 10. Dalle à buste d'homme imberbe (1^{re} catégorie). Calcaire dur, l. 43 cm, h. 49 cm, pr. 14 cm, lettres palmyréniennes gravées et peintes, 1,1 cm; grecques, peintes, 1,5 cm. Écriture cursive. Palmyre, galerie du Musée.

A gauche :

[I]αραιος
Ζαβδαθους
του Ανιθη-
λου

A droite :

YRHY	<i>Yarhai,</i>
BR ZBD'TH	<i>filz de Zabd'ateh,</i>
HNBL	<i>filz de Hannibel.</i>

La transcription du nom *hnbl*, parallèle à celle du n° 24, montre que ce nom se prononçait parfois *Hanibel*. On remarquera que *zbd'th* est transcrit sans l'habituel dédoublement du second *a*. C'est le fils de *Zabd'ateh* du n° 31 et le frère de *Hennibel* du n° 32.

34. — p. 155, n° 11. Dalle à buste d'homme imberbe (1^{re} catégorie). Calcaire dur, l. 46 cm, h. 56 cm, pr. 16 cm, lettres gravées et peintes, palmyréniennes 1,1 cm, grecques 1,5 cm, écriture cursive. A gauche de la tête, on a gravé une couronne avec médaillon. Palmyre, galerie du Musée.

DYNYS	<i>Dionys(ios)</i>
BR ZBD[']TH	<i>filz de Zabd'ateh</i>
HNBL	(filz de) <i>Hannibel.</i>
Διονυσίος Ζαβδαθους	<i>Dionysios, filz de Zabdathés.</i>

C'est le troisième filz de *Zabd'ateh*, cf. n°s 31-33.

35. — p. 155, n° 12. Dalle à buste d'homme imberbe (1^{re} catégorie), devant un dorsal; socle portant un rouleau et un codex. Calcaire dur

l. 50 cm, h. 55 cm, pr. 15 cm, lettres 1,3 cm, gravées et peintes, écriture cursive. Palmyre, galerie du Musée.

ḤBL	<i>Hélas!</i>
ZBD'TH	<i>Zabd'ateh,</i>
BR DYNYS	<i>filz de Dionys(ios),</i>
ZBD'TH	<i>(fils de) Zabd'ateh.</i>
Ζηνόβιος	<i>Zénobios,</i>
Διονυσίου	<i>filz de Dionysios.</i>

Zénobios répond souvent aux noms de Zebîdâ et Zabdilâ. Ailleurs, *zbd'th* est simplement transcrit en Ζαβδδ(α)θηζ, cf. nos 26, 33, 34. Il s'agit d'un petit-fils de Zabd'ateh du n° 31 et du fils de Dionysios du n° 34.

36. — p. 156, n° 13. Dalle à buste de femme devant un dorsal (2^e catégorie). Calcaire dur, l. 40 cm, h. 52 cm, pr. 13 cm, lettres palmyréniennes 1,2 cm, grecques 1,7 cm, gravées et peintes, écriture du type arrondi. Palmyre, galerie du Musée.

A gauche :

MRTY	<i>Marti,</i>
BRT	<i>fille de</i>
TYMRŞW	<i>Taimarşû</i>
DYNYS	<i>(fils de) Dionysios.</i>
5. ḤBL	<i>Hélas!</i>

A droite :

Μαρθις	<i>Marthis,</i>
Θαιμα[ρ-]	<i>fille de Thaimar-</i>
σου	<i>sas.</i>

Le nom *mrty* est bien attesté (*mrty brt tymrşw*, CIS, II, 4554, etc.). Il signifie apparemment « ma dame », mais je me demande si ce n'est pas un nom théophore abrégé, en rapport avec la déesse (Allat?) connue sous le nom *mrt byt'*, « Dame du temple » (cf. n° 143).

37. — p. 156, n° 14. Dalle à buste de femme (1^{re} catégorie). Calcaire dur, l. 53 cm, h. 60 cm, pr. 21 cm, lettres 1,7 cm, gravées et peintes, écriture du type arrondi. Palmyre, réserves du Musée.

A droite :

'QMT	<i>Aqmat,</i>
BRT	<i>fille de</i>
ḤYRN BR	<i>Ḥairan, fils de</i>
BNR	<i>Bonnur.</i>
5. ḤBL	<i>Hélas!</i>

A gauche :

'MH DY	<i>Mère de</i>
NBWZBD	<i>Nebôzabad</i>
BRYKY	<i>(fils de) Barḥkai.</i>

Le n. p. *bnr* est une graphie défective du nom attesté sous plusieurs variantes : *bwnwr*, *blnwr*, *blnwry*, *bnwr*, *bnwry*, cf. A. Caquot, *Onom.*, p. 243.

Avec cette dame, la présence d'une troisième famille, après celles de Šalamallat et de Zabd'ateh, est attestée dans le tombeau.

38. — p. 157, n° 15. Dalle à buste d'homme imberbe (1^{re} catégorie). Calcaire dur, l. 52 cm, h. 60 cm, pr. 16 cm, lettres 1,2 cm, écriture du type arrondi. Palmyre, réserves du Musée.

ŠLM	<i>Image de</i>
BRYKY BR	<i>Barḥkai, fils de</i>
NBWZBD BR	<i>Nebôzabad, fils de</i>
[. . ?]BRYKY	<i>[. . . ?] Barḥkai</i>
5. [B]Ḥ Ḍ[Y]ḤYŠ	<i>[fi]ls de D[io]nys(ios)</i>
[Ḥ]BL	<i>Hélas!</i>

39. — p. 157-158, n° 16. Dalle à buste de femme (1^{re} catégorie). Calcaire dur, l. 46 cm, h. 54 cm, pr. 15 cm, lettres 1,8 cm, gravées et peintes, écriture du type arrondi. Palmyre, réserves du Musée.

A gauche :

ḤN' BRT	<i>Ḥannâ, fille de</i>
BRYKY	<i>Barḥkai</i>
NBWZBD	<i>(fils de) Nebôzabad,</i>
ḤYT ŠNY[N]	<i>a vécu 23 ans.</i>
5. 23 ḤBL	<i>Hélas!</i>

A droite :

[']TT BRYKY	<i>Femme de Barikai,</i>
BR NBWZBD	<i>filz de Nebôzabad,</i>
BR NBWZBD	<i>filz de Nebôzabad.</i>

Le nom fém. Ḥannâ est connu à Palmyre par *Inv.*, VIII, 134 et *CIS*, II, 4493. Cette dame est probablement la fille d'Aqmat (n° 37).

40. — p. 158-159, n° 17; notre pl. II. Dalle à buste de femme, un enfant debout à sa droite (3^e catégorie). Calcaire dur, l. 44 cm, h. 52 cm, pr. 18 cm, lettres 1,4 cm, gravées et peintes à droite, peintes à gauche, écriture maniérée. Palmyre, galerie du Musée.

A droite :

ṢLMT MZBW	<i>Image de Mezabbû,</i>
BRT BRYKY	<i>fille de Barikai,</i>
BR MQYN'	<i>filz de mqyn',</i>
'TT ZBD'	<i>femme de Zabdâ,</i>
5. BR 'ZYZW BR	<i>filz de 'Azizû, filz de</i>
{BR} ZBD'	<i>Zabdâ.</i>
ḤBL	<i>Hélas!</i>

A gauche :

QYRL'	<i>Qtrillâ,</i>
BRH	<i>son filz.</i>

Le n. p. *mzbw* est nouveau, mais on connaît une *mzb'* (*CIS*, II, 4067); il s'agit sans doute d'un abrégé de Mezabbatâ, nom bien connu. Le n. p. *mqyn'* est aussi nouveau; serait-il identique à Moukianos, qui en d'autres cas transcrit Moqîmû, par ex. *Inv.*, VIII, 13 et X, 1-2? 'Azizû, bien que nom divin, est attesté plusieurs fois comme nom de personne. cf. A. Caquot, *Onom.*, p. 252, Stark, p. 44; la répétition de *br* est une dittographie; *qyrl'* transcrit et aramaïse le nom grec Κυρίλλος.

Aucun personnage mentionné n'entre dans la généalogie des propriétaires du tombeau.

41. — p. 159, n° 18. Dalle à buste de femme, un enfant sur le bras gauche (2^e catégorie). Calcaire dur, l. 44 cm, h. 52 cm, pr. 22 cm,

lettres 1,5 cm, gravées et peintes, écriture du type arrondi. Palmyre, galerie du Musée.

'T'M	'Ate'em
BRT 'G'	filie de 'Oggâ
ŠRYKY	(fils de) Šoraikai.
ḤBL	Hélas!

Le n. p. fém. 'Ate'em était déjà connu par *CIS*, II, 3969. Son étymologie est claire — « 'Ateh est mère ». La variante *šryky* du nom fréquent Šoraikū apparaît pour la première fois.

42. — p. 160, n° 19. Dalle à buste de femme (3^e catégorie). Calcaire dur, l. 50 cm, h. 60 cm, pr. 16 cm, lettres 2 cm, gravées et peintes, écriture du type classique. Palmyre, galerie du Musée.

ŠLMT	Image de
B'' BRT	Ba'â, filie de
'T'QB	Ate'aqab,
BT ḤWML	filie de Ḥaumal.
5. ḤBL	Hélas!

Ba'â n'est jusqu'ici connu qu'en tant que surnom d'une famille : *CIS*, II, 3929, 4114 (= *Inv.*, IV, 4), 4124 (= *Inv.*, IV, 3); cf. aussi du Mesnil du Buisson, *Inv.*, *Doura*, n° 54. Il apparaît maintenant comme n. p. fém., mais on connaît plusieurs exemples de noms employés comme masculin et féminin. Il s'agit dans notre cas de l'hypocoristique d'un nom composé avec *b'l*, p. ex. *b'ltg'*; cf. une interprétation différente de Stark, p. 77 (?).

La graphie défective 't'qb est bien attestée. Ḥaumal est connu comme surnom de famille, *Inv.*, VII, 6; F. Safar, *Sumer*, XX (1964), p. 9-27, n°s 1, 3, 5. Pour ce clan, cf. J. T. Milik, *Dédicaces*, p. 257-259, qui cite Αυμαλου, *Inv.*, X, 1. Puisque notre Ba'â est filie d'Ate'aqab, Bat Ḥaumal indique nécessairement son appartenance à un clan, tout comme Bar Ba'â dans les textes précités.

43. — p. 160-161, n° 20. Dalle à buste d'homme barbu devant un dorsal, mortier avec couronne et buste de prêtre à sa droite (2^e catégorie). Calcaire dur, l. 45 cm, h. 52 cm, pr. 15 cm, lettres 1,8 cm, écriture du type classique. Palmyre, galerie du Musée.

l BL	<i>Hélas!</i>
M'N BR	<i>Ma'an, fils de</i>
[- - - B]R WHBY	<i>[- - - fi]ls de Wahbai.</i>

Ma'an comme nom de personne est connu déjà par *CIS*, II, 4199, 4200, 4604, *PNO*, n^{os} 35, 76, *PS*, 209. C'est l'abrégé de Ma'nai ou Ma'nû plus fréquents. Wahbai, hypocoristique de Wahballat, est bien attesté.

44. — p. 161, n^o 21. Dalle à buste d'homme barbu (2^e catégorie). Calcaire dur, l. 45 cm, h. 53 cm, pr. 17 cm, lettres 1,8 cm, gravées et peintes, écriture du type classique. Palmyre, réserves du Musée.

ḤBL	<i>Hélas!</i>
[BW]LN' BR	<i>[Bô]lanâ, fils de</i>
[- - -]'	<i>[- - -]â.</i>

Le nom de Bôlanâ est attesté par *CIS*, II, 3976, *Inv.*, VIII, 87, XI, 80 et ci-dessous n^o 164.

45. — p. 161-162, n^o 22. Fragment d'un relief à buste. Non vidi. Écriture cursive.

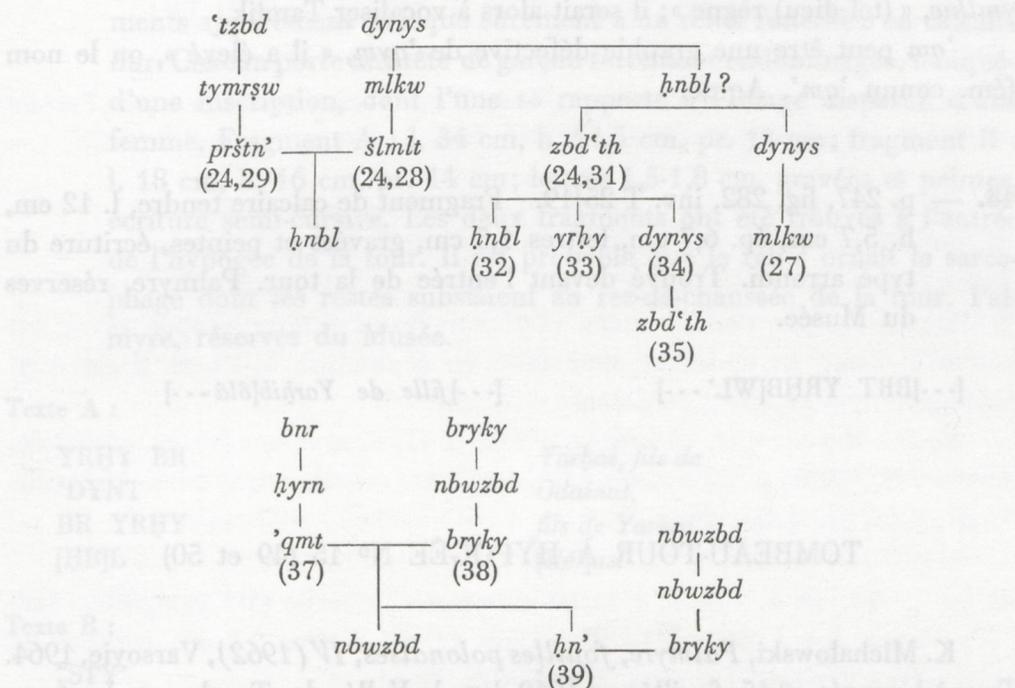
[S]LMT	<i>Image de</i>
[- - -]MN'	<i>[- - -]mn'</i> ,
[*]T	<i>[fem]me de</i>
[HL]YPY	<i>[Hol]aift</i>
5. [- - -]BL	<i>[- - -]bel.</i>
[HB]L	<i>[Hél]as!</i>

Nous ne trouvons pas de restitution probable du nom fém. en *-mn'*; on ne connaît que Taimnâ, mais attesté comme masculin, Stark, p. 55 et 117.

46. — p. 162, n^o 23. Fragments. B-E : quatre fragments d'un ou plusieurs textes inscrits sur la corniche inférieure des travées. Non vidi (l'hypogée est remblayé). Écriture du type arrondi.

A. Deux lettres sur un fragment de dalle à buste d'homme : ŠḤ	
B. [- - - ŠL]MLT ḤBL	<i>[- - - Šal]amallat. Hélas!</i>
C. [- - -]RHNW[- - -]	---
D. [- - - DY]NYS [- - -]	<i>[Dio]nys(ios)</i>
E. [- - -]HB[- - -]	---

Généalogies des n^{os} 24-46.



TOMBEAU-TOUR À HYPOGÉE N^o 19 (47 et 48)

K. Michalowski, *Palmyre, fouilles polonaises, III (1961)*, Varsovie, 1963. Inscriptions de la tour à hypogée n^o 19, fouillée en 1961 dans la Vallée des Tombeaux. Lectures S. Strelcyn.

47. — p. 245, fig. 280, inv. T 9/19. Fragment en calcaire tendre, l. 14 cm, h. 6,7 cm, ép. 6,5 cm, lettres 1,5 cm, gravées et peintes, écriture du type arrondi, du tournant de l'ère. Trouvé dans l'hypogée. Palmyre, réserves du Musée. Nouvelle lecture :

ŠLMT TML[K ---]
M[---] 'QM[---]

Image de Tomall[ak(ou : Tamlik) ---]

Je restitue *tmlk* d'après Θομαλλαχις (H. Ingholt, *Berytus*, III, 1936, p. 109) et *PS* 33 (*tmlk*). Ce nom est connu en thamoudéen avec transcription Θομαλεχη. Ingholt explique Θομαλλαχις comme 3^e pers. impf. pass. Pa'el : « she shall be made to have the ruling of her affairs ». Dans notre cas

il est cependant possible qu'il s'agisse d'un nom correspondant au masc. *ymlkw*, « (tel dieu) règne »; il serait alors à vocaliser Tamlik.

'*qm* peut être une graphie défective de '*qym*, « il a élevé », ou le nom fém. connu '*qm*', Aqmê.

48. — p. 247, fig. 282, inv. T 25/19. Fragment de calcaire tendre, l. 12 cm, h. 5,7 cm, ép. 6,7 cm, lettres 1,5 cm, gravées et peintes, écriture du type arrondi. Trouvé devant l'entrée de la tour. Palmyre, réserves du Musée.

[--]BRT YRḤB[WL'--]

[--]fille de Yarḥib[ôlâ--]

TOMBEAU-TOUR À HYPOGÉE N° 15 (49 et 50)

K. Michałowski, *Palmyre, fouilles polonaises, IV (1962)*, Varsovie, 1964. Tour à hypogée n° 15, fouillée en 1962 dans la Vallée des Tombeaux. Lectures S. Strelcyn.

49. — p. 185, fig. 216, inv. T 10/62; notre pl. I. Plaque en calcaire tendre en forme d'ancre triangulaire, l. 10 cm, h. 17 cm, ép. 3 cm, lettres 1 cm, grattées à la pointe, écriture cursive. Trouvé dans la chambre du rez-de-chaussée de la tour. Palmyre, réserves du Musée. Je lis :

ŠLM 'G'
BR LŠMŠ BR
'DYNH 'QML
ḤBL

Image de 'Oggâ
fils de Lišamš, fils de
Odainah Aqqamal.
Hélas!

La lecture '*dynh* est sûre. Pour la graphie avec *h* de l'habituel Odainat, cf. *RNP*, I, p. 41 et *ta marbuṭah* de l'arabe. Le nom se répète sous sa forme normale dans les inscriptions qui suivent, d'écriture soignée. Aqqamal, déjà connu : Stark, p. 7, cf. *Dédicaces*, p. 305 (pour *Inv.*, VIII, 67, *CIS*, II, 4120), Gawlikowski, *Berytus*, XIX, 1970, p. 71, avec la transcription Αγγα-μαλου. La forme Ακκιμ[.]λος en est une variante. La plaque était sans doute suspendue à la paroi en guise d'épitaphe.

50. — p. 186, fig. 218-219, inv. T. 18/62 et 27/62; notre pl. I. Deux fragments appartenant presque sûrement à un relief funéraire en calcaire dur. Chacun porte une tête de garçon fortement endommagée, flanquée d'une inscription, dont l'une se rapporte à l'image disparue d'une femme. Fragment A : l. 34 cm, h. 14,5 cm, pr. 14 cm; fragment B : l. 18 cm, h. 16 cm, pr. 14 cm; lettres 1,5-1,8 cm, gravées et peintes, écriture semi-cursive. Les deux fragments ont été trouvés à l'entrée de l'hypogée de la tour. Il est probable que le relief ornait le sarcophage dont les restes subsistent au rez-de-chaussée de la tour. Palmyre, réserves du Musée.

Texte A :

YRḤY BR
'DYNT
BR YRḤY
[ḤB]L

*Yarḥai, fils de
Odainat,
fils de Yarḥai.
[Hél]as!*

Texte B :

^ḥSTY'
BRT
'DYNT B[R]
YRḤY ḤB[L]

*^ḥsty',
fille de
Odainat, f[ils de]
Yarḥai. Hél[as]!*

Le n. p. fém. ^ḥsty' est nouveau; peut-être la transcription du grec Dosithée?

HYPOGÉE DE ZABD'ATEH (51-74)

Kh. As'ad et O. Taha, *Madfan Zabd'ateh at-Tadmuri*, AAS, XV, 1, 1965, p. 29-46 de la partie arabe, pl. 1-5 (reproductions photographiques évanides). Hypogée de Zabd'ateh, fouillé en 1961 dans la nécropole sud-ouest.

51. — p. 31, fig. 3; notre pl. VI. Inscription de concession sur le linteau de l'hypogée, l. 140 cm, h. 40 cm, lettres 2,5 cm. L'inscription est inaccessible, mais j'ai vu l'estampage, repassé au crayon.

BYRḤ TŠRY ŠNT 443 ZBN ZBD'TH BR ḤYRN YKYN
 MN MNTH 'KSDR' DY M'LK 'L YMYNK LBR'TH BR
 MRQS

Au mois de Tišri de l'an 443, Zabd'ateh, fils de Hairan ykyn, a vendu / de sa part, l'exèdre qui est à ta droite lorsque tu entres, à Bar'ateh, fils de | Marcus.

La date correspond à octobre 131 p. C. Celle de la fondation et le nom du fondateur ne sont pas connus. Le mot *zbn*, « vendre », apparaît pour la première fois dans un texte funéraire palmyrénien. D'habitude on exprimait a transaction par des formules euphémiques. Le nom propre *ykyn*, est nouveau. Pour *ḥyrn*, vérification faite en septembre 1973, le *ḥ* est écrit comme *dn* très rapprochés (lecture de l'éditeur).

Pour « Marcus », cf. ci-dessous n^{os} 63 et 72, et sous une forme aramaisée, *Berytus*, II, (1935) p. 82 : *mrq'*. Ainsi employé, on rencontre aussi Marcellus (*mrql'*, *CIS*, II, 4080, 4565-4567).

52. — p. 39, n^o 1. Dalle à buste d'homme imberbe (1^{re} catégorie). Calcaire dur, l. 46 cm, h. 48 cm, pr. 11 cm, lettres 1,6 cm, écriture du type arrondi. Palmyre, réserves du Musée.

ZBDBWL	<i>Zabdibôl,</i>
BR	<i>fils de</i>
ZBD'TH	<i>Zabd'ateh,</i>
'ḤWN'	<i>notre frère.</i>
5. ḤBL	<i>Hélas!</i>

Il est plus simple de traduire « notre frère » que de supposer un n. p. nouveau, encore que la tournure soit sans analogie dans les textes funéraires palmyréniens.

53. — p. 39, n^o 2. Dalle à buste d'homme imberbe devant un dorsal (1^{re} catégorie). Calcaire dur, l. 39 cm, h. 54 cm, pr. 15 cm, lettres 1,2 cm, gravées et peintes, écriture du type arrondi. Palmyre, réserves du Musée.

ŠMŠGRM	<i>Šamšigeram,</i>
BR	<i>fils de</i>
ZBDL'	<i>Zabdilâ.</i>
ḤBL	<i>Hélas!</i>

Ce Zabdilâ est peut-être le scribe Zabdilâh fils de Šamšigeram attesté en 75/76 p. C. (*Inv.*, X, 39).

54. — p. 40, n° 3. Dalle à buste de femme devant un dorsal (3^e catégorie). Calcaire dur, l. 49 cm, h. 55 cm, pr. 10 cm, lettres 1,5 cm, gravées et peintes, cursive verticale. Palmyre, réserves du Musée.

[B]RT' BT ḤGGW

[B]erretâ, fille de Ḥagegû.

Le nom de *brt'* (restitué ici) est connu, cf. ci-dessus, n° 15. L'hypothèse de Stark (p. 12 et 80 : < *br't'*) ne vaut que pour le nom masculin. Pour les composés féminins on a toujours *bt* et non *brt* et le nom féminin *bt'*, *Inv.*, VIII, 10, pourrait être l'hypocoristique d'un tel nom théophore.

55. — p. 40, n° 4. Dalle à buste d'homme imberbe devant un dorsal (1^{re} catégorie). Calcaire dur, l. 50 cm, h. 55 cm, pr. 12 cm, lettres 1,2 cm, gravées et peintes, écriture cursive. Palmyre, réserves du Musée.

'TTN

'Atetan,

BR

fils de

QRBLWN

Corbulon.

ḤBL

Hélas!

Le n. p. *'ttn*, forme contractée de *'tntn* bien connu, était déjà attesté : Stark, p. 47 et H. Ingholt, *MUSJ*, XLVI, 1970, p. 176; *qrblwn* transcrit le latin Corbulo, comme encore dans le Tarif, *CIS*, II, 3913; II, 121. Les deux noms se répètent plusieurs fois dans les inscriptions de ce tombeau.

56. — p. 40, n° 5; notre pl. II. Dalle à buste de femme (3^e catégorie). Calcaire dur, l. 39 cm, h. 52 cm, pr. 13 cm, lettres 1,8 cm, peintes, cursive verticale. Palmyre, réserves du Musée.

ṢLMT

Image de

W'L'

Wa'ilâ,

BRT RPBWL

fille de Refabôl.

Wa'ilâ est nouveau à Palmyre, mais cf. arabe et nabatéen Wa'ilat, J. Cantineau, *Le nabatéen*, II, p. 88.

57. — p. 41, n° 6; notre pl. II. Dalle à buste de femme (2^e catégorie). Calcaire dur, l. 38 cm, h. 53 cm, pr. 12 cm, lettres 1,8 cm, gravées et peintes, écriture cursive. Palmyre, réserves du Musée.

TM'	<i>Tammâ,</i>
BRT	<i>fille de</i>
MLK̇	<i>Malik.</i>
ḤBL	<i>Hélas!</i>

Tammâ est bien attesté. La lettre qui termine le patronyme a les apparences d'un *p*, cf. ci-dessous, n° 99. Pour l'omission de *w* final, cf. *mqym*, *Inv.*, XI, 99 et ci-dessous, n° 108 (*mlkw dms* ou *mlk wdms*).

58. — p. 41, n° 7. Dalle à buste d'homme imberbe (1^{re} catégorie). Calcaire dur, l. 40 cm, h. 48 cm, pr. 16 cm, lettres 1,7 cm, gravées et peintes, écriture du type arrondi. Palmyre, réserves du Musée.

'TTN BR	<i>'Atetan, fils de</i>
Q[RB]LWN	<i>Co[rbu]lon.</i>
ḤB[L]	<i>Hélas!</i>

Texte identique au n° 55.

59. — p. 41, n° 8. Dalle à buste de femme, enfant debout à droite (2^e catégorie). Calcaire dur, l. 40 cm, h. 49 cm, pr. 13 cm, lettres 1,5 cm, peintes, écriture du type arrondi. Palmyre, réserves du Musée.

HB(L) 'BN'	<i>Hélas! Abinâ,</i>
BRT QRBL[WN]	<i>fille de Corbul[on,]</i>
'TT[N - -]	<i>(fils de) 'Atet[an - -]</i>
ḤBL	<i>Hélas!</i>

Le premier *ḥbl* écrit *ḥbn*.

Le n. p. fém. 'bn' est déjà connu par *CIS*, II, 4306, 4354, *Inv.*, VIII, 27. On a aussi 'bn', et non 'byn', *PS*, 371, mais un n. p. masc. 'byn', *PNO*, n° 77, cf. *Inv.*, X, 15. Il pourrait s'agir d'un hypocoristique, p. ex. de *'bnbw.

60. — p. 41, n° 9. Dalle à buste d'homme barbu (2^e catégorie). Calcaire dur, l. 45 cm, h. 50 cm, pr. 17 cm, lettres 1,6 cm, peintes, cursive verticale. Palmyre, réserves du Musée.

ŞLM	<i>Image de</i>
HYRN	<i>Ĥairan,</i>
BR	<i> fils de</i>
[QRB]LWN	<i>[Corbu]lon</i>

La lecture [qrb]lwn ne repose que sur quelques traces de lettres.

61. — p. 42, n° 10. Dalle à buste d'homme barbu (2^e catégorie). Calcaire dur, l. 37 cm, h. 48 cm, pr. 13 cm, lettres 1,6 cm, gravées et peintes, écriture du type arrondi. Palmyre, réserves du Musée.

QRBLWN	<i>Corbulon,</i>
BR 'TTN	<i> fils de 'Atetan.</i>
ĤBL	<i>Hélas!</i>

C'est probablement le père de Abinâ, n° 59, et le fils d'un 'Atetan, fils de Corbulon, n° 55 ou 58.

62. — p. 42, n° 11. Dalle à buste de femme, un enfant sur le bras (2^e catégorie). Calcaire dur, l. 36 cm, h. 49 cm, pr. 13 cm, lettres 2 cm, gravées et peintes, écriture du type classique. Palmyre, réserves du Musée.

MRT'	<i>Martâ,</i>
BRT QRBLWN	<i> fille de Corbulon.</i>
ĤBL	<i>Hélas!</i>

Le nom de Martâ, courant à l'époque, est déjà connu à Palmyre par CIS, II, 4335. Cf. la forme *mrty*, n° 36.

63. — p. 42, n° 12; notre pl. II. Dalle avec bustes d'un couple; la femme tient un enfant sur le bras (1^{re} catégorie). Calcaire dur, l. 53 cm,

h. 46 cm, pr. 9 cm, lettres 1,7 cm, écriture du type arrondi. Palmyre, réserves du Musée.

WLS BR	<i>Walis, fils de</i>
MRQWS	<i>Marcus,</i>
ĤBL WTDWWR	<i>hélas! Et Tadmôr,</i>
ʾTTH ĤBL	<i>sa femme, hélas!</i>
5. MRQWS BRH	<i>Marcus, son fils,</i>
ĤBL	<i>hélas!</i>

Il s'agit d'un des descendants de Bar'ateh fils de Marcus, qui avait acquis une exèdre en 131 (cf. n° 51). L'étymologie de *wls* n'est pas claire; c'est peut-être la transcription de Valens. On pourrait également lire *wlb*, les deux lettres, *b* et *s*, étant identiques dans cette inscription, cf. pourtant n° 72. Tadmôr comme n. p. fém. est déjà connu : CIS, II, 4252, 4258, 4259, 4262, J. Sabeh, *AAS*, III, 1953, p. 19, et ci-dessous, n° 105.

64. — p. 43, n° 13. Dalle à buste de femme, enfant debout à sa gauche (2^e catégorie). Calcaire dur, l. 46 cm, h. 49 cm, pr. 14 cm, lettres 1,5 cm, gravées et peintes, écriture du type classique. Palmyre, réserves du Musée.

MĀT[^o] BRT]	<i>Mart[â, fille de]</i>
ŠB[- -]	<i>šb[- -]</i>
YRĤBWL'	<i>Yarĥibôlâ,</i>
BRH ĤBL	<i>son fils. Hélas!</i>

65. — p. 43, n° 14; notre pl. II. Dalle à buste d'homme barbu, devant un dorsal (2^e catégorie). Calcaire dur, l. 43 cm, h. 55 cm, pr. 14 cm, lettres 1,5 cm, gravées et peintes, écriture cursive. Palmyre, réserves du Musée.

LŠMŠ BR	<i>Lišamš, fils de</i>
ŠLMN HBL	<i>Šalman. Hélas!</i>

66. — p. 44, n° 15. Dalle à buste d'homme barbu, devant un dorsal (2^e catégorie). Calcaire dur, l. 43 cm, h. 53 cm, pr. 15 cm, lettres 1,5 cm, écriture semi-cursive. Palmyre, réserves du Musée.

YRHY BR	<i>Yarḥai, fils de</i>
ŠLMN	<i>Šalman.</i>
ḤBL	<i>Hélas!</i>

Probablement frère du précédent.

67. — p. 44, n° 16. Femme assise dans un fauteuil (1^{re} catégorie). Calcaire dur, l. 25 cm, h. 52 cm, ép. 16 cm, lettres 1,3 cm, gravées et peintes sur la plinthe, écriture semi-cursive. Palmyre, réserves du Musée.

'ṬNY' ḤBL	<i>Aṭṭoniyâ, hélas!</i>
-----------	-------------------------

Le n. p. 'ṭny' ne peut être que la transcription de Antonia. Cf. 'ṭnynys pour Antoninus, *Inv.*, X, 102 et J. Cantineau, *Grammaire*, p. 46. La sculpture complétait le relief n° 72 et était posée avec lui sur la klinè n° 71.

68. — p. 44, n° 17. Dalle à buste d'homme barbu (2^e catégorie). Calcaire dur, l. 42 cm, h. 51 cm, pr. 16 cm, lettres 2 cm, peintes, écriture du type classique. Palmyre, réserves du Musée.

ZBD'TH	<i>Zabd'ateh,</i>
BR 'TNWRY	<i>fils de 'Atenûrt.</i>
ḤBL	<i>Hélas!</i>

69. — p. 44, n° 18. Dalle à buste d'homme barbu (2^e catégorie). Calcaire dur, l. 45 cm, h. 50 cm, pr. 11 cm, lettres 1,6 cm, gravées et peintes, écriture du type classique. Palmyre, réserves du Musée.

MLKW BR	<i>Malikû, fils de</i>
SY'WN' BR	<i>Sî'ônâ, fils de</i>
WHBLT ḤBL	<i>Wahballat. Hélas!</i>

Le n. p. sy'wn' / sy'n', de la racine sy', « aider », est attesté par *CIS*, II, 4073, 4300-4304 et *PS*, 419.

70. — p. 44, n° 19. Dalle à buste de femme (2^e catégorie). Calcaire dur, l. 45 cm, h. 52 cm, pr. 12 cm, lettres 1,2 cm, écriture semi-cursive. Palmyre, réserves du Musée.

HSSW-	<i>Hasasû-</i>
NY 𐤇-	<i>nî, hé-</i>
BL	<i>las!</i>

Le n. p. *ḥsswny* est nouveau. Il me semble tiré de la racine *ḥsy*, apparentée à *ḥss*, *CIS*, II, 4038, cf. Stark, p. 90; il s'agirait alors d'un diminutif (cf. F. Rosenthal, *Sprache*, p. 74), avec le suff. poss. 1^{re} pers.

71. — p. 45, n° 20; notre pl. III. Relief en forme de klinè (1^{re} catégorie). Entre les pieds de la klinè, buste d'une femme flanquée d'une fille à sa gauche et d'un garçon à sa droite. Calcaire dur, l. 89 cm, h. 46 cm, pr. 7 cm, lettres 1,5 cm, gravées et peintes, écriture du type arrondi, tendant vers la cursive. Palmyre, réserves du Musée.

A droite du buste :

MRT'	<i>Martâ,</i>
'MHWN	<i>leur mère.</i>
𐤇BL	<i>Hélas!</i>

A droite de la fille :

B'ŠG'	<i>Be'eššegâ,</i>
BRTH	<i>sa fille.</i>
𐤇BL	<i>Hélas!</i>

A gauche du garçon :

'B' STWR	<i>'Abd'astôr,</i>
BRH	<i>son fils.</i>
𐤇BL	<i>Hélas!</i>

Pour Martâ, cf. n° 62. Le n. p. *b'šg'*, clairement de **b'lšg'*, est nouveau. Je propose de comprendre « Be'el est venu », d'après *sgy*, ou bien « Be'el a multiplié », d'après *šg'*. On peut en rapprocher l'hypocoristique *b''*, n° 42. Les noms Σαγος, Σαγιος, H. Wuthnow, *Menschennamen*, p. 173, que cet auteur explique par *š''*, relèvent peut-être de la même racine que *b'šg'*.

72. — p. 45-46, n° 21. Deux bustes d'hommes représentés au banquet (1^{re} catégorie). Calcaire dur, l. 66 cm, h. 47 cm, ép. 16 cm, lettres 1,2 cm, gravées et peintes sur les coupes que tiennent les personnages,

écriture du type arrondi, tendant vers la cursive. La sculpture était posée sur la klinè n° 71, près du haut-relief n° 67. Palmyre, réserves du Musée.

Coupe à droite :

MRQWS

ḤBL

Marcus,

hélas!

Coupe à gauche :

WLS

ḤBL

Walis,

hélas!

Pour Walis, cf. n° 63. Je suppose que ce Marcus était le fils de Walis et de Tadmôr (n° 63). Walis représenté sur ce relief serait son fils; il occupe en effet la seconde place. À côté se trouvait l'image de l'épouse de Marcus (n° 67) et sur la klinè, celles de Martâ, sans doute épouse de Walis, et de leurs enfants.

73. — p. 46, n° 22. Dalle à buste d'homme barbu (2^e catégorie). Calcaire dur, l. 42 cm, h. 51 cm, pr. 12 cm, lettres 1,6 cm, gravées et peintes, écriture du type classique. Palmyre, réserves du Musée.

PŞY'L BR

SY'WN' BR

WHBLT ḤBL

Paşi'el, fils de

Si'ônâ, fils de

Wahballat. Hélas!

Le nom de Paşi'el est bien attesté, cf. A. Caquot, *Onom.*, p. 246. Pour Si'ônâ, cf. nos 69 et 70.

74. — p. 46, n° 23. Dalle à buste d'homme barbu (2^e catégorie). Calcaire tendre, l. 41 cm, h. 51 cm, pr. 11 cm, lettres 1,6 cm, gravées et peintes, écriture du type classique. Palmyre, réserves du Musée.

SY'WN'

BR WHBLT

BR MLKW

ḤBL

Si'ônâ,

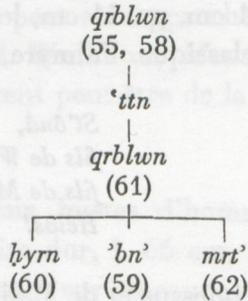
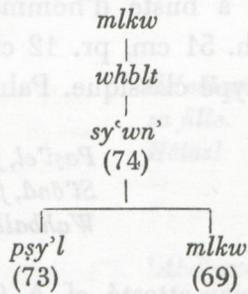
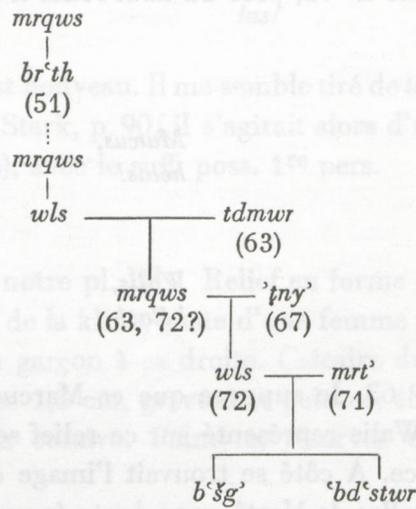
fils de Wahballat,

fils de Malikû.

Hélas!

C'est le père du Paşi'el ci-dessus et de Malikû, n° 69.

Généalogies des nos 51-74.



HYPOGÉE DE BÔLĤÂ (75-104)

Kh. As'ad et O. Taha, *Madfan Bôlĥâ at-Tadmurt*, AAS, XVIII (1968), p. 83-108 de la partie arabe (les reproductions photographiques sont évanides). Hypogée de la nécropole sud-est, fouillé en 1958 et reconstitué sur place.

75. — p. 85, fig. 2. Inscription de fondation sur le linteau. Dimensions du texte : l. 100 cm, h. 4 cm. Écriture du type arrondi.

BT 'LM' DNH 'BD BWLĤ' BR NBWŠWRY LH WLBNWHY L'LM' B'B ŠNT 400
Cette maison d'éternité a été faite par Bôlĥâ, fils de Nebôšûrî, pour lui et pour ses enfants, à jamais. En Ab, l'an 400.

La date correspond à août 89 p. C. Le n. p. Nebôšûrî est nouveau à Palmyre. Signalé déjà par A. Caquot, *Onom.*, p. 242, cf. K. Gallig, *ZDPV*, LXIV (1941), n° 41.

76. — p. 93, n° 1; notre pl. III. Stèle représentant un garçon debout (1^{re} catégorie). Calcaire tendre, l. 16,5 cm, h. 23 cm, pr. 3 cm, lettres 0,8 cm, gravées et peintes, écriture du type arrondi. Galerie principale de l'hypogée.

ĤBL 'G[']
BR ĤWR'
BR BWLĤ'
NBWŠWRY

*Hélas! 'Ogg[â,]
fils de Ĥûrâ,
fils de Bôlĥâ
(fils de) Nebôšûrî.*

En nabatéen, on connaît le n. p. ĥwrw, cf. J. Cantineau, *Le nabatéen*, II, p. 94-95 et pour commentaire *CIS*, II, 358. Cf. à Palmyre ĥwr, ci-dessous, n° 105. Il s'agit d'un petit-fils du fondateur.

77. — p. 94, n° 2; notre pl. III. Stèle représentant un homme debout entre deux enfants, celui de droite debout et celui de gauche assis; il pose la main sur la tête de ce dernier (1^{re} catégorie). Calcaire tendre,

l. 20 cm, h. 40 cm, pr. 1,5 cm, lettres 1 cm, écriture du type arrondi.
Galerie principale de l'hypogée.

En haut :

HBL HÏRN BLĤ' *Hélas! Hïran, Bolĥâ,*

A droite :

BNY NY- *enfants de ny-*
BN' *bn',*

A gauche :

BRT *fille de*
BLĤ' *Bolĥâ.*

A droite :

HBL *Hélas!*

A gauche :

HBL *Hélas!*

Plinthe :

NBWŠWRY BR NBWŠWRY *Nebôšûrt, fils de Nebôšûrt.*

L'ordre des mots n'est pas évident *a priori*, mais il est le seul à donner un texte consistant.

Le n° 80 nous fait connaître une *nybn'* fille de Yaddai, fils de Nebôšûr, femme de Bôlĥâ; les deux enfants sont donc les petits-fils de cette *nybn'*. Le personnage central, vu son geste, doit être leur père adoptif ou leur tuteur. Le n. p. *nybn'* est nouveau; son étymologie nous échappe.

78. — p. 94, n° 3. Stèle d'un jeune homme debout, devant un dorsal (1^{re} catégorie). Calcaire tendre, l. 30 cm, h. 54 cm, pr. 6 cm, lettres 1,5 cm, écriture du type arrondi.

HBL *Hélas!*

BWLĤ' *Bôlĥâ*

BR *fils de*

BWLĤ' *Bôlĥâ,*

5. BR *fils de*

BWLĤ' *Bôlĥâ.*

79. — p. 94, n° 4. Dalle à buste d'homme imberbe (1^{re} catégorie). Calcaire tendre, l. 40 cm, h. 44 cm, pr. 14 cm, lettres 1,7 cm, gravées et peintes, écriture du type arrondi.

A gauche :

BWLḤ'

BR NBWŠWRY RB'

HBL

Bôlḥâ,

fils de Nebôšûrî l'Ancien.

Hélas!

A droite :

ŠNT 15

L'an 15.

Ce buste représente le fondateur du tombeau. Il faut restituer la date (4)15, qui correspond à 103/104 p. C.

80. — p. 95, n° 5; notre pl. III. Dalle à buste de femme (1^{re} catégorie). Calcaire tendre, l. 40 cm, h. 47 cm, pr. 9 cm, lettres 1,7 cm, gravées et peintes, écriture du type arrondi.

HBL NYBN'

BRT YDY BR

NBWŠWR DY 'BD

LH BWLḤ' BR

5. ZBDBWL B'LH

Hélas! nybn',

fille de Yaddai, fils de

Nebôšûr. Qu'a fait

pour elle Bôlḥâ, fils de

Zabdibôl, son mari.

Cf. n° 77. La variante Nebôšûr apparaîtra encore plusieurs fois.

81. — p. 95, n° 6. Dalle à buste de femme (1^{re} catégorie). Calcaire tendre, l. 45 cm, h. 55 cm, pr. 14 cm, lettres 1,7 cm, gravées et peintes, écriture du type arrondi.

B'DY'

BRT ḤYRN

ḤŠŠ

'TT

5. BWLḤ'

NBWŠWRY

HBL

Ba'adiyâ,

fille de Ḥairan

(fils de) Ḥašaš,

femme de

Bôlḥâ

(fils de) Nebôšûrî.

Hélas!

Pour Ḥašaš, cf. *Inv.*, IX, 11-13, *CIS*, II, 4559-4560. *b'dy'* est nouveau; cf. peut-être safaïtique *b'dh* et *b'd*, *RNP*, I, p. 257, 288.

Il s'agit de la femme du fondateur.

- 82.** — p. 95, n° 7. Dalle à buste d'homme imberbe (1^{re} catégorie). Calcaire dur, l. 55 cm, h. 66 cm, pr. 15 cm, lettres 2 cm, écriture du type arrondi.

NBWŠWR	<i>Nebôšûr,</i>
BR YRḤY	<i>fiis de Yarḥai,</i>
BR BWLḤ'	<i>fiis de Bôlḥâ.</i>
ḤBL	<i>Hélas!</i>

- 83.** — p. 96, n° 8. Dalle à buste de femme (3^e catégorie). Calcaire dur, l. 42 cm, h. 50 cm, pr. 12 cm, lettres 1,8 cm, écriture du type maniéré.

ḤL' BT	<i>Ḥalâ, fille de</i>
NBWŠWR	<i>Nebôšûr</i>
YDY BLḤ'	<i>(fiis de) Yaddai (fiis de) Bolḥâ.</i>
ḤBL	<i>Hélas!</i>

- 84.** — p. 96, n° 9; notre pl. III. Dalle à buste d'homme barbu (2^e catégorie). Calcaire dur, l. 42 cm, h. 56 cm, pr. 9 cm, lettres 1,5 cm, gravées et peintes, écriture semi-cursive, en verticale.

ŠLM YDY BR YRḤBWL'	<i>Image de Yaddai, fiis de Yarḥibôlâ</i>
YDY B(R) BLŠWR	<i>(fiis de) Yaddai, fiis de Belšûr.</i>
ḤBL	<i>Hélas!</i>

La lettre *r* de *br* à la ligne 2 est omise par erreur.

- 85.** — p. 96, n° 10. Dalle à buste d'homme imberbe (1^{re} catégorie). Calcaire tendre, l. 43 cm, h. 50 cm, pr. 12 cm, lettres 1,5 cm, écriture du type classique.

ZBDBWL	<i>Zabdibôl,</i>
BR BWLḤ'	<i>fiis de Bôlḥâ</i>
NBWŠWR(Y)	<i>(fiis de) Nebôšûrî.</i>

Au lieu de *y* final la pierre porte un *t*, faiblement gravé.

86. — p. 97, n° 11. Dalle à buste de femme, buste de garçon à gauche (1^{re} catégorie). Calcaire dur, l. 41 cm, h. 48 cm, pr. 15 cm, lettres 1,7 cm, écriture du type arrondi.

LBN'	<i>lbn'</i>
BRT YRHȲ	<i>fille de Yarḥai</i>
BLḤ'	<i>(fils de) Bolḥâ.</i>
ḤBL	<i>Hélas!</i>

Pour *lbn'*, cf. Λοβνη, Wuthnow, *Menschenamen*, p. 68, *Inv. Doura*, n° 53 (*lbn*); en hébreu, Noth, *Personennamen*, n°s 807a-808 (cf. « Laban l'Araméen » de Genèse 25, 20).

87. — p. 97, n° 12; notre pl. III. Dalle à buste d'homme barbu (2^e catégorie). Calcaire dur, l. 47 cm, h. 54 cm, pr. 14 cm, lettres 1,8 cm, gravées et peintes, écriture cursive.

ḤYRN BR	<i>Ḥairan, fils de</i>
BWLḤ'	<i>Bôlḥâ</i>
NBWSWRY	<i>(fils de) Nebôšûrt.</i>
ḤBL	<i>Hélas!</i>

88. — p. 97, n° 13. Dalle à buste d'homme imberbe (1^{re} catégorie). Calcaire dur, l. 50 cm, h. 57 cm, pr. 12 cm, lettres 1,6 cm, écriture du type arrondi.

BWLḤ' BR	<i>Bôlḥâ, fils de</i>
ḤWR' NBWSWRY	<i>Ḥûrâ (fils de) Nebôšûrt.</i>
ḤBL DY 'BD	<i>Hélas! Qu'a fait</i>
LH ḤWR' BRH	<i>pour lui Ḥûrâ, son fils,</i>
5. BŠNT 472	<i>en l'an 472.</i>

Pour Ḥûrâ, cf. n°s 76 et 89. La date correspond à 160/161 p. C.

89. — p. 97-98, n° 14. Dalle à buste d'homme barbu et couronné, devant un dorsal (2^e catégorie). Calcaire dur, l. 45 cm, h. 58 cm, pr. 12 cm, lettres 1,7 cm, gravées et peintes, écriture semi-cursive.

BWLḤ'	<i>Bôlḥâ,</i>
BR	<i>fils de</i>
ḤWR'	<i>Ḥûrâ.</i>
ḤBL	<i>Hélas!</i>

90. — p. 98, n° 15; notre pl. IV. Stèle représentant un garçon debout (1^{re} catégorie). Calcaire dur, l. 44 cm, h. 58 cm, pr. 11 cm, lettres 1,8 cm, écriture du type arrondi.

ḤBL 'GYLW
BR ḤWR' BR
BWLḤ'
NBWŠWRY

*Hélas! 'Ogeilû,
fils de Ḥûrâ, fils de
Bôlḥâ
(fils de) Nebôšûrt.*

91. — p. 98-99, n° 17. Dalle à buste d'homme barbu (2^e catégorie). Calcaire dur, l. 45 cm, h. 60 cm, pr. 19 cm, lettres 1,2 cm, écriture semi-cursive.

ŠLM
YDY BR
ḤYRN BR
NB'
5. ḤBL

*Image de
Yaddai, fils de
Ḥairan, fils de
Nebâ.
Hélas!*

Nebâ, sans doute hypocoristique de Nebôšûrt, est nouveau. Peut-être faut-il lire Barnebâ, également nouveau, mais on attendrait Barnebô, cf. *Inv.*, IV, 15; VIII, 194, *CIS*, II, 3986.

92. — p. 99, n° 18. Dalle à buste d'homme imberbe (1^{re} catégorie). Calcaire tendre, l. 38 cm, h. 50 cm, pr. 13 cm, lettres 1,4 cm, écriture du type arrondi, avec formes cursives.

BLḤ'
BR
NBWŠWR
ḤBL

*Bolḥâ,
fils de
Nebôšûr.
Hélas!*

93. — p. 99, n° 19. Dalle à buste de femme, enfant debout, au-dessus de son épaule gauche (2^e catégorie). Calcaire dur, l. 47 cm, h. 53 cm, pr. 10 cm, lettres 1,8 cm, gravées et peintes, écriture du type arrondi.

A gauche :

BT'BDY
ḤBL

*Bat'abdai,
hélas!*

A droite :

'GYLW	'Ogeilû,
BRH	son fils,
ḤBL	hélas!

Le n. p. fém. Bat'abdai s'ajoute à la série, déjà assez longue, des noms composés de *bt* et d'un nom masculin, cf. Stark, p. 80 suiv. 'Abdai est connu : *Inv.*, III, 13, X, 130, H. Ingholt, *Berytus*, II (1935), p. 104, etc.

94. — p. 99-100, n° 20. Dalle à buste de prêtre, mortier ceint d'une couronne à buste (1^{re} catégorie). Calcaire dur, l. 45 cm, h. 54 cm, pr. 15 cm, lettres 1,4 cm, gravées et peintes, écriture du type arrondi.

BR'TH	Bar'ateh,
BR BWLḤ'	filz de Bôlhâ
'G(Y)LW	(fils de) 'Ogeilû
NBWŠWR	(fils de) Nebôšûr.
5. ḤBL	Hélas!

Le lapicide a gravé *'gwlw* pour *'gylw*.

95. — p. 100, n° 22. Relief avec bustes de deux jeunes gens, devant un dorsal double (1^{re} catégorie). Calcaire dur, l. 62 cm, h. 54 cm, pr. 11 cm, lettres 1,5 cm, écriture du type arrondi.

A gauche :

ŠLM	Image de
'GYLW	'Ogeilû
BR	filz de
QRBL'	Qorbulâ
5. 'GYLW ḤBL	(fils de) 'Ogeilû. Hélas

A droite :

ŠLM	Image de
'GYLW	'Ogeilû,
BR	filz de
MLKW	Malikû
5. 'GYLW	(fils de) 'Ogeilû.
ḤBL	Hélas!

qrbl' est une aramaïsation de *qrblwn* (Corbulon), cf. n° 55.

96. — p. 100, n° 23. Dalle à buste d'homme imberbe (1^{re} catégorie). Calcaire dur, l. 47 cm, h. 54 cm, pr. 13 cm, lettres 1,5 cm, gravées et peintes, écriture du type arrondi.

ḤBL 'GYLW	<i>Hélas! 'Ogeilû,</i>
BR ZBDBWL	<i>filz de Zabdiból</i>
DY MTQR'	<i>qui est surnommé</i>
QRBL'	<i>Qorbulâ,</i>
5. BR NBWŠWR	<i>filz de Nebôšûrî.</i>

97. — p. 100-101, n° 24. Dalle à buste de femme devant un dorsal (1^{re} catégorie). Calcaire dur, l. 45 cm, h. 54 cm, pr. 15 cm, lettres 2 cm, gravées et peintes, écriture du type arrondi.

NYBN' BRT	<i>nybn', fille de</i>
BLḤ'	<i>Bolḥâ,</i>
BR NBWŠWR	<i>filz de Nebôšûr.</i>
ḤBL	<i>Hélas!</i>

Pour *nybn'*, cf. n^{os} 77, 80.

98. — p. 101, n° 25. Fragment d'une dalle en calcaire tendre, l. 18 cm, h. 30 cm, lettres 2 cm, gravées et peintes, écriture du type arrondi.

[... ?] ḤDWDN	<i>[... ?] Ḥaddûdan,</i>
BR	<i>filz de</i>
ZBD'T'	<i>Zabd'atê</i>
[Ḥ]D̄W̄D̄N	<i>(filz de) [Ḥ]ddûdan.</i>

La variante Zabd'atê est bien attestée, cf. Stark, p. 18.

99. — p. 101, n° 26; notre pl. IV. Stèle représentant un homme debout qui tient un dyptique et un rouleau, à côté un garçon debout sur un socle (1^{re} catégorie). Calcaire dur, l. 40 cm, h. 62 cm, pr. 7 cm, lettres 1,3 cm, gravées et peintes, écriture du type arrondi, avec quelques formes insolites.

A gauche :

YRḤY	<i>Yarḥai,</i>
BR MLKW	<i>filz de Malikû</i>
'GYLW	<i>(filz de) 'Ogeilû.</i>
ḤBL	<i>Hélas!</i>

Sur le socle :

QRBL' BR
MLKW 'GYLW
ḤBL

*Qorbulâ, fils de
Malikû (fils de) 'Ogeilû.
Hélas!*

Le *k* dans les deux *mlkw* a la forme d'un *p*.

100. — p. 101-102, n° 27. Relief à deux personnages étendus au banquet, un garçon debout entre eux; dressé sur un sarcophage-klinè dans l'exèdre nord, à gauche (1^{re} catégorie). Calcaire dur, l. 115 cm, h. 105 cm, pr. 17 cm, lettres 1,9 cm en haut et 2,1 cm sur le matelas, écriture du type classique.

a. Sur le fond, à droite du garçon :

'GYLW
BR ZBDBWL
QRBL'
ḤBL

*'Ogeilû
fils de Zabdibôl
Qorbulâ.
Hélas!*

b. Sur le matelas, à droite :

ṢLM ZBDBWL QRBL' BR 'GYLW
BR ZBDBWL NBWŠWRY ḤBL

*Image de Zabdibôl Qorbulâ, fils de 'Ogeilû
fils de Zabdibôl (petit-fils de) Nebôšûrt.
Hélas!*

c. Sur le matelas, à gauche :

ṢLM BWLḤ' BR 'GYLW BR ZBDBWL
NBWŠWR ḤBL

*Image de Bôlḥâ, fils de 'Ogeilû, fils de
Zabdibôl
(petit-fils de) Nebôšûrt. Hélas!*

101. — p. 102-105, n° 28. Sarcophage-klinè au fond de l'exèdre nord (1^{re} catégorie). Calcaire dur, l. 168 cm, h. 51 cm, pr. 18 cm, lettres 1,5 cm en haut et 2 cm sur le matelas, écriture du type classique.

Quatre bustes entre les pieds, dont trois inscrits. De gauche à droite :

a. QRBL'
BR MLKW
BR 'GYLW

*Qorbulâ,
fils de Malikû
fils de 'Ogeilû.*

b. ṢLMT B'D'
BRT MLKW BR
'GYLW

*Image de Ba'dâ,
fille de Malikû, fils de
'Ogeilû.*

- c. §LMT TM' *Image de Tammâ,*
 BRT ḤWR' BR *fille de Ḥūrâ, fils de*
 BWLḤ' ḤBL *Bôlḥâ. Hélas!*

Relief de banquet dressé sur le sarcophage : deux hommes étendus dont un prêtre, femme assise et deux garçons debout. Calcaire dur, l. 172 cm, h. 100 cm.

Sur le matelas, de gauche à droite :

- d. §LMT 'T' BRT NBWD' *Image de 'Attâ, fille de Nebôda',*
 BR MQY 'TT MLKW *filz de Maqqai, femme de Malikû.*

§LM' DNH DY MLKW BR 'GYLW NBWŠWR

Cette image est celle de Malikû, filz de 'Ogeilû, filz de Zabdibôl, filz de Bôlḥâ (fils de) Nebôšûr.

- f. §LM 'GYLW BR ZBDBWL BR *Image de 'Ogeilû, filz de Zabdibôl, filz de*
 BWLḤ' NBWŠWR ḤBL *Bôlḥâ (fils de) Nebôšûr. Hélas!*

Sur le relief, de gauche à droite :

- g. §LM *Image de*
 NBWD' *Nebôda',*
 BR MLKW BR *filz de Malikû, filz de*
 'GYLW *'Ogeilû.*

- h. §LM 'GYLW *Image de 'Ogeilû,*
 BR MLKW BR *filz de Malikû, filz de*
 'GYLW *'Ogeilû.*

Pour le n.p. *b'd'*, cf. *b'dy'*, nos 81 et 102b; cf. aussi Noth, *Persennamen*, p. 110. *nbwd'* est déjà connu par CIS, II, 4048, où il s'agit probablement du frère de 'Attâ; c'est une variante de *nbwyd'* ou *nbyd'*, cf. A. Caquot, *Onom.*, p. 249. 'Attâ, variante de 'Attai, bien connu, est attesté par *Baalshamin*, III, n° 10.

102. — p. 105-106, n° 29. Relief posé sur le sarcophage de droite dans la même exèdre : homme étendu, femme assise, trois enfants (1^{re} catégorie). Calcaire dur, l. 113 cm, h. 100 cm, pr. 14 cm, lettres 1,6 cm en haut, 2 cm sur le matelas, écriture du type classique.

Sur le matelas :

a. ṢLM HRMS BR ḤRY MLKW WBLḤ' ḤWH

Image de Hermès, affranchi de Malikû, et de Bolḥâ son frère.

b. ṢLMT B'DY' BRT BWLḤ'
NBWŠWR 'TT 'GYLW BR ZDBDWL

Image de Ba'diyâ, fille de Bôlḥâ / (fils de) Nebôšûr, femme de 'Ogeilû, fils de Zabdibôl.

Sur le relief, images d'enfants :

c. 'GYLW
BR MLKW
BR 'GYLW
ḤBL

'Ogeilû,
fils de Malikû,
fils de 'Ogeilû.
Hélas!

d. YRḤY BR
MLKW BR
'GYLW
ḤBL

Yarḥai, fils de
Malikû, fils de
'Ogeilû.
Hélas!

103. — p. 106-108, n° 30. Sarcophage-kliné dans l'exèdre sud, quatre bustes entre les pieds (1^{re} catégorie). Calcaire dur, l. 204 cm, h. 72 cm, pr. 25 cm, lettres 2 cm, gravées et peintes, écriture semi-cursive.

Deux bustes inscrits, de gauche à droite :

a. ṢLMT HG'
BT 'GYLW

*Image de Haggâ,
fille de 'Ogeilû.*

b. ṢLMT 'QM' BT
'G' 'QML
'MH DY
NBWŠWR

*Image de Aqmê, fille de
'Oggâ (fils de) Aqqamal,
mère de
Nebôšûr.*

Le nom de *hg'* est nouveau, mais cf. *hgy*, Stark, p. 14 et 84. Pour *'qml*, cf. ci-dessus, n° 49.

Relief posé sur le sarcophage : deux hommes étendus, femme assise, deux enfants debout. Calcaire dur, l. 200 cm, h. 109 cm, pr. 25 cm, lettres 2 cm, gravées et peintes.

c. L'homme de droite :

ŠLM 'GYLW BR
'GYLW BR 'GYLW
DY 'B(D) LH NBWŠWR
BRH BTR MWTH
5. ŠNYN ŠTYN

*Image de 'Ogeilû, fils de
'Ogeilû, fils de 'Ogeilû,
qu'a faite pour lui Nebôšûr
son fils, après sa mort
(à l'âge de) soixante ans.*

Lapsus 'blh pour 'bd lh

d. L'homme de gauche, en mortier :

ŠLM NBWŠWR
BR 'GYLW BR
'GYLW

*Image de Nebôšûr,
fils de 'Ogeilû, fils de
'Ogeilû.*

ŠLMT 'QM'
BT BR'TH

*Image de Aqmê,
fille de Bar'ateh.*

104. — Notre pl. V. Plaque rectangulaire, brisée à gauche. Calcaire tendre l. 25 cm, h. 29 cm, ép. 12 cm, lettres 1,5-1,8 cm, écriture du type arrondi. Déposée dans l'hypogée.

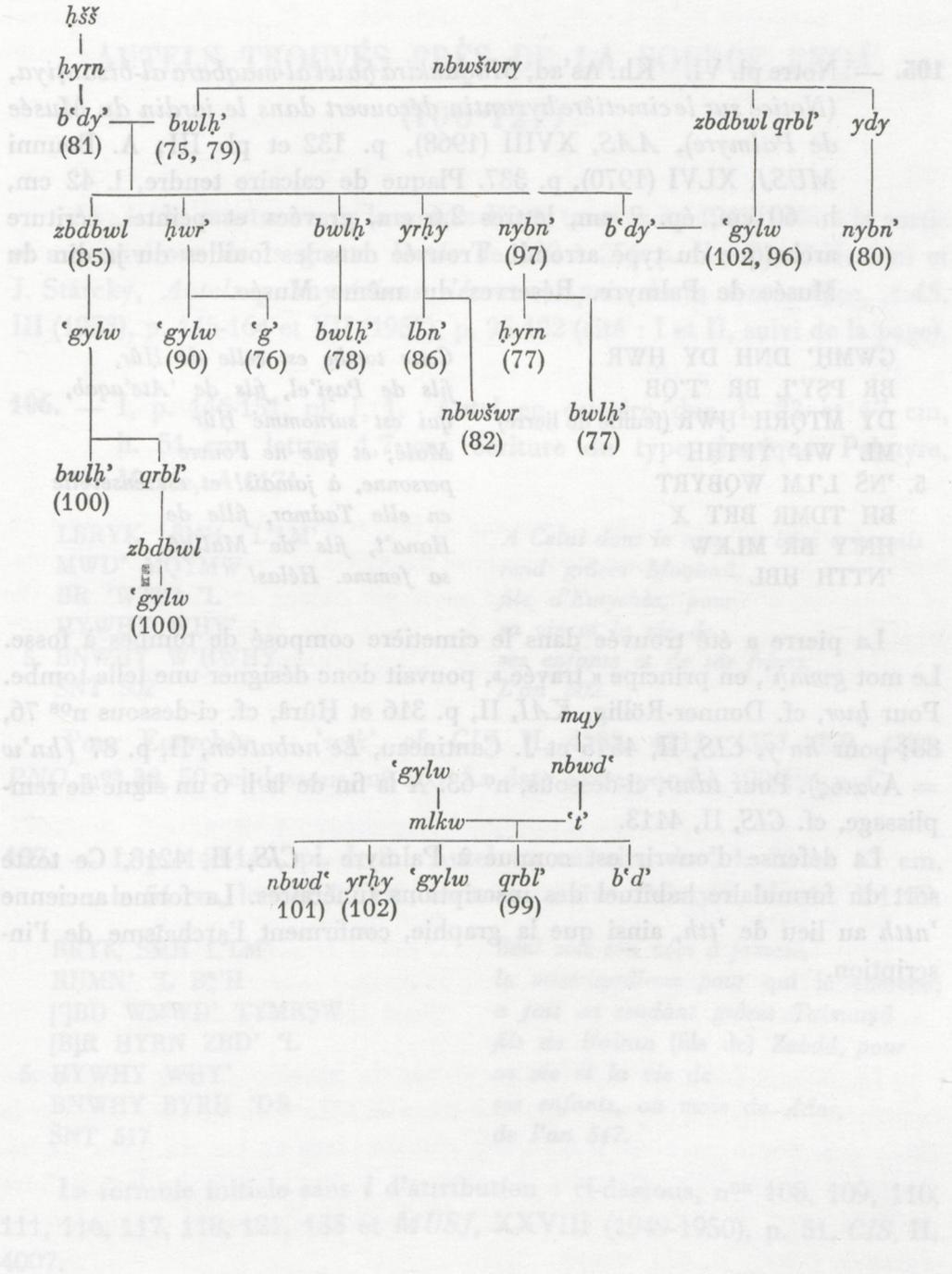
NPŠ' DH DY 'BD[T ---]
ḤBT' BRT ZB[--- BR]
ḤNYN' 'SRY LMLK[W BR ---]
ḤLKŠ B' LH WMLK[W BR MLKW]
BRH WLBNY ḤRYH[WN ---]

Ce monument a été fait [--- par |] Ḥabbatâ, fille de Zab[---, fils de |] Ḥonainâ Asrai, pour Malik[û, fils de --- |] (fils de) Ḥlkš, son mari, et pour Malik[û fils de Malikû |] son fils, et pour leurs affranchis [---]

La date manque. Elle devait trouver place à la première ou à la dernière ligne. On connaît un Malikû, fils de Ḥlkš *qrqpn* en 4 p. C. (J. Cantineau, *Syria*, XIV (1933), p. 190; texte peu clair : Malikû et un certain 'Ogeilû se sont vu attribuer un monument honorifique). Le n.p. Ḥlkš reste énigmatique; celui de Ḥabbatâ est connu (*Inv.*, VIII, 2, *PNO*, n° 73, *Baalshamin*, III, n° 66). Le nom d'ancêtre Asrai apparaît dans *PNO*, n°s 2a, 2b, 8; ces inscriptions relèvent de la même famille (le nom de Ḥonainâ s'y retrouve) et datent de la fin du II^e siècle.

Il s'agit du texte de fondation d'une tour funéraire (*npš'*), sans doute transféré à l'hypogée de Bôlḥa par les descendants après la ruine de l'édifice.

Toutes les inscriptions de la série 75-104 n'ont pas pu être utilisées dans le tableau qui suit :



TOMBEAU DE HÛR (105)

105. — Notre pl. VI. Kh. As'ad, *Mudakkira ḥawl al-maqbara al-bizantiya*, (*Notice sur le cimetière byzantin découvert dans le jardin du Musée de Palmyre*), *AAS*, XVIII (1968), p. 132 et pl. III; A. Bounni *MUSJ*, XLVI (1970), p. 337. Plaque de calcaire tendre, l. 42 cm, h. 60 cm, ép. 7 cm, lettres 2,6 cm, gravées et peintes, écriture archaïque du type arrondi. Trouvée dans les fouilles du jardin du Musée de Palmyre. Réserves du même Musée.

GWMḤ' DNH DY ḤWR
 BR PṢY'L BR 'T'QB
 DY MTQRH ḤWR (feuille de lierre)
 ML' WL' YPTḤH
 5. 'NṢ L'LM WQBYRT
 BH TDMR BRT X
 HN'Y BR MLKW
 'NTTH ḤBL

Cette tombe est celle de Ḥûr,
 fils de Paṣi'el, fils de 'Ate'aqab,
 qui est surnommé Ḥûr
 Malé; et que ne l'ouvre
 personne, à jamais! et est ensevelie
 en elle Tadmor, fille de
 Hana'i, fils de Malikû,
 sa femme. Hélas!

La pierre a été trouvée dans le cimetière composé de tombes à fosse. Le mot *gwmḥ'*, en principe « travée », pouvait donc désigner une telle tombe. Pour *ḥwr*, cf. Donner-Röllig, *KAI*, II, p. 316 et Ḥûrâ, cf. ci-dessous nos 76, 88; pour *hn'y*, *CIS*, II, 4515 et J. Cantineau, *Le nabatéen*, II, p. 87 (*hn'w* = *Αναίος*). Pour *tdmr*, ci-dessous, n° 63. A la fin de la l. 6 un signe de remplissage, cf. *CIS*, II, 4413.

La défense d'ouvrir est connue à Palmyre : *CIS*, II, 4218. Ce texte sort du formulaire habituel des inscriptions funéraires. La forme ancienne *'ntth* au lieu de *'tth*, ainsi que la graphie, confirment l'archaïsme de l'inscription.

AUTELS TROUVÉS PRÈS DE LA SOURCE EFQÂ (106-127)

Autels du sanctuaire de la source Efqâ, trouvés en 1947/1948 à la sortie et aux environs de la grotte. Datés de 190 à 256 p. C.; Dj. al-Hassani et J. Starcky, *Autels palmyréniens découverts près de la source Efca*, AAS, III (1953), p. 145-164 et VII (1957), p. 95-122 (cité : I et II, suivi de la page).

106. — I, p. 146-151, pl. I, 1. Autel en calcaire dur, l. 23 et 17 cm, h. 51 cm, lettres 1,7 cm, écriture du type classique. Palmyre, Musée, A 1171.

LBRYK ŠMH L'LM'
MWD' MQYMW
BR 'WTK' 'L
HYWHY WHY'
5. BNWHY W'HWY
ŠNT 502

*A Celui dont le nom est béni à jamais
rend grâces Moqtmû,
fils d'Eutychès, pour
sa vie et la vie de
ses enfants et de ses frères.
L'an 502.*

Pour Eutychès — 'wtk', cf. CIS, II, 4103, 4211, 4357-4359, 4385, PNO, n^{os} 38, 50; ci-dessous, n^o 163. La date correspond à 190/191 p. C.

107. — I, p. 148-149, pl. I, 2. Autel en calcaire dur, l. 23 et 17 cm, h. 51 cm, lettres 1,7 cm, écriture cursive. Palmyre, Musée, A 1179.

BRYK ŠMH L'LM'
RHMN' 'L Bq'H
[']BD WMWD' TYMRŞW
[B]R HYRN ZBD' 'L
5. HYWHY WHY'
BNWHY BYRĤ 'DR
ŠNT 517

*Béni soit son nom à jamais,
le miséricordieux pour qui le cherche;
a fait en rendant grâces Taimarşû
fils de Hairan (fils de) Zabdâ, pour
sa vie et la vie de
ses enfants, au mois de Adar,
de l'an 517.*

La formule initiale sans l d'attribution : ci-dessous, n^{os} 108, 109, 110, 111, 116, 117, 118, 121, 135 et MUSJ, XXVIII (1949-1950), p. 51, CIS, II, 4007.

La suite de lettres 'lb^m_q'h résiste telle quelle à l'interprétation. La lecture des éditeurs, 'l nšm', est exclue; quant au mot m'h, « cent », il semble hors de contexte. Nous avons donc ici un substantif ou un participe suivi du suffixe h, peut-être bq'h, « celui qui le recherche ». Il est vrai qu'on attendrait bqyh ou bqh, cf. qryh (n° 120); cf. cependant qr' lh (n° 121). La date correspond à mars 206.

108. — I, p. 149-151, pl. I, 3. Autel en calcaire dur, l. 24 et 18 cm, h. 56 cm, lettres 1,5 cm, écriture du type classique. Palmyre, Musée, A 1172.

BRYK ŠMH L'LM'
[T]B' WRḤMN' 'BD
[WM]WD' MLK WDMS
'ḤYH WBNY BYTH
5. KLHWN ŠNT 5
29

*Béni soit son nom à jamais,
le bon et le miséricordieux. A fait
en rendant grâces Malik et dms
son frère, et sa maisonnée
toute entière. L'an 5
29.*

Les noms de deux frères peuvent se lire *mlk* et *dms* (ainsi les éd.) ou *mlkw dms* (sans conjonction, ce qui serait insolite). La forme *mlk* est attestée, cf. ci-dessus, n° 57. Pour *dms* on peut envisager Δαμας et Δαμος (H. Wuthnow, *Menschennamen*, p. 43), cf. *dms* dans *RB*, XVIII (1909), p. 567 (inscription de Madaba). La date correspond à 216/217 p. C.

109. — I, p. 151-152, pl. I, 4. Partie supérieure d'un autel en calcaire dur, l. 28 et 16 cm, h. 27 cm, lettres 2 cm (listel) et 1,5 cm, écriture du type classique. Palmyre, Musée, A 1209.

[B]'DR ŠNT 529
BRYK ŠMH L'LM'
[T]B' WRḤMN' 'BD
[W]MWD' ML' BR
5. 'G' NS' RB'

*En Adar de l'an 529.
Béni soit son nom à jamais,
le bon et le miséricordieux. A fait
en rendant grâces Malê fils de
'Oggâ (fils de) Nesâ l'Ancien*

La date est écrite *DXXIVIII*, par erreur du lapicide. Il faut lire presque certainement 529, ce qui correspond à mars 218. La date a été ajoutée sur le listel, sans doute parce qu'il n'y avait plus de place au bas du texte. La variante *ns'* du fréquent *nš'* est connue, cf. Stark, p. 39. Il s'agit peut-être du frère de Nešâ, *CIS*, II, 4423. Pour *rb'*, cf. H. Ingholt, *Mélanges Michałowski*, Varsovie (1966), p. 471 et suiv.

110. — I, p. 152, pl. I, 5. Autel en calcaire dur, l. 30 et 19 cm, h. 50 cm, lettres 1,6 cm, écriture du type classique. Palmyre, Musée, A 1207.

BRYK ŠMH L'LM'
 ṬB' WRḤMN' 'BD
 [W]MWD' TYMRŠW BR
 BRYKY 'L ḤYWHY WHY'
 5. 'ḤWHY BYRḤ 'B
 ŠNT 530

*Béni soit son nom à jamais,
 le bon et le miséricordieux. A fait
 en rendant grâces Taimaršû, fils de
 Barḥai, pour sa vie et la vie de
 ses frères, au mois de Ab
 de l'an 530.*

Ce Taimaršû est peut-être identique au personnage de *CIS*, II, 4534. La date correspond à août 219 p. C.

111. — I, p. 152-153, pl. I, 6. Autel en calcaire dur, l. 30 et 20 cm, h. 73 cm, lettres 1,7 cm, écriture du type classique. Palmyre, Musée, A 1184.

BRYK ŠMH L'LM'
 [Ṭ]B' WSKR' MWD'
 [MQY]M BR 'BNRGL 'L
 [Ḥ]YWH WHY' BNWHY BYRḤ
 5. [Ṭ]ŠRY DY ŠNT 35 (ou : 36)

*Béni soit son nom à jamais,
 le bon et le rémunérateur. Rend grâces
 [Moqī]m, fils de 'Abnergal, pour
 sa vie et la vie de ses enfants, au mois
 [de Ti]šrt de l'an (5)35 ou (5)36.*

L'épithète *skr' / škr'*, « rémunérateur », s'applique à plusieurs divinités, mais au dieu anonyme seulement en *CIS*, II, 4013 (forme *skr'*, comme ici). Le nom du dédicant *mqym* s'accorde bien avec les traces de lettres; pour ce nom, cf. *Inv.*, X, 145 (?), XI, 41,99 et ci-dessous, n° 138. 'Abnergal (= *'Abdnergal) est connu par *CIS*, II, 4000, *Inv.*, XI, 42, *MUSJ*, XXVIII (1949-1950), p. 49. La date correspond à octobre 223 ou 224 p. C. (une barre d'unité est peut-être à restituer).

112. — I, p. 153-154, pl. I, 7. Autel en calcaire dur, l. 34 cm et 23 cm, h. 70 cm, lettres 2,3 cm, écriture du type classique. Palmyre, Musée, A 1205.

MWD' ZBYD' BR WHBLT
 ZBYD' 'KY LBRYK ŠMH
 L'LM' ṬB' WRḤMN' 'L
 ḤYWHY WHY' BNWHY W'ḤW-
 5. HY L'LM' BTŠRY ŠNT
 537

*Rend grâces Zebîdâ, fils de Wahballat
 (fils de) Zebîdâ A'kai, à Celui dont le
 nom est béni
 à jamais, bon et miséricordieux, pour
 sa vie et la vie de ses enfants et de ses
 frères, à jamais. En Tišrt, l'an
 537.*

Le nom 'ky (et non 'py) est nouveau; son étymologie m'échappe. Il a aussi été reconnu par J. T. Milik, *Dédicaces*, p. 102, qui le lit également dans *Inv.*, XI, 88 et X, 40, transcrit en Ααχελ. Son rapprochement avec l'inscription *MUSJ*, XLII (1966), p. 178 est à écarter, car le nom du grand-père est ici Zebîdâ et non Baidâ (éd.). La date correspond à octobre 225.

113. — I, p. 154, pl. I, 8. Partie inférieure d'un autel en calcaire dur, l. 28 et 21 cm, h. act. 28 cm, lettres 2,1 cm, écriture du type classique. Palmyre, Musée, A 1208.

[--- YR]HY 'L HYYH[WN]
[W]HY' BNYHWN L'LM[']
BYRH 'B DY ŠNT
542

[--- Yar]hai, pour leur vie
[et] la vie de leurs enfants, à jamais.
Au mois de Ab de l'an
542.

La dédicace était faite par deux ou plusieurs personnes. La date correspond à août 231.

114. — I, p. 154-156, pl. II, 1. Autel en calcaire dur, l. 19 et 13 cm, h. 50 cm, lettres 1,5 cm, écriture du type maniéré. Palmyre, Musée, A 1204.

ŠNT 551
LBRYK ŠMH
'BD WMWD'
LRHMN' DY
5. QR LH W'NY
YRH Y BR ŠLMN
'L HYWH WHY'
'BYH W'HYH
WHB' (vacat)

L'an 551.
A Celui dont le nom est béni
a fait en rendant grâces
au miséricordieux, qu'
il a invoqué et il l'a exaucé,
Yarhai, fils de Šalman,
pour sa vie et la vie de
son père et de son frère
et de Habbâ.

La rédaction du texte est négligée : la date a été ajoutée après coup sur le listel, 'bd wmw'd' devrait précéder immédiatement le nom du dédicant, l'expression habituelle l'lm' est omise (cf. cependant la formule d'*Inv.*, XI, 1). Les s et plusieurs n sont retournés.

Pour la forme 'byh, cf. *CIS*, II, 3907, 4036, F. Rosenthal, *Sprache*, p. 46; pour 'hyh, cf. ci-dessus, n° 108.

La formule *qr lh w'ny* et ses variantes sont assez répandues, cf. nos 119, 120, 121, 124. Le n. p. Ḥabbâ est attesté comme masculin et féminin. La date correspond à 239/240 p. C.

115. — I, p. 156-158, pl. II, 2. Autel en calcaire dur, l. 26 et 19 cm, h. 75 cm, lettres 2 cm, écriture du type classique. Sur la face droite deux prêtres debout faisant le geste d'adoration. Palmyre, Musée, A 1175.

LBRYK ŠMH L'LM'
'LT' DNH DY 'BD
WMWD' YRḤBWL'
BR MQYMW YML'

5. W'WYD' BRH 'L
ḤYWH WḤY' BNWH
W'ḤWH BYRḤ 'YR

DY ŠNT 551

*A Celui dont le nom est béni à jamais,
cet autel est celui qu'a fait
en rendant grâces Yarḥibôlâ,
fils de Moqîmû (fils de) Yamlé
et 'Awtdâ son fils, pour
sa vie et la vie de ses enfants
et de ses frères (ou : son frère). Au mois
de Iyyar
de l'an 551.*

La rédaction est négligée : bien qu'il y ait deux dédicants, les verbes et les suffixes sont ceux du singulier. La date correspond à mai 240 p. C. D'autres autels sont dédiés par la même famille : CIS, II, 4032 (père de Yarḥibôlâ) et ci-dessous, n° 117 (Ḥairan, son oncle paternel).

116. — I, p. 158-159, pl. II, 3. Autel en calcaire dur, l. 26 et 19 cm, h. 69 cm, lettres 1,8 cm, écriture du type maniéré, graphie de ' ,
n final, *h* anormales. Palmyre, Musée, A 1174.

BRYK ŠMH L'LM'
ṬB' WRḤMN' 'BD
WMWD' MLK' W'T'Y
BNY ḤGGW BR MLKW

5. ZWZY 'L ḤYYHWN
WḤY' BNYHWN
BYRḤ 'LWL ŠNT
552

*Béni soit son nom à jamais,
le bon et le miséricordieux. A fait
en rendant grâces Malkâ et 'Ate'ai,
fils de Ḥagegû, fils de Malikû
Zûzai, pour leur vie
et la vie de leurs enfants.
Au mois de Elûl de l'an
552.*

Comme dans l'inscription précédente, le verbe n'est pas en accord avec les sujets.

Le n. p. Malkâ (il y a une transcription Μαλχη, *Berytus*, II, 1935, p. 110) est bien attesté. 'Ate'ai, sans doute hypocoristique de 'Ate'aqab, l'est par *CIS*, II, 4010, 4598. Je préfère lire *mlkw* et non *mlky* comme les éditeurs, les lettres *w* et *y* étant très proches dans cette inscription. On a cru lire *mlky* dans *CIS*, II, 3905 (H. Ingholt, *Berytus*, II, p. 111), mais la graphie cursive de ce texte est ambiguë. Le n. p. *zwzy* est nouveau. Serait-il en relation avec *zwz*, « denier »? La date correspond à septembre 241 p. C.

II, 4. Autel en calcaire dur, l. 30 et 20 cm, h. 58 cm, lettres 1,5 cm, écriture du type maniéré. Sur la face arrière, deux prêtres debout, faisant le geste d'adoration. Palmyre, Musée, A 1176.

BRYK ŠMH L'LM'
 ṬB' WRḤMN' 'BD
 WMWD' ḤYRN BR YML'
 MQYMW 'L ḤYWHY
 5. WHY' 'BWHY WDDH
 W'ḤWHY Š(NT) 555

*Béni soit son nom à jamais,
 le bon et le miséricordieux. A fait
 en rendant grâces Ḥairan, fils de Yamlé
 (fils de) Moqtmû, pour sa vie
 et la vie de son père et de son oncle
 et de son frère (ou : frères). L'an 555.*

Pour la famille, cf. n° 115. La date correspond à 243/244 p. C.

118. — I, p. 160, pl. III, 1. Autel en calcaire dur, l. 33 et 21 cm, h. 86 cm, lettres 2 cm, écriture du type maniéré. Palmyre, Musée, A 1206.

BRYK ŠMH L'LM'
 ṬB' WRḤMN' 'BD
 WMWD' ML' BR
 [Y]HYB' ḤNḤ 'L
 5. ḤYWHY WHY' BNWHY
 ŠNT 555

*Béni soit son nom à jamais,
 le bon et le miséricordieux. A fait
 en rendant grâces Malê fils de
 [Ya]hîbâ (fils de) 'Anan, pour
 sa vie et la vie de ses enfants.
 L'an 555.*

Le n. p. *yhyb'* est connu par *CIS*, II, 4030, 4050, *RTP*, 552, 798, 813; celui de 'nn apparaît dans *CIS*, II, 4000, *Berytus*, II (1935), p. 107, *PNO*, 45; sous la forme 'nnw, *CIS*, II, 4238, 3994 (avec transcription Αναμδος), *Inv.*, XI, 37, *Syria*, XXVI (1949), p. 40, *Sumer*, XX (1964), p. 20 et 'nny, *CIS*, II, 3994, *Inv.*, VIII, 15, *PNO*, 72. La date correspond à 243/244 p. C.

119. — I, p. 160-163, pl. III, 2. Autel en calcaire dur, l. 25 et 18 cm, h. 57 cm, lettres 1,7 cm, écriture du type maniéré. Palmyre, Musée, A 1177.

LBRYK ŠMH L'L(M)-
' RHMN' WTYR'
MWD' N'RY BR MQ-
YMW ʔYʔWYLW W'D'

5. 'TTH WBNWH WB-
N' BYTH KLHWN
DY QRW LH B'Q'
W'NN BRWḥ' LN

ŠNT 562

10. BYRḥ NYŠN

*A Celui dont le nom est béni à jamais,
le miséricordieux et le compatissant,
rend grâces No'arai, fils de Moq-
îmû Titus Aelius et 'Adâ
sa femme et ses enfants et
toute sa maison,
parce qu'ils l'ont invoqué dans la détresse
et il nous a exaucés en nous mettant au
large.*

L'an 562,

au mois de Nîsan.

Le *m* de 'lm' manque sur la pierre. Le n. p. *n'ry* est nouveau, si ce n'est l'original de Νοαραιος, *Inv.*, IX, 15 (= *CIS*, II, 3917). On ne voit pas d'étymologie plausible, cf. Stark, p. 98. La suite de lettres *ʔyʔwylw* est certainement à interpréter Titus Aelius, malgré la chute insolite des *s* finals. C'est le gentilice d'Antonin le Pieux, qui a dû honorer l'un des ancêtres de No'arai. C'est la seule mention à Palmyre d'un gentilice romain autre que Aurelius ou Septimius après la constitution antonine; à la différence des autres citoyens de l'Empire, tous les Palmyréniens ont adopté à partir de 212 les gentilices des Sévères (cf. D. Schlumberger, *BEO*, IX (1942-1943), p. 53 et suiv.); dans notre cas, T. Aelius se rapporte apparemment à Moqîmû et non à son fils : le père a dû décéder avant 212. Une telle hypothèse est conciliable avec la date du monument. Le n. p. fém. 'd' est nouveau à Palmyre, mais cf. dans la Bible, 'dh, « ornement » et n. p. fém. 'Ada.

La formule *qr lh b'q' w'nn brwḥ'* se répète en *CIS*, II, 4100. Comme l'ont montré les éditeurs, il s'agit d'une réminiscence biblique (Ps. 118, 5). On remarquera la contradiction syntactique : la phrase commence à la 3^e personne, pour se terminer à la 1^{re}. Certaines inscriptions révèlent un phénomène analogue : *Inv.*, IV, 1 (funéraire), *CIS*, II, 4048 (autel au dieu anonyme). La lecture *nyšn* ne fait pas de doute, bien que cette graphie de *nysn* soit unique. La date correspond donc à avril 251 p. C.

120. — I, p. 164, pl. III, 3. Autel en calcaire dur, l. 25 et 18 cm, h. 59 cm, lettres 1,8 cm, écriture du type maniéré. Palmyre, Musée, A 1178.

'BD WMWD' } Y {	<i>A fait en rendant grâces</i>
LRḤMN' ṬB'	<i>au miséricordieux et bon,</i>
YRḤY BR 'GYLW	<i>Yarḥai, fils de 'Ogeilû,</i>
BR SKYY DY QRYH	<i>fils de Sokayai, qui l'a invoqué</i>
5. W'NYH BYRḤ 'LWL	<i>et il l'a exaucé. Au mois de Elûl</i>
DY ŠNT 5	<i>de l'an 5</i>
62	62.

À la fin de la première ligne, le lapicide avait commencé à graver *y*, (celui de *yrḥy* ?), lorsqu'il s'est aperçu que la formule d'invocation manquait encore. En effet, le formulaire habituel est *lbryk šmh l'lm' ṭb' wrḥmn' 'bd wmw'd'*; ici, le dieu anonyme n'est plus désigné que par ses épithètes, cf. *PNO*, n° 42, *CIS*, II, 4025, 4091, 4093, 4099. Le n. p. Sokayai est connu comme Šokayai, hypocoristique de Šokaybel, « Bel est mon espérance ». La formule finale est courante : *CIS*, II, 4034, 4038, 4046-4048, 4084-4085, 4092, 4099; variantes développées : *CIS*, II, 4011, 4053, 4100, ci-dessus, n° 119. La date correspond à septembre 251 p. C.

121. — II, p. 96, pl. III, 4. Autel en calcaire dur, l. 29 et 20 cm, h. 56 cm, lettres 2 cm, écriture du type maniéré. Palmyre, Musée, A 1173.

BRYK ŠMH L'LM' RḤMN'	<i>Béni soit son nom à jamais, le miséricordieux,</i>
ṬB['] WTyr' MWD' LH	<i>le bon et le compatissant. Lui rend grâces,</i>
LRḤMN' ṬB' DY QR'	<i>au miséricordieux, au bon, qu'il a invoqué</i>
LH W'N' LŠMŠ BR	<i>et il l'a exaucé, Lišamš fils de</i>
5. QRYNW BR ML' W'BD	<i>Qurainû, fils de Malê. Et il a fait</i>
'LT' DNH BYRḤ NYSN	<i>cet autel au mois de Nisan</i>
ŠNT 567	<i>de l'an 567.</i>

L'invocation est très complète, avec les trois épithètes de l'anonyme réunies et répétées, mais la rédaction est plutôt désordonnée. À remarquer les formes pleines *qr'* et *'n'*, ailleurs non attestées. Le n. p. *qrynw* est connu par *RTP*, 749, 818, et sous forme *qryn* par *PNO*, n° 7b et p. 176, ci-dessous, n° 122, cf. Stark, p. 110. Pour le père du dédicant (?), cf. *Baalshamin*, III, p. 40, n° 27. La date correspond à avril 256 p. C.

122. — II, p. 97. Autel en calcaire dur, l. 40 et 30 cm, h. 65 cm, lettres 2,5 cm. Trouvé à 200 m au Nord du temple de Bel, remployé. Palmyre, Musée, A 1100.

- | | |
|---------------------------|--|
| [LBRYK ŠMH] L'LM' RĤMN' | [A Celui dont le nom est béni] à jamais,
le miséricordieux, |
| [ṬB]' WTȲR' 'BD WMWD' | le [bon] et le compatissant, a fait en ren-
dant grâces |
| [Q]RYN BR ĤYRN BR YRĤBWL' | [Qu]rain, fils de Ĥairan, fils de Yarĥibôlâ, |
| [BR LŠ]MŠ QRYN 'L ĤYWH | [fils de Liš]amš Qurain, pour sa vie |
| 5. [WĤ]YY 'ĤWH BYRĤ | [et la v]ie de son frère (ou : de ses frères).
Au mois |
| [NYS]N ŠNT 563 | [de Nisa]n de l'an 563. |

La variante *bryk šmh* (sans *l*) est également possible. Pour Qurain, cf. ci-dessus, n° 121. La restitution [*br lš*]mš cadre mieux que [*wlš*]mš avec la rédaction du texte : le verbe et les suffixes sont au singulier. La date correspond à 251/252 p. C. (avril 252, si la restitution [*nys*]n est correcte).

123. — II, p. 97-98, pl. I, 9. Partie supérieure d'un autel en calcaire dur, l. 16 et 11 cm, h. act. 23 cm, lettres 0,7 cm, écriture cursive. Palmyre, Musée, A 1185.

'BDT 'QMT	<i>A fait Aqmat</i>
LBRYK ŠMH	à Celui dont le nom est béni
[L]'LM' 'L	[à] jamais, pour
[ĤYW]H W'L	sa [vie] et pour
5. [ĤY'] BRH	[la vie] de son fils
---	---

Ce n'est pas le seul cas de pyrée offert par des femmes, cf. *CIS*, II, 4010, 4014, 4027, 4042.

124. — II, p. 98, pl. III, 5; notre pl. VIII.. Autel en calcaire tendre, l. 23 et 19 cm, h. 53 cm, lettres 2,5 cm, écriture cursive, verticale. Palmyre, Musée, A 1180.

MWD' L[-.-]	<i>Rend grâces L[-.-]</i>
LRĤMN' 'L [ĤYW-]	au miséricordieux, pour sa [vie]
HY W'TTH [W]B[RH]	et (celle de) sa femme [et de son fils]
WBRTH [-.-]	et de sa fille [-.-]
5. DQRW LH [W'NNWN]	qui l'ont invoqué [et il les a exaucés]

L'omission de *ĥy'* devant l'énumération des membres de la famille est inhabituelle.

125. — II, p. 101-102, pl. IV, 1. Texte grec : *OGIS*, II, 634 avec bibliographie antérieure, J.-B. Chabot, *Choix*, p. 75. Grand autel en calcaire dur, l. 85 et 64 cm, h. 72 cm, lettres 2,3 cm, écriture du type classique. Palmyre, Musée, A 1168.

Διὸ ὑψίστω μεγίστω καὶ ἐπηκόῳ Βωλανος Ζηνοβίου / τοῦ Αἰρανοῦ τοῦ Μοκιμοῦ τοῦ
Μαθθα ἐπιμελητῆς / αἰρεθεὶς Ἐφκας πηγῆς ὑπὸ Ἰαριβώλου τοῦ θεοῦ τὸν βω[μὸν] / ἐξ
ιδίῳ ἀνέθηκεν ἔτους δού' μηνὸς Ὑπερβερεταίου κ'.

DKRN ṬB LM[R] 'LM'] Q[RB] BWL[Y] BR ZBYD' BR ḤYRN
BR MQ[YMW MT] KDY HW' RJB '[YN 'L] 'PQ' WLYQ[R]
NNY '[- -]

Grec :

A Zeus très-haut, très-grand et secourable, Bôlanos, fils de Zênobios, | fils de Hairanês, fils de Mokimos, fils de Maththas, curateur | de la source Ephka désigné par le dieu Iaribôlos, | a offert cet autel à ses frais, l'an 474, au mois de Hyperberetaios, le 20.

Palmyrénien :

En mémorial bon au Matt[re du monde] a of[fert] Bôla[i], fils de Zebîdâ, fils de Ḥairan, | fils de Moq[tmû Mattâ, alors qu'il était che]f de [source sur] Efqâ, et en l'honneur de | Nanai - - -

Les restitutions du texte palmyrénien d'après l'inscription suivante. C'est le dernier exemple en date de l'expression *dkrn ṭb*. A la fin, J. Starcky suppose *nyy* '[lht'] (plutôt 'štr'), « en l'honneur de la déesse Nanai » (p. 101). On préférerait un nom de personne, mais je n'en connais pas de pareil. J. T. Milik, *Dédicaces*, p. 251, propose [h]nyy '[tth], d'après *hnyy*' (?), *Inv.*, VIII, 144, sur un fragment provenant du tombeau familial du dédicant, mais la lacune au début n'existe pas. Cf. plutôt *nyny*' (masc.), *CIS*, II, 4206 (= *Inv.*, IV, 1).

Il s'agit du descendant d'une famille riche et connue : cf. *CIS*, II, 3930, 4168 (= *Inv.*, IV, 9). Le père du curateur, Zênobios-Zebîdâ, avait fondé avec son frère le temple funéraire n° 85b. Sur la charge de curateur de la source, ainsi que sur son rapport au dieu Yarhibôl et sur l'étymologie du nom d'Efqâ, cf. J. Starcky, p. 106 et suiv. La date correspond au 20 octobre 162 p. C.

126. — II, p. 102-111, pl. IV, 2. Grand autel en calcaire dur, l. 74 et 56 cm, h. 150 cm, lettres 2,5 cm, écriture du type classique. Texte grec identique au précédent, mais réparti sur six lignes (2 Βωλανος -- 3 τοῦ Μοκιμοῦ -- 4 αἰρεθεὶς -- 5 θεοῦ -- 6 ἔτους);

texte palmyrénien presque identique. Les deux autels ont été dédiés en même temps. Palmyre, Musée, A 1167.

DKRN ṬB LMR' 'LM' QRB BWLY BR ZBYD'
BR ḤYRN BR MQYMW MT' KDY HW' RB 'YN
'L 'PQ' BYRḤ TŠRY ŠNT 474

En mémorial bon au Maître du monde, a offert Bôlai, fils de Zebîdâ, | fils de Ḥairan, fils de Moqîmû Mattâ, alors qu'il était chef de source | sur Efqâ, au mois de Tišrt de l'an 474.

La seule différence entre les deux textes palmyréniens est le manque dans le second de la clause *wlyqr nny* '[- - -]. En revanche, la date n'est conservée que dans le second.

127. — II, p. 111-114, pl. III, 6. Grand autel en calcaire dur, l. 68 et 38 cm, h. 90 cm, ép. 47 cm, lettres 2 cm, écriture du type classique. Palmyre, Musée, A 1169. Repris par J. T. Milik, *Dédicaces*, p. 255-257, avec quelques restitutions différentes.

1. [B]RBNWT 'YN' DY BWLḤ' BR ḤYRN BR
 2. 'T'QB ḤWML DY 'ḤD YRḤBWL 'LH'
 3. BN' BNYN' DNH DY 'YN' WKTL' DY QD[M]
 4. BT GB' WKTL' DY BR' W'BD KTL' DY
 5. [L]BN' BYRḤ NYSN ŠNT 516
 6. WDKYR T[Y]M'' BR M'[.] TYM'' BLYD[']
 7. [W]ḤYRN B[R] MQYM[W MLK]W DY 'ḤD LH
 8. BWLḤ' DNH RB 'YN (vacat)
- Sur la face droite :
9. W'BD BWLḤ' DNH 'LT' DH MN KYSH 'L
 10. ḤYWHY WḤYY BNWHY WḤWHY

Lors de sa curatèle de la source, Bôlḥâ, fils de Ḥairan, fils de | 'Ate'aqab Ḥaumal, qu'a choisi le dieu Yarḥibôl, | a bâti cette construction de la source et le mur qui est devant | la piscine et le mur extérieur, et il a fait le mur de | briques, au mois de Nisan de l'an 516. | Et que soi(en)t commémoré(s) Ta[i]m'â, fils de Ma'[.] (fils de) Taim'â Belyad[a'] | [et] Ḥairan, fils de Moqîm[û (fils de) Malik]û, que s'est choisis | ce Bôlḥâ, le chef de source. | Et ce Bôlḥâ a fait cet autel à ses frais, pour | sa vie et la vie de ses enfants et de ses frères.

L. 1. Un Bôlḥâ, fils de Ḥairan était déjà connu comme chef de thiase (RTP, 33).

L. 2. Cf. ci-dessus, n° 42 : Ba'â, fille de 'Ate'aqab Bat Ḥaumal (c'est-à-dire appartenant au clan Ḥaumal, connu déjà par *Inv.*, VII, 6). L'expression *dy 'hd yrhbwl 'lh'* correspond au grec αἱρεθείς ὑπὸ Ἰαριβώλου τοῦ θεοῦ, n°s 125, 126.

L. 3-5. Il s'agit des travaux d'aménagement de la source⁽¹⁾ : vu que l'autel a été trouvé en bas de l'escalier, l'expression *bbyn'dnh dy 'yn'* semble désigner l'ensemble des constructions : le mur barrant la piscine, le mur extérieur (du côté est, d'après J. Starcky) et le mur de briques (du côté ouest, toujours d'après J. Starcky). Le mot *ktl'*, d'origine accadienne, est nouveau à Palmyre, mais connu de l'araméen littéraire⁽²⁾.

Au début de la l. 4 je lis *bt gb'* (de même J. T. Milik). Les éditeurs ont cru lire *[.]tnb'*, mais les traces de *b* sont identifiables et la troisième lettre ressemble beaucoup plus à un *g*. Dans *PNO*, 22 il faut lire *gb'tn* et non *gb'*, pour « cratère ». Le mot *lbn'* veut dire « brique » d'après les Targumin et dans le dialecte arabe de Palmyre. Milik restitue *[k]bn'*, (*muraille de*) *l'enceinte*. Il corrige avec raison *bry'* des éditeurs en *br'*, espace libre, sans doute du côté du désert (pour Milik, l'espace devant la sortie du canal). Les travaux exécutés par Bôlhâ consistaient donc en l'aménagement d'un réservoir à la sortie de la source (*bt gb'*), entouré de trois murs : le barrage devant et deux murs sur les côtés.

L. 5. La date correspond à avril 205 p. C.

L. 6-8. Mention de deux personnages choisis par Bôlhâ le curateur, sans doute comme adjoints ou responsables des travaux de construction. Les éditeurs ont voulu que ce soit l'un d'eux qui ait choisi Bôlhâ comme curateur, ce serait pourtant en contradiction avec la l. 2, où il est dit que le choix relevait du dieu. D'ailleurs, les deux expressions sont exactement parallèles : *dy 'hd yrhbwl 'lh'* et *dy 'hd lh bwlh' dnh*.

Le n. p. *tym'* est connu par *CIS*, II, 4569, *Inv.*, IV, 7 et *Syria*, XVII (1936), p. 347, n° 22. Le patronyme serait peut-être *m'[n]*, cf. Stark, p. 34 et ci-dessus, n° 43, et certainement pas *br hry...* comme le lit Milik.

L. 7. La restitution *lh[n]* (Milik) est inutile.

L. 9-10. La dédicace de l'autel proprement dite.

(1) Rappelons qu'à sa sortie de la grotte, l'eau coule d'abord dans un ravin formant réservoir, de trente mètres de long. Le versant ouest est à pic, avec des grottes aménagées dans son flanc, tandis que le côté est, moins abrupt, comporte un large escalier donnant accès au réservoir. A droite de l'escalier, restes d'une plate-forme et de colonnes (cf. II, pl. V et VI).

(2) Cf. aussi *Baalshamin*, III, n° 9 : *ktlh*.

INSCRIPTIONS PROVENANT DU CAMP DE DIOCLÉTIEN (128-229)

Textes provenant surtout des fouilles polonaises dans le quartier ouest de Palmyre, dit Camp de Dioclétien. Publication dans K. Michałowski, *Palmyre, fouilles polonaises*, 1959 (Varsovie 1960), 1960 (1962), 1961 (1963), 1962 (1964), 1963-1964 (1966), par S. Strelcyn. Les inscriptions des campagnes ultérieures sont inédites, sauf indication contraire. Les cas de lecture et d'interprétation nouvelles sont signalés.

Le fascicule VI de l'*Inventaire des Inscriptions de Palmyre* étant épuisé, nous reprenons la douzaine d'inscriptions déjà connues avant la fouille. Dans mon ouvrage *Le temple palmyrénien* (à paraître), j'esquisse l'histoire religieuse de ce quartier ouest à partir de toutes ces inscriptions.

AUTELS VOTIFS DU SANCTUAIRE OUEST (128-146)

Ces autels proviennent du sanctuaire établi dans la partie ouest du quartier aux II^e-III^e siècles.

- 128.** — J. Cantineau, *Inv.*, VI, 3, *CIS*, II, 3988 (avec bibliographie antérieure), *Palmyre V* (1963-1964), p. 174, fig. 225. Autel en calcaire dur, l. 68 cm, h. 116 cm, pr. 69 cm, lettres 2,3 cm, écriture du type arrondi. Trouvé devant la pièce principale du bâtiment dit « Temple des Enseignes », actuellement dans la cour devant ce bâtiment, n^o TE 320.

[‘L]T’ DH LB‘LŠMN RB’ WRḤMN’ ‘BDT ‘Ṭ [--- BRT]
[M]LKW BR WHBLT BR ‘RGN ‘TT MLKW BR ‘G’ ‘[BY]
[‘]L ḤYYH WḤYY BNYH W’ḤYH BYRḤ ŠBT ŠNT 4 [---]

Cet [au]tel a fait à Ba‘alšamen le grand et le miséricordieux ‘At[---, fille de / Ma]likû, fils de Wahballat, fils de ‘Argan, femme de Malikû, fils de ‘Oggâ A’[bai | , p]our sa vie et la vie de ses enfants et de ses frères (ou : de son frère). Au mois de Šebaṭ, de l’an 4 [..]

Pour la fin de la première ligne, *CIS* donne 'y[t']', mais les restes de la deuxième lettre semblent plutôt indiquer un *t*, en accord avec les lectures anciennes adoptées par J. Cantineau, qui proposait 't[y]. Il y a pourtant d'autres n. p. fém. qu'on pourrait y substituer p. ex. 't'm, 'tšb'.

Le n. p. 'rgn est connu par *CIS*, II, 4364, où il est supposé iranien. J. Cantineau le tient avec raison pour arabe, cf. *RNP*, I, p. 170. Le n. p. '[by] est restitué d'après les inscriptions de la même famille, dont la liste est établie par J. Starcky, *Inv.*, X, p. 34-36. La date, théoriquement restituable entre 88-188 p. C., doit être proche du tournant du 1^{er} siècle, d'après la généalogie établie par J. Starcky. Ce serait donc le plus ancien autel votif du sanctuaire et, en effet, c'est le seul qui fasse emploi du nom de Ba'alšamên, qui tend à disparaître des inscriptions votives à partir du 11^e siècle.

129. — J. Cantineau, *Inv.*, VI, 4, *Palmyre V* (1963-1964), p. 117-118, 174, fig. 226 (non reconnu). Autel en calcaire dur, l. 67 cm, h. 117 cm, pr. 51 cm, lettres 2,5 cm, écriture du type classique. Trouvé dans le mur antérieur du « Temple des Enseignes », actuellement dans la cour de devant, n° TE 243.

]LBR]YK Š[M(H--)]
TYM' [B(R--)]T]M'
DY P]M(--)]
ZBD' [--]BRY]K ŠMH

*A Celui dont le nom est bé[ni--- a fait]
Taimé, fi[ls de---] ---
qui--- [--]
Zabdâ [--] son nom est bé[ni].*

La restitution de Cantineau [... p]tm' dy p]m ..., « ... gras qu'a engraisé ... » est incontrôlable, la pierre ayant souffert depuis, comme le montrent les parenthèses. Je me bornerai donc à observer que tm' de la ligne 2 peut signifier « os ».

La répétition de la formule « A Celui dont le nom est béni » peut suggérer qu'un post-scriptum a été ajouté, un certain Zabdâ s'étant associé au dédicant de l'autel, cf. n° 130. Ce qui manque à la formule, c'est-à-dire au moins l'lm', avait pu trouver place au-dessous vers le milieu, où la pierre est cassée.

130. — *Inv.*, VI, 5, *CIS*, II, 3998, *Palmyre V* (1963-1964), p. 174, fig. 227; notre pl. V. Autel en calcaire dur, l. 48 cm, h. 115 cm, pr. 57 cm, lettres 2,5 cm en haut et en bas, 3 cm pour les lignes 9-12, écriture du type classique. Trouvé dans la galerie du « Temple des Enseignes »

actuellement dans la cour de devant, n° TE 220. La pierre est retaillée à droite. L'inscription a subi de nouvelles déprédations depuis les premières éditions.

1. Διὶ ὑψίστῳ καὶ ἐπηκ[όφ ---]
2. ἀνέθηκεν Ζαβδιβ[λος Ἰαριβωλεως]
3. τοῦ Λισαμσαιου τοῦ Αἰ[ρανου ὑπερ τῆς]
4. ὑγείας αὐτοῦ καὶ τέκνω[ν αὐτοῦ καὶ]
5. ἀδελφῶν ἔτους δμ[υ'] Ἰπ[ερβερεταίου]
6. [(QRB LDK)R]N QDM BRYK ŠMH L'L[M']
7. [ZBDBWL B]R YRḤBWL' BR LŠMŠY
8. [(ḤYRN 'L Ḥ]YWHY WḤYY BNWHY W'ḤWHY
9. [(BYRḤ TŠ)R]Y ŠNT 444
10. [(LBRYK Š)MH] L'LM' MR' KL
11. ['LM'] MWD' ZBDBWL BR
12. [---MQL]WT' DY 'NŠWH
13. [BKL ŠN' YWM ṬB' BNY]SN L'LM' (feuille de lierre)
14. [---]S ZBDBWL BR ZBDBWL
15. [---]KTB' DNH (feuille de lierre)

Grec :

A Zeus très-haut et secourable [---] / a dressé Zabdib[los, fils de Iaribólès] / fils de Lisamsaios, fils de Air[anès, pour] sa / santé et celle de ses enfant[s et] / de ses frères. L'an [4]44, en Hyp[erberetaios.]

Palmyrénien :

[A offert en mémorial devant Celui dont le nom est béni à jam[ais] / Zabdiból fi]ls de Yarḥibólá, fils de Lišamšai / [Ḥairan, p]our sa vie et la vie de ses enfants et de ses frères. / [Au mois de Tiš]rī de l'an 444.

(10) *[A Celui dont le nom est béni] à jamais, Seigneur de tout / [l'univers], en action de grâces Zabdiból, fils de / [--- l'holo]causte pour ses hommes, [chaque année, le jour bon, en Ni]san, à jamais.*

(14) *[---] Zabdiból, fils de Zabdiból [---] cette inscription.*

Les restitutions des lignes 1-10, à peu près certaines, sont dues aux éditeurs précédents.

Le début de la l. 11 est difficile à restituer : on peut s'attendre au nomen rectum de *kl*, p. ex. *mr' kl* ['*lm'*], « Maître de tout l'Univers », parallèlement à la formule connue *mr' 'lm'*. CIS a pourtant accepté l'expression *mr' kl* comme complète, en restituant ensuite conjecturalement *ṭb' wrḥmn'*. On comparera H. Pognon, *Inscriptions de la Syrie* (1907), p. 186 : '*lh' mr' kl*

dans un texte syriaque du XIII^e siècle mais c'est le seul exemple certain d'une construction avec *kl* à l'état absolu; cf. *kl 'hyd*, ci-dessous, n^o 145. Il est certain que *mwd'* n'était pas précédé d'un *w*.

L. 12. Les éditeurs précédents restituent [*zdbbw*l 'l 'sy]wt' dy 'nšwh[y] (ainsi J. Cantineau; *CIS* donne 'nšw[h]. Le *h* est pourtant lisible et *y* n'est pas nécessaire). Il s'agit d'un personnage différent de celui mentionné l. 14, autrement il y aurait répétition du nom du dédicant.

La restitution ['sy]wt' est improbable; notre [*mql*]wt', « holocauste », d'après *CIS*, II, 3927 corrigé par J. T. Milik, *Dédicaces*, p. 3-4, et d'après *Inv.*, VI, 13 (= *Syria*, XIV (1933), p. 2-9) : [δλό]κ[α]υστ[ο]ν θ[υ]σί[α]ν κατ' έτος τ[ῆ] ἀγαθῆ ἡμέρα... μηνὶ Ξανδικῷ ζ (lecture Seyrig).

La traduction de 'nšwh par « ses parents » (J. Cantineau) est impossible. On devrait dire dans ce cas 'bhwth, cf. 'bhwthwn dans *Inv.*, VIII, 59.

L. 13. On n'a proposé aucune explication des lettres [- - -] sn; la nôtre repose sur la date d' *Inv.*, VI, 13.

L. 14-15. Le texte est trop endommagé pour qu'on puisse en voir le sens. La lecture *ktb'* est sûre d'après l'estampage du *CIS*, mais la restitution [*wyqn*]s, adoptée par *CIS* et *Inventaire*, plus que douteuse.

L'inscription se compose d'une bilingue de Zabdibôl fils de Yarhibôlâ, datée d'octobre 132 p. C. (l. 1-9) et, d'après les éditeurs précédents, d'un texte ajouté par son fils Zabdibôl (l. 10-15). Il me semble préférable de restituer deux additions : l. 10-13 et l. 14-15. Les deux dernières lignes sont en effet d'un calibre plus petit et une feuille de lierre les sépare du texte précédent.

131. — *CIS*, II, 3989, *Inv.*, VI, 9; *Palmyre* V (1963-1964), p. 174, fig. 228. Autel de calcaire dur, l. 45 cm, h. 116 cm, ép. 65 cm, lettres 2,2 cm, écriture du type classique. Trouvé près de l'angle sud-est du « Temple des Enseignes », actuellement dans la cour de devant, n^o TE 1.

(feuille de lierre) LMR' 'LM' ṬB' WRḤMN' (feuille de lierre)

MWD' M'NY BR MLKW RB' BR M'NY (feuille de lierre)

R'WM' 'L ḤYWHY WḤ[Y] B[N]WHY W'ḤWHY

BYRḤ ŠBṬ ŠNT C[CC]C XX XX V I

*Au Maître du monde, le bon et le miséricordieux, | rend grâces Ma'nai, fils de Malikû
l'Ancien, fils de Ma'nai | Re'ômâ, pour sa vie et la vie de ses enfants et de ses frères. |
Au mois de Šebaṭ de l'an 446.*

Le n.p. *r'wm'* semble une variante de *'r'wm*, *Inv.*, IV, 5. La date correspond à février 135 p. C., le chiffre 5 n'est pourtant pas tout à fait sûr : il est possible qu'il faille lire 443 = 132 p. C. De toute façon, les éditeurs précédents se sont trompés d'un siècle en lisant 546. Notre lecture est matériellement assurée et correspond bien au type de l'écriture.

132. — *CIS*, II, 3977 (estampage), *Inv.*, VI, 11 (avec un fragment nouveau et fac-similé). Deux fragments, l. 31 cm, h. 20 cm et l. 10 cm, h. 21 cm, lettres 2,2 cm, écriture du type arrondi. Vus dans la partie nord du « Temple des Enseignes », mais aujourd'hui introuvables. Au Musée de Palmyre existe un petit fragment qui peut correspondre à la fin de la dernière ligne du premier fragment (6 lettres).

- A. [---] LWN (vacat)
 [---] DH DY \$LM' [---]
 [---] LMRT BYT' D[---]
 [---] LH LB[T B]L NSYB KNWN' DNH
 B. [---] 'LHY' WNKSYHWN [---]
 [---] WZBNWHY DY 'WŠY [---]

A. [- / -] de la statue [- / -] à la Dame du temple [- / -] pour le tem[ple de B]jel a été pris cet autel. |

B. [---] dieux et leurs victimes (ou : possessions) [- / -] et les achats de...

Pour *mrt byt'*, cf. ci-dessous, n° 143. Le mot *knwn'* ne se rapporte évidemment pas à la pierre elle-même, parce que celle-ci a été trouvée au bout de la ville opposé au temple de Bel. Pour *nsyb*, cf. *n'syb kwrsy'*, « prenant le trône », dans les inscriptions de Tang-i-Sarvak, W.B. Henning, *Asia Major*, II (1952), p. 171 et suiv.

Il n'est pas absolument certain que les deux fragments aient fait partie d'une seule inscription. Milik, *Dédicaces*, p. 287-288, veut rattacher le fragment B au nôtre n° 199, mais sans raison. Le dernier mot de ce fragment pourrait être d'après lui *'wšrw*, « (les marchandises) dont on a perçu la dîme »; J. Cantineau supposait *'nš[t]*, « trésor » (écrit défectivement). Lire plutôt *'nšwhy*, « leurs amendes », mais la deuxième lettre n'est pas sûre.

133. — *CIS*, II, 4102, *Inv.*, VI, 12. Fragment d'un autel, l. 15 cm. Vu dans les environs du « Temple des Enseignes », introuvable.

'LT' DH L[- -]

Cet autel à [- -]

WDKYR WBR[YK - -]

Et qu'il soit commémoré et bé[ni - -]

La lecture du *CIS* est préférable à celle de Cantineau, qui voulait lire *dkyrw* (n.p.).

134. — *Palmyre* II (1960), p. 248, fig. 298; notre pl. VIII. Autel de calcaire dur, l. 29 cm, h. 58 cm, ép. 22 cm, lettres 1,2 cm, écriture cursive. Trouvé au nord du tétrapyle du Camp, inv. n° CD 156/60. Palmyre, réserves du Musée.

Lecture corrigée :

LBRYK ŠMH L'LM'

ṬB' WRḤMN' 'BD

WMWD' BRNY BR B'LY

'BD'Y 'MRY 'L ḤYH[Y]

5. WHY' BNY BYTH KLHWN

BYRḤ KNWN ŠNT (5)21

A Celui dont le nom est béni à jamais, le bon et le miséricordieux, a fait en rendant grâces Barnai, fils de Be'lai (fils de) 'Abd'ai (fils de) Amrai, pour sa vie et la vie de toute sa maison.

Au mois de Kanûn de l'an (5)21.

Le n.p. *brny* est attesté par *CIS*, II, 4542 et Starcky, *Syria*, XXVI (1949), p. 39, cf. Βαρναϊος, Wuthnow, *Menschennamen*, p. 34; celui de *b'ly*, Βεελαιοζ, est bien connu. Ensuite, il faut lire deux autres noms : *'bd'y* et *'mry*; le premier est nouveau, mais cf. *'bd'*, *Berytus*, I (1934), p. 42 et suiv.; ce sont des hypocoristiques de *'bd'th* ou *'bd'stwr*. Pour *'mry*, cf. *JA*, XII (1918), p. 282 et *RTP*, 37 avec *'bdy*, *'bd[-]*, *Inv.*, X, 68, avec transcription Αμραιον.

La restitution d'un *y* à la fin de la ligne 4 n'est pas nécessaire, cf. J. Cantineau, *Grammaire*, p. 68. Devant le chiffre 20 (tracé cursif), on suppléera 500, la seule restitution possible. L'autel a donc été dédié en novembre 209 p. C.

135. — *Palmyre* III (1961), p. 241-242, fig. 277. Plaque en calcaire dur, l. 29 cm, h. 35 cm, ép. 13 cm, lettres 2,5 cm, écriture du type classique. Le haut est brisé, mais garde la trace d'un décor en relief. Trouvé dans la partie ouest de la colonnade menant vers le « Temple des Enseignes », inv. CD 75/61. Palmyre, réserves du Musée.

BRYK ŠMH L'LM' ṬB'
 WRḤMN' 'BD WMWD'
 L'LM' WHBLT BR TYMR-
 ŠW BR MLKW 'L ḤYWHY WH-
 5. Y' BNWHY BYRḤ NYSN YWM 20
 ŠNT 547

Béni soit son nom à jamais, le bon / et le miséricordieux. A fait en rendant grâces / à jamais Wahballat, fils de Taimaršû, fils de Malikû, pour sa vie et la vie de ses enfants, au mois de Ntsan, 20^e jour, / l'an 547.

Il ne s'agit pas d'un autel, mais d'une plaque qui était sans doute fixée dans le sanctuaire. La dédicace se rapportait, semble-t-il, à un monument de quelque importance, et non à la plaque elle-même. La date correspond à avril 236 p. C.

136. — *Palmyre* III (1961), p. 244, fig. 279; notre pl. VII. Quatre fragments d'un autel en calcaire dur; deux fragments réunis : l. 20 cm, h. 20 cm, pr. 34 cm; fragment C : l. 4 cm, h. 8 cm; fragment D : l. 6 cm, h. 9 cm; lettres 2,3 cm, écriture du type classique. Deux autres fragments non inscrits. Trouvés devant l'escalier de la Grande Porte, inv. CD 96/61. Palmyre, réserves du Musée. Lecture corrigée. J. T. Milik, *Dédicaces*, p. 230, replace ailleurs le fragment D (fin de la ligne 2) et restitue autrement le texte.

LBRY[K Š]MH L['LM'...]
 ŠMH LMBRKW ['L]T' DH
 'BD PPLYS 'L[YS] ḲH[YLY]
 M'NY BR KHYLY B[R --- 'L]
 5. ḤYWH[Y] WHY[Y] BNW[HY ---]
 [BYRḤ --- ŠN]T CC[CC ---]

A Celui [dont le nom est béni à [jamais ---] / son nom pour bénir. Cet [au]tel / a été fait par Publius Ael[ius] Koh[ailai] / (fils de) Ma'nai, fils de Kohailai, fils de [--- pour] / sa vie et la vie de [ses] enfants. / [Au mois de --- l'a]n CC[CC ---]

Ce qui reste des premières lignes permet de voir que la formule employée est inédite. L'infinitif pa'el *lmbrkw* semble nouveau dans l'épigraphie ouest-sémitique.

P. Aelius Kohailai, fils de Ma'nai, fils de Kohailai, est inconnu ainsi que sa famille. Elle devait être pourtant assez importante : nous ne connaissons que trois autres Publīi Aelīi (D. Schlumberger, *BEO*, IX (1942-1943),

p. 53 et App. I, n^{os} 8-10; H. Seyrig, *Syria*, XX (1939), p. 320; Milik, *Dédicaces*, p. 229-231). Le n.p. *khyly* est connu par *CIS*, II, 4462, 4463. L'autel est donc de l'époque d'Hadrien; l'écriture est celle du Tarif, gravé en 137 p. C.

137. — *Palmyre* IV (1962), p. 195-197, fig. 227. Autel de calcaire dur, l. 32-48 cm, h. 136 cm, pr. 32-48 cm, lettres 2 cm, écriture du type classique. Trouvé dans la cour devant le « Temple des Enseignes » du côté nord, inv. CD 106/62. Palmyre, réserves du Musée.

LBRYK ŠMH L'LM' WRḤMN'
MWD' 'LHBL BR BR'TH MQYMW
'KLB BYRḤ TŠRY ŠNT 500

A Celui dont le nom est béni à jamais et miséricordieux, | en rendant grâces, Elahbel, fils de Bar'atek (fils de) Moqtmû | Aklab. Au mois de Tišrî de l'an 500.

Pour le n.p. *'klb*, cf. *Inv.*, XI, 28, H. Seyrig, *Syria*, XXXI (1954), p. 212 (Αχλαβοϛ); *klb'* : *RTP*, p. 156, n^{os} 439, 217; *klby*, *CIS*, II, 4257; *klbw*, *CIS*, II, 4555 et J. Cantineau, *Le nabatéen*, II, p. 107. Pour le rapport au dieu Nergal, cf. *Dédicaces*, p. 167-168. La date correspond à octobre 188 p. C.

138. — *Palmyre* IV (1962), p. 197, fig. 228. Fragment d'un autel de calcaire dur, l. 31 cm, h. 33 cm, pr. 29 cm, lettres 1,7 cm, écriture du type classique. Trouvé près de l'entrée dans la cour, du côté ouest, inv. CD 103/62. Palmyre, réserves du Musée.

LBRYK ŠMH L'LM' ṬB'
WRḤMN' 'BD 'LT' DH
[M]LKW BR [N]BWZBD MQYM
['L ḤYWHY W]ḤY' BNWH[Y]

A Celui dont le nom est béni à jamais, le bon | et le miséricordieux, a fait cet autel | [Ma] likû, fils de [Ne]bôzabad (fils de) Moqtm, | [pour sa vie et la] vie de ses enfants [- -]

S'agit-il du même personnage que celui de l'épithaphe n^o 168? La forme *mqym* est rare, cf. ci-dessus, n^o 111. L'écriture est contemporaine de celle de l'inscription précédente.

139. — *Palmyre V* (1963-1964), p. 112-113, fig. 109. Autel de calcaire dur, l. 51 cm, h. 113 cm, pr. 48 cm, lettres 2,2 cm, écriture du type classique. Trouvé à droite de l'escalier du « Temple des Enseignes », actuellement dans la cour devant ce bâtiment, inv. TE 140.

'LT' DH [---]

'BD YRHY B[R ---]

'L HYWHY WH[Y] BNWHY --- ŠNT]

CCCC [---]

Cet autel [---]

a fait Yarhai, fi[ls de ---]

*pour sa vie et la vi[e de ses enfants ---
l'an] / 4 [..]*

Date théorique entre 88 et 188 p. C., l'écriture est plutôt du début du II^e siècle.

140. — *Palmyre V* (1963-1964), p. 113-114, fig. 110. Autel de calcaire dur l. 40 cm, h. 120 cm, pr. 41 cm, lettres 2,3 cm, écriture du type arrondi, tendant vers la cursive. Trouvé à droite de l'escalier du « Temple des Enseignes », actuellement dans la cour de devant, inv. TE 149.

[LBR]YK Š[M]H [L'LM]'

[']BD HRMS [BR ---] ML'

BR ML' L[---] 'L HYWHY] WHYY

BNWHY BY[RH T]Š[RY] ŠNT

5. CCCC XX XX [---]

[*A Celui dont le nom est béni [à jamais], / a fait Hermès [fils de ---] Malê, / fils de Malê [--- pour sa vie] et la vie / de ses enfants. Au moi[s de Ti]š[rî] de l'an / 44 [..]*

La date n'est pas complète; elle est postérieure à 128 p. C., Tišrî répond à octobre. L'écriture indique la première moitié du II^e siècle.

141. — *Palmyre V* (1963-1964), p. 116, fig. 111. Autel de calcaire dur, l. 75 cm, h. 117 cm, pr. 50 cm. Trouvé à droite de l'escalier du « Temple des Enseignes », actuellement dans la cour. Au moment de la découverte il subsistait des traces de trois lignes, mais à présent l'écriture a complètement disparu. Elle était du type classique.

'MB [---] M[.]WT DY

[....]H [---] 'H[W]H[Y BYRH]

'LWL YWM [...]

A la fin, on reconnaît les mots : « *ses frères, au mois de Elûl, jour...* ».

142. — *Palmyre V* (1963-1964), p. 80-81, et 114-115, fig. 90; J.T. Milik, *Dédicaces*, p. 294. Autel de calcaire dur, l. 52 et 70 cm, h. 133 cm, pr. 51 et 70 cm, lettres 1,8 cm, écriture du type classique. L'inscription se trouve sur le couronnement mouluré, au-dessus d'un bas-relief (pr. 9 cm) figurant une main tenant la foudre. Trouvé au milieu de la cour devant le « Temple des Enseignes », renversé, inv. CD 32/63. Palmyre, jardin du Musée.

[LBRY]K ŠMH L'[LM'] TYMRŠW BR NBWZ' WŠLMLT BR NBWMR
 [DY BRG]WZ PNWN MN Š'T' DRGZ' W'BD 'MHWN GBWRT' BYR[H]
 (feuille de lierre) 'YR YWMY ŠRH' ŠNT 545 (feuille de lierre)

[*A Celui*] dont le nom [est bé]ni à ja[mais,] Taimaršû, fils de Nebôzâ et Šalamallat, fils de Nebômar, / [qui, dans le trou]ble, les a sauvés au temps du trouble et a fait pour eux un miracle. Au mois / de Iyyar, jour - - - de l'an 545.

Les n.p. Nebôzâ et Nebômar sont attestés ensemble, cf. *Inv.*, IV, 1 (= *CIS*, II, 4206). Pour Nebôzâ, sans doute hypocoristique de Nebôzabad, voir aussi *CIS*, II, 4015, 4249. Le mot *pnwn* est un pi'el de *pn'*, « détourner, sauver » avec le suffixe verbal de la 3^e pers. plur.; J.T. Milik restitue [*dy š]wzpnwn*, mais la lacune est plus longue.

Il n'y a pas de raison pour traduire avec l'éditeur « de l'heure du tremblement de terre »; les mots *rgwz* et *rgz'* veulent seulement dire « colère, agitation »; *gbwrt'* veut dire « puissance, force », aussi « miracle ». Le mot *yšrh'* est énigmatique. Ne faut-il pas lire *ywmy šrh'* (plur.)? Pour ce mot, cf. *srh'*, « être suspendu » (?); Milik : *ywm 'šrt'*, « dixième jour », lecture à écarter.

La date correspond à mai 234 p. C.

143. — Fouilles inédites de 1965. M. Gawlikowski, *Nouvelles inscriptions du Camp de Dioclétien, Syria*, XLVII (1970), p. 313 et suiv., n^o 1 et pl. XVIII, 1-2. Trois fragments d'un autel en calcaire dur, l. 63 cm, h. act. 16-20 cm, pr. 63 cm, lettres 2,2 cm, écriture du type arrondi. Sur le côté droit, un bas-relief mutilé représentant trois personnages (deux hommes et une femme). Trouvé dans un blocage tardif à l'intérieur du « Temple des Enseignes », inv. CD 70/65. Palmyre, réserves du Musée.

BYRH 'LWL ŠNT 426 KNWN' DNH QRB GDRŠW BR
 YRH Y BR GDRŠW BR'TY 'L HYWHY WHYY BNWHY W'HWH
 LMRT BYT' MŠB' DY NŠB MTNY BR QYNW BR'TY RB' 'B' (DY 'B)
 'BWHY DY GDRŠW DNH [W]L'LHY' KLHN DY YTBYN LWTH DY
 5. [MRT BYT' --.]' B BKL 'TR KLH L'LM'

Au mois de Elûl de l'an 426, cet autel a été offert par Gaddaršû, fils de | Yarhai, fils de Gaddaršû (fils de) Bar'atai, pour sa vie et la vie de ses enfants et de son frère (ou : ses frères), | à la Dame du temple, idole qu'a érigée Mattanai, fils de Qainû (fils de) Bar'atai l'Ancien, arrière-grand-père de ce Gaddaršû, et à tous les dieux qui demeurent auprès de | [la Dame du temple --] --- dans le lieu tout entier, à jamais.

La variante *br'ty* du nom répandu *br'th* est nouvelle. Le n.p. Mattanai est bien connu; celui de Qainû (« forgeron » ou « orfèvre ») ne l'a été qu'en nabatéen, cf. J. Cantineau, *Le nabatéen*, II, p. 142; pour cette famille, *Baalshamin*, III, n^{os} 37 et 60; Mattanai qui a dressé l'idole appartient à la génération qui précède celle de Gaddaršû. Un de ses homonymes était l'arrière-grand-père de Wahballat, attesté en 11 p. C. (*Baalshamin*, III, n^o 60).

Nous restituons d'après le sens et les règles de grammaire 'b' (*dy 'b*) 'bwhy, en supposant une omission du lapicide.

Pour la divinité appelée la Dame du temple, cf. ci-dessus, n^o 132; il s'agit sans doute d'Allat qui avait son sanctuaire dans la partie nord du quartier. Pour 'tr « lieu », dans le sens de « sanctuaire », cf. *CIS*, II, 3917 (= *Inv.*, IX, 15), J. Starcky, *Syria*, XXVI (1949), p. 52.

La date correspond à septembre 115 p. C.

144. — Fouilles inédites de 1966. *Ibid.*, p. 318. Fragment d'un autel de calcaire dur, l. 25 cm, h. act. 34 cm, pr. act. 20 cm, lettres 2 cm, écriture du type arrondi. Trouvé dans la partie sud-ouest du « Temple des Enseignes », inv. CD 18/66. Palmyre, réserves du Musée.

LBRYK ŠMH L'LM[']
 'BD LŠMŠY BR LŠM[Š]
 BR 'DYNT [']L HYWHY
 WHYY BNWHY BYRH
 5. NYSN Š[NT] 45[.]

*A Celui dont le nom est béni à jamais
 a fait Lišamšai, fils de Lišam[š]
 fils d'Odainat, pour sa vie
 et la vie de ses enfants, au mois de
 Nisan de l'a[n] 450.*

Pour Lišamšai, cf. Stark, p. 30 et 93. A la fin de la ligne 2, il n'y a pas de place pour un γ . La date correspond à avril 139 p. C. La fin de la ligne étant brisée, il est possible qu'il y ait eu encore une ou deux barres d'unité.

145. — *Palmyre* II (1960), p. 250-251, fig. 299; notre pl. IV. Deux fragments d'une plaque de calcaire dur, l. 24 cm, h. 13 cm, ép. 6 cm lettres 1,7 cm, écriture du type arrondi. Trouvé près du tétrapylo du Camp, inv. CD 140/60. Palmyre, réserves du Musée.

Nouvelle lecture :

[LBRYK ŠMH L'LM' ṬB']
 [WRḤM]N' MR' MYT[B'] L
 DKL 'HYD W'L KL PRYS
 'BD 'NS [BR] WHBLT 'L
 5. ḤYWHY W[ḤY' BN]WH[Y] BYRḤ

[A Celui dont le nom est béni à jamais, le bon/et le miséricor]dieux, Seigneur du trô[ne, à | celui qui peut tout et qui s'étend sur tout, | a fait Annas [fils de] Wahballat, pour | sa vie et [la vie de] ses enfants, au mois de /[-.-]

La restitution du début d'après la formule habituelle. L'expression *mr' myt[b']*, « Seigneur du trône », est parallèle à l'usage des inscriptions nabatéennes qui invoquent « Dûsarâ et son trône » (*CIS*, II, 198, 350); d'autre part, deux inscriptions de Hégra et de Teima, beaucoup plus anciennes, font état d'un *mytb'*, le premier offert au dieu Šalm. L'ancienne proposition de Lidzbarski (*Ephem.*, I, p. 194) de comprendre *mutb'* des inscriptions nabatéennes comme « conseil des dieux, panthéon » serait ici tentante, d'autant plus que notre inscription n° 143 dit que les dieux du sanctuaire « siègent (*ytbyn*) auprès de la Dame du temple ». Le dieu qui est « Seigneur des dieux » (cf. n° 153) et « Seigneur du siège » (c'est-à-dire de son trône, ou, au figuré, de l'assemblée des dieux) sera tout naturellement son père.

La formule de la troisième ligne est nouvelle. L'expression *'lh' 'hyd kl* veut dire en syriaque « Dieu tout-puissant ». Ici, *kl 'hyd* est introduit par *d* (forme de l'araméen oriental) qui se rapporte aussi à *'l kl prys* (part. pass. de *prs*, « s'étendre ») exprimant l'omniprésence du dieu, Maître des cieux. Le nom du dédicant restitué avec hésitation; Annas est inconnu à Palmyre. La date est perdue, mais l'écriture semble indiquer le II^e siècle.

146. — *Palmyre* III (1961), p. 239, fig. 276. Fragment d'un bloc de calcaire dur, l. 10 cm, h. 28 cm, pr. 24 cm, brisé de tous côtés sauf à droite. Lettres 2,2 cm, écriture du type maniéré. Trouvé dans le portique ouest entre le tétrapyle et la cour, inv. CD 74/61. Palmyre, réserves du Musée.

---	[--]
BRYKY BR P[---]	<i>Barikai, fils de P[---],</i>
'L HYWHY [WHY' ---]	<i>pour sa vie [et la vie de ---]</i>
WBNWHY B[YRH ---]	<i>et de ses enfants, au [mois de ---]</i>
ŠNT 5 [---]	<i>l'an 5 [..]</i>

Il est très probable que le fragment ait appartenu à un autel au dieu anonyme, dont la mention était gravée plus haut. Le texte était daté après 188 p. C., au III^e siècle d'après l'écriture.

INSCRIPTIONS VOTIVES D'ATTRIBUTIONS DIVERSES OU INCERTAINES (147-151)

147. — *Palmyre* I (1959), p. 117 et 211-212, fig. 128; notre pl. VIII; M. Gawlikowski, *Un nouveau type d'Héraclès à Palmyre, Études et Travaux*, III (1966), p. 142; R. du Mesnil du Buisson, *BOr* (1963), p. 172; J.T. Milik, *Dédicaces*, p. 168-169 (qui m'attribue à tort une lecture erronée). Fragment d'un bas-relief représentant Héraclès-Nergal(?) accompagné d'un chien, près d'un thymiatérion (2^e catégorie). Parties gauche et supérieure manquent. Calcaire dur, l. 25 cm, h. 34 cm, ép. 4 cm, lettres 1,6 cm, l'écriture est cursive. Trouvé remployé dans une construction tardive près du tétrapyle, inv. CD 36/59. Palmyre, réserves du Musée. Lecture corrigée :

[M]WDY' BBT' 'TTH [DY ---]	<i>Rend grâce Babatâ, femme de [---].</i>
BYRH ŠBT ŠNT CCCC[---]	<i>Au mois de Šebať de l'an 4 [..]</i>

Je lis *bbt'* et non *blt'*, cf. *CIS*, II, 3907 (*bbt*) et, en judéo-araméen (Naḥal Hever), H. J. Polotsky, *IEJ*, XII, 3-4 (1962), p. 260.

[*m*]wdy', lecture corrigée par du Mesnil du Buisson. On ne peut retenir sa lecture 'n pour le nom du mari; je lis à cet endroit un *h* cursif, suffixe rattaché au mot précédent. Pour la construction avec le suffixe anticipé, cf. J. Cantineau, *Grammaire*, p. 146.

La date correspond à février, à partir de 89 p. C., mais le monument semble du milieu du II^e siècle.

148. — *Palmyre I* (1959), p. 213, fig. 232. Console de calcaire tendre, l. 14 cm, h. 12 cm, pr. 16,5 cm sans tenon, lettres 2 cm, écriture du type classique. Trouvée remployée dans une construction tardive à gauche de la rue principale, inv. CD 27/59. Palmyre, réserves du Musée. Sur le listel de la face :

MWD' MLĶ[W]

Rend grâces Malikû

Le patronyme se lisait sans doute sur le listel du côté gauche, qui est mutilé.

149. — *Palmyre II* (1960), p. 245-246, fig. 296. Petit autel de calcaire dur, l. 26 cm, h. 36 cm, pr. 20 cm, lettres 1,5 cm, écriture du type classique. Trouvé dans le tétrapyle, inv. CD 102/60. Palmyre, réserves du Musée.

MWDY' [---]

Rend grâces (fém.) [---]

L'ZYẒ[W ---]

à 'Azîz[û ---]

Pour ce dieu, voir le n^o 151.

150. — *Palmyre II* (1960), p. 247-248, fig. 297. Partie inférieure d'un autel en calcaire dur, l. 15 et 20 cm, h. 22 cm, pr. 12 et 17 cm, lettres 1,5 cm, écriture du type maniéré. Trouvé dans les fondations du tétrapyle, inv. CD 129/60. Palmyre, réserves du Musée.

[.]M' W'TM̄[.]

[B']LWL ŠNT 5

51

[En E]lâl de l'an 5

51.

On pourrait penser à restituer 't'm[n], cf. *CIS*, II, 4081, ou 't'q[b], *CIS*, II, 4159, 4432, tous deux des graphies irrégulières de 't'mn et 't'qb. La date correspond à septembre 240 p. C.

151. — *Palmyre* II (1960), p. 251, fig. 153 et 300; notre pl. IV; J. T. Milik, *Dédicaces*, p. 22-23 (meilleure lecture). Bas-relief votif représentant un dédicant devant un dieu équestre. Milieu du II^e siècle. Calcaire dur, l. 24 cm, h. 26 cm, pr. 5 cm, lettres 1,5 cm, écriture cursive. Trouvé près du tétrapyle, inv. CD 101/60. Palmyre, réserves du Musée.

ʾBD

MNʾYM

LʾZYZ ʾTBʾ

A fait

Monʾtm

à ʾAziz, le bon.

Le n.p. *mnʾym* était mentionné par le n^o 26. Il pourrait signifier « amical », de *nʾm*, cf. du Mesnil du Buisson, *BOr* (1963), p. 175, mais il vaut mieux en faire l'hypocoristique d'un nom en l'honneur du dieu Monimos (cf. Julien, *Oratio*, IV, 150), compagnon d'Azizos à Edesse (voir H. J. Drijvers, *The cult of Azizos and Monimos at Edessa*, dans *Ex orbe religionum, Studia Geo Widengren oblata*, Leiden (1972), surtout p. 362-365). Un relief inédit que publie J. Starcky [*Semitica*, XXII (1972), p. 59 suiv.] donne la forme sémitique du nom divin : Monʾim, identique au nom de personne de cette inscription. Du point de vue morphologique le *y* de *mnʾym* fait difficulté. La forme ʾAziz apparaît comme nom de personne, cf. du Mesnil du Buisson, *Inv. Doura*, n^o 39, *CIS*, II, 4288, 4592. Pour cette forme abrégée, cf. le nom divin *mʾn/mʾnw*, *PNO*, n^{os} 7, 8, 35. En Palmyrène, la seule représentation sûre de ʾAzizû connue jusqu'ici est *PS*, pl. VII, 2 (= *CIS*, II, 3974), où le dieu est accompagné de Aršû. Le dieu conservé sur le relief *PNO*, pl. XXIII, 4 est soit Abgal, soit ʾAzizû, cf. p. 58 et 147. À Soueïda dans le Jebel druze, un autel dédié à Azeizos le représente sommé d'un aigle (M. Dunand, *Le Musée de Soueïda*, Paris (1934), n^o 8 et pl. IX).

INSCRIPTIONS RELATIVES À DES CONSTRUCTIONS (152-155)

152. — *CIS*, II, 3985, *Inv.*, VI, 1. Porte monumentale debout dans la partie nord du quartier. Dimensions du texte : l. 350 cm, h. 12 cm, lettres 3,5 cm. L'inscription est maintenant presque entièrement oblitérée.

[...] ʾBD[...] QRB[...] ʾS[ʾ]Rʾ[...]

[ʾ]L ʾHYWH[ʾ] WʾHYʾ BNWHY WʾHWHY[...]_n WT ŠNT 46[... P]RNYN WTŠBYTH
KLH MN KYS ʾLT (feuille de lierre)

[...] a fait [...] a offert [...] déesse [...] / pour] sa vie et la vie de ses enfants et de ses frères [...] --- l'an 46 [... p]ronaos avec toute son ornementation, aux frais d'Allat.

La lecture de la première ligne est due à J. Cantineau, ainsi que celle du nom d'Allat. Le mot 'str' veut dire apparemment « déesse » et non « Ištar », et se rapporte à Allat elle-même, cf. *Inv.*, XI, 87. La restitution [p]rny, « pronaos », est tenue pour sûre par le *CIS*. Ce mot apparaît encore dans *CIS*, II, 3959, écrit *prn'y[n]*. La date : à partir de 460, c'est-à-dire après 148 p. C.

Malgré les mutilations, on entrevoit le contenu : le donateur a offert à la déesse une construction à titre personnel, comme le prouve l'expression « pour sa vie, etc. », à la date indiquée. Ensuite, il s'est chargé d'effectuer encore d'autres travaux, probablement la construction du vestibule, cette fois aux frais du trésor d'Allat. Il ne s'agit donc pas d'une dédicace par la déesse, mais d'une commande exécutée par le dédicant. Pour un cas analogue, cf. *Inv.*, V, 2 (= *CIS*, II, 3951) et mes remarques dans *Berytus*, XIX (1970), p. 75.

153. — Fouilles inédites de 1965; notre pl. VII. Fragment en calcaire dur, l. 37 cm, h. 27 cm, ép. 15 cm, lettres 2,8 cm, écriture du type classique. Trouvé dans un blocage avec les inscriptions n^{os} 143 et 154, inv. CD 72/65. Palmyre, réserves du Musée.

[--] KĪH Ī[--]	[--] tout entier, à [--]
[--] B'ST[W] M[--]	[--] dans le portique [--]
[--]L HYY BNYHWN B[--]	[--] pour la vie de leurs enfants [--]
[--] ŠNT 451 [..]	[--] l'an 451 [..]

On s'attend à l'expression *kl --- klh* dans la première ligne. Il s'agit probablement d'une construction. Comme le montre la formule « pour la vie », le texte était votif et privé. La date correspond à 139/140 p. C., si elle est complète. Trois barres d'unité de plus sont théoriquement possibles, ce qui reporterait la date à 143.

154. — Fouilles inédites de 1965. M. Gawlikowski, *Syria*, XLVII (1970), p. 316. Fragment de calcaire dur (linteau?), l. 37 cm, h. 12 cm, ép. 16 cm, lettres 2,3 cm, écriture du type arrondi. Trouvé dans un blocage tardif avec les n^{os} 143 et 153, inv. CD 71/65. Palmyre, réserves du Musée.

[... 'JBDW BNY P'ṬRT' 'LN
 [...] BMNH MD'M QDM MR' 'LH'

...] ont fait ces benê Paṭartâ / [...] dans toute partie (de ce qui est) devant le Seigneur des dieux.

Les benê Paṭartâ sont connus par un texte : *Syria* XVII (1936), p. 348, cf. J. T. Milik, *Dédicaces*, p. 61-62 (*p'ṭrt'* : plur. désignant les « nécropolités », qui auraient la charge des monuments funéraires). La nature de l'offrande (sans doute une construction) est impossible à préciser. Pour *md'm*, cf. J. Cantineau, *Grammaire*, p. 132. La dernière lettre est plus petite par suite du manque de place, mais la lecture est sûre. Le dieu *mr' 'lh'*, « Seigneur des dieux » (pour cette forme du pluriel, cf. J. Cantineau, *Grammaire*, p. 123-124), n'est autre que le dieu anonyme, appelé aussi *mr' 'lm'* (n° 131), *mr' kl* --- (n° 130) ou *mr' myt[b']* (n° 145).

155. — Fouilles inédites de 1966. Fragment d'architrave en calcaire tendre, l. 30 cm, h. 18 cm, ép. 17 cm, lettres 1,3 cm, gravées et peintes, écriture du type classique. Trouvé remployé dans le mur tardif partant du tétrapyle vers le nord, inv. CD 40/66. Palmyre, réserves du Musée.

[... 'MWDY' 'JLN ŠT' WTŠBY[THWN ...]

[...] ces six [colonnes] avec leur ornemen[tation (a offert un tel)]

Pour la restitution, cf. les textes *Inv.*, V, 3, 8, 10. Il est impossible de préciser à quelle colonnade se rapportait l'inscription.

INSCRIPTIONS HONORIFIQUES (156-162)

156. — *CIS*, II, 3966, *Inv.*, II, 4, cf. *Inv.*, VI, p. 6; notre pl. V; J. T. Milik, *Dédicaces*, p. 82-83, pl. IV, 2-3. Sur un tambour de la colonne gisant près de la porte de l'inscription n° 152. La base de cette colonne, sur place, est alignée sur la colonnade menant vers le tétrapyle. Dimensions du texte : l. 50 cm, h. 72 cm, lettres 2 cm (grec) et 2,5 cm (palm.).

1. [---] ισμον[---]
2. [---] τας[---]
3. [Σαλαμ]αλλαθον [Ίαριβωλεους του]
4. [Νουρβ]ηλου . του . επικ[αλουμένου- -]
5. [Παλ]μυρηνον . φυλης . τής . αὐτῆς . εὐσεβῆ . και
6. [ἀρέσ]αντα . αὐτοῖς . ἐν . πολλοῖς . πράγμασιν .
7. [ἐ]ν τε . κτίσμασιν . και . ἀναθήμασιν .
8. ἀναλώμασι . τε . οὐκ ὀλίγοις . τειμῆς .
9. ἔνεκεν ἔτους . εοτ' μηνός . Περειτίου
10. ŠL[M]’ DNH DY ŠLMLT BR (croix et losange)
11. [YRḤBW]L’ BR NWRBL DY MTQRH
12. [..] BR YDY’BL TDMRY’ DY MN
13. [BNY] M’ZYN DY ’QYMW LH ’LT (triangle)
14. [WBNY M’ZYN] BDYL DY QM WBN’ WQRB
15. [--- WŠPR L]JHN BKL GNS KLH
16. [BDYL KWT ’QYMW LH Š]LM’ DNH W’MWD’
17. [DNH BYRḤ ŠBṬ] ŠNT 37[5]

Grec :

[--- de Salam]allathos, [fils de Iaribôlès, fils de | Nourb]êlos, surnommé [--- | Pal]myrénien, de la même tribu, pieux et | [agré]able à eux en beaucoup d'affaires, | par des constructions, des offrandes | et des dépenses non petites, pour l'honorer. | Au mois de Pereitios de l'an 375.

Palmyrénien :

Cette statue est celle de Šalamallat, fils de | [Yarḥibô]lâ, fils de Nûrbel, surnommé | [---] fils de Yedi'bel, Palmyrénien, qui est des | [benê Ma]’zîn, que lui ont élevée Allat | [et les benê Ma’zîn], parce qu'il a bâti et offert | [--- et les a favorisés] de toute manière, | [c'est pourquoi ils lui ont élevé] cette statue et [cette] colonne. | [Au mois de Šebaṭ] de l'an 37[5]

L. 1-2. Elles contenaient certainement les équivalents grecs des noms d'Allat et des benê Ma'zîn. J. T. Milik restitue : [Θεὰ Νέμεσις, Μεζ[ι]α[ν]ηνων τε φυλή] [και συ]μπὰς δῆμο[ς Παλμυρηνων]. Mais Μεζια-νηνων est franchement impossible; je vois clairement ICMON, comme Cantineau. Les restitutions de la l. 2 obligent Milik à suppléer à la l. 16 d'une manière peu probable [gbl tdmry' 'qym], en séparant ces mots des noms de dédicants.

L. 3-5. Restitutions sûres d'après le palmyrénien.

L. 13-14. Lecture 'lt et restitution bny m'zyn établies par J. Cantineau, *Inv.*, VI, p. 6. Pour d'autres exemples de dédicaces faites par les dieux, cf. ci-dessous, n^{os} 159, 160.

L. 15. Restitution Cantineau : [šbwt' šgy't' --], « en beaucoup de choses », d'après le grec. Pourtant, le texte palmyrénien précisait sans doute la nature des constructions.

L. 16. Restitution J. Cantineau, à peu près sûre.

L. 17. La date correspond à février 64 p. C. Cette inscription marque une étape importante, sinon initiale, dans l'histoire du sanctuaire d'Allat et des dieux arabes, établi dans la partie nord du quartier et plus ancien que celui du dieu anonyme. Comme on le voit, ce sanctuaire était géré par la tribu des benê Ma'zîn (pour la vocalisation, cf. mon *Temple palmyrénien*, à paraître), dont le sanctuaire principal était pourtant celui de Ba'alšamên.

157. — CIS, II, 3968, *Inv.*, VI, 6, *Palmyre* V (1963-1964), p. 174; J. T. Milik, *Dédicaces*, p. 7-8. Base de statue de calcaire dur, coupée à droite, l. 51 cm, h. 116 cm, ép. 65 cm, lettres 2 cm, écriture du type arrondi, à présent complètement oblitérée. Trouvé à gauche de l'escalier du « Temple des Enseignes », actuellement dans la cour, inv. TE 36.

1. [τὸν δεῖνα οἱ ἱερεῖς Ἀγλιβῶλου καὶ]
2. [Μαλαχ]βήλου θεῶν ἱεροῦ ἄλσο[υς--]
3. [ŠLM' DNH DY --]QLYS HGM[W]N' 'BDW KMRY 'GLBWL
4. [WMLKBL 'LHY] HLSS B'PMLTWT YRHBWL' BR
5. [--] WMLKW BR 'WYD' 'NQYR W'G' BR
6. [--] NŠRY ḤBY BR 'G' NŠRY ḤBY 'RṬBN
7. [--] MQY WRB'L BR ḤYRN BGŠW
8. [--] 446 (feuille de lierre)

Grec :

[--- A Untel, les prêtres d'Aglibôlos et / Malach]bêlos, dieux du bois sacré [---].

Palmyrénien :

[Cette statue qui est celle de ---]clius, gouverneur, a été faite par les prêtres de 'Aglibôl/ [et Malakbel, dieux du] bois, pendant la curatèle de Yarhibôlâ, fils de/ [---] et Malikû fils de 'Awidâ Annaqtr, et 'Oggâ, fils de/ [---] Našrai Ḥabbai, fils de 'Oggâ Našrai Ḥabbai Arṭaban/ [---] Maqqai, et Rab'el, fils de Ḥairan Bagešû/ [---] l'an 446.

Les restitutions des lignes 1-2 et 4 d'après Milik. Le mot *hlss* est la transcription du grec ἄλσοζ, « bois sacré, lucus »; pour ce mot à Palmyre, cf. H. Seyrig, *AS*, II, p. 110 et Chr. Dunant, *Museum Helveticum*, XIII (1956), p. 216, *Baalshamin*, III, n° 45; cf. Gawlikowski, *Syria*, XLVII (1970), p. 324 et ci-dessous, n° 162.

L. 3-6. Mentionnent le président et les membres du thiasse des prêtres. Le n. p. 'nqyr (et non 'nqy comme lit J. Cantineau et J. K. Stark; le seul autre cas, *RTP*, 819, n'est pas sûr; Milik lit 'nqydw; lu correctement par *CIS*) n'est pas connu par ailleurs. Pour ḥby, cf. H. Ingholt, *Berytus*, II, 1935 p. 103, *CIS*, II, 4230, *MUSJ*, XLVI (1970), p. 186; nšry est l'hypocoristique de nšrlt, cf. J. Cantineau, *Inscriptions palmyréniennes*, Damas (1930), n° 79. Je ne vois pas pourquoi Milik préfère la syntaxe asyndétique : la l. 6 présente une longue généalogie.

La date est 446 et non 447 (Milik), c'est-à-dire 134-135 p. C.

158. — *CIS*, II, 3967, *Inv.*, VI, 7 (édition la plus complète, reproduite ici), *Palmyre IV* (1962), p. 189-190, fig. 220 et 221 (non reconnu à cause de la dégradation avancée). Deux fragments de calcaire dur, l. 66 cm, h. 19 cm, ép. 24 cm, lettres 2,2 cm, écriture du type classique. Trouvés à gauche de l'escalier du « Temple des Enseignes », inv. 41 et 45/62. Palmyre, réserves du Musée.

[-- -ἀδ]ελφο[ι-- -]

[-- -]α[ξ]υ[ι-- -]

ŠLM' DNH DY YMLKW BR 'G' Y'TY DY [QYMW]

[L]H ḤGY BR 'G' ḤGY W'ḤWHY LYQRH

5. BYRH 'B ŠNT 461 (feuille de lierre)

Grec :

[-- -]frère[s-- -]/4[6]1 [-- -]

Palmyrénien :

Cette statue est celle de Yamlikû, fils de 'Oggâ (fils de) Ya'atai, que [lui ont élevée] | Ḥaggai, fils de 'Oggâ (fils de) Ḥaggai et ses frères, pour l'honorer. | Au mois de Ab de l'an 461.

La forme y'ty est nouvelle, mais on connaît bien y't : *CIS*, II, 4322-4326; *PNO*, n° 73; *Inv.*, XI, 69; Ingholt, *Syria*, VII (1926), p. 129, cf. *Dédicaces*, p. 262-266 pour la vocalisation et la généalogie. Pour ḥgy, cf. *CIS*, II, 4211, *Inv.*, VIII, 108.

La date correspond à août 150 p. C.

159. — *Palmyre V* (1963-1964), p. 111-112, fig. 108; notre pl. VI; J. T. Milik, *Dédicaces*, p. 79-80, pl. V, 2. Fragment de chambranle (?) de calcaire dur, l. 49 cm, h. 40 cm, ép. 28 cm, lettres 1,5 cm, écriture

du type arrondi. L'inscription est gravée sur la surface latérale. Trouvé dans le soubassement de la colonnade menant vers la cour devant le « Temple des Enseignes », inv. CD 69/63. Palmyre, réserves du Musée.

ŠLM' DNH DY ZBDLH DY MTQRH
 ŠHPLH BR ŠM'WN BR 'YŠ' DY M[N]
 [BN]Y M'ZYN DY 'QYMW LH 'LT WBNY
 [N]WRBL LYQRH
 BYRH 'YR ŠNT 373
 (cercle) DKYR HLYPY BR YRH Y 'LHW [G]LWP'

Cette statue est celle de Zabdilah surnommé | šhplh, fils de Šim'ôn, fils de Aišâ, de [s | benê] Ma'zîn, que lui ont élevée Allat et les benê | [N]ûrbel, pour l'honorer. | Au mois de Iyyar de l'an 373. | Que soit commémoré Holaiŕi, fils de Karhai (fils de) 'lhw, sculpteur.

Le surnom *šhplh* reste énigmatique. Milik lit *mhplh*, qu'il identifie à Μοφλεου = *mpl*[], « corrigé » en *mhpl*[], *CIS*, II, 4160. La bilingue *Inv.*, X, 39 nous fait connaître un Zabdilah, fils de Šamšigeram Aišâ, certainement cousin de notre personnage; il était scribe du sénat avant 75/76.

La dédicace est faite par la déesse Allat et un groupe de particuliers (plutôt qu'une tribu): cf. nos 156, 157, 160. Le texte est daté de mai 62 p. C.

Le proscynème est ajouté à la fin par le lapicide. Le n. p. 'lhw apparaît dans *CIS*, II, 3980; cf. Milik, *Syria*, XXXV (1958), p. 250 et F. Safar, *Sumer*, XX (1964), p. 13.

160. — *Palmyre V* (1963-1964), p. 118; notre pl. VI; J. T. Milik, *Dédicaces*, p. 76-77, pl. V, 1, lecture améliorée. Base d'une statue de calcaire dur, l. 63 cm, h. 114 cm, ép. 43 cm, lettres 3 cm, écriture du type classique. Trouvé devant le « Temple des Enseignes », actuellement dans la cour de devant, inv. TE 55.

[--- 'A]γ<λι>θωλος και [Μαλ]αχ[θηλος]
 [θεοι κ]αι [X]ομαρῆνοι ἀρέσαντα τοις θεοῖς
 [και τ]οῖς [X]ομαρῆνοις τ[ειμῆς και εὖ-]
 σεβεῖ[ας χάρι]ν

5. [ŠLM' DNH DY M'[NY] BR ŠLMLT BR WHBLT B[R]
 '[.]' D[Y 'Q]Y[M]W LH 'GLBWL WMLKBL WBNY
 KM[R]' [B]D[YL DY Š]PR L'LHYHN WLHN BYRH
 [--- ŠNT C]CCC XX XIII

Grec :

[--- A]glibôlos et [Mal]ach[bêlos | les dieux et les Ch]omaréniens, parce qu'il était agréable aux dieux | [et] aux [Ch]omaréniens, pour l'honorer, en | témoignage de (sa) piété.

Palmyrénien :

Cette statue est celle de Ma'[nai,] fils de Šalamallat, fils de Wahballat fi[ls de | ---], que lui ont élevée 'Aglibôl et Malakbel et les benê | Komarâ, parce [qu'il était agré]able à leurs dieux et à eux. Au mois | de [--- de l'an] 434.

La graphie Αγιλβωλος est sûre d'après les traces des lettres; και à la ligne 2 et l'étendue des lacunes imposent une syntaxe sans articles. A la fin, on restituera [χάρι]ν ou [ένεκε]ν. La restitution m'[ny] n'est pas la seule possible; [h]kym[w] de Milik est à écarter (il ne disposait pas de photo).

Pour d'autres dédicaces par 'Aglibôl et Malakbel, cf. *Inv.*, XI, 80, 84 (= *CIS*, II, 3969, à corriger), 85; pour le rôle des benê Komarâ dans leur culte, cf. Milik, *Dédicaces*, p. 1-77, ci-dessous n° 162, *Syria*, XLVII (1970), p. 325.

La date correspond à 122/123 p. C., malgré les réserves de Milik.

161. — Fouilles inédites de 1966; notre pl. VI. Console de calcaire dur, l. 33 cm, h. 15 cm, pr. 28 cm, lettres 1,3 cm, écriture du type arrondi. Trouvée remployée entre le tétrapyle et la cour, inv. CD 38/66. Palmyre, réserves du Musée.

[.....]' BR ZBD' 'G[YLW --- DY] 'BD
 LH 'GYLW BR MQ[YM]W BR 'GYLW
 W'BD LMLKW BR ḤYRN BR 'GYLW
 ['YT]YBL B'LH ṢLM BT B'L[š]MN
 5. [..]L[---]M[.]

[Cette statue est celle de ---]â, fils de Zabdâ (fils de) 'Oge[ilû --- que] lui a faite | 'Ogeilû, fils de Moq[im]û, fils de 'Ogeilû. | Et il a fait pour Malikû, fils de Ḥairan, fils de 'Ogeilû | [Ait]ibel, son maître, la statue au temple de Ba'al[š]amen ---

La lacune au début est trop courte pour les mots ṣlm' dnh et le nom du personnage; je suppose donc qu'il faut restituer une ligne au-dessus. La date se trouvait sans doute dans les deux dernières lignes, complètement abîmées.

L'expression *w'bd* après la dédicace se rencontre plusieurs fois dans les inscriptions honorifiques (p. ex. *Inv.*, V, 2, 3, 7). Elle introduit la mention d'un mérite spécial du personnage. Ici, il avait érigé une statue de « son maître » (ou de celui de 'Ogeilû qui rend l'honneur témoigné à son supérieur, le texte est ambigu). L'inscription *Baalshamin* III, n° 34, trouvée au temple de Ba'alšamên mentionne ce « maître » ou son père comme archonte de Palmyre. La statue du « maître » se dressait précisément dans ce temple : (*bt b'l[š]mn*); cf. Dunant, *Baalshamin*, III, p. 58, n° 45 : *tnn bt b'lšmn*, « ici, dans le temple de B. », avec assimilation de la préposition *b* (*bbt*); Cantineau, *JA*, CCXXII (1933), p. 230 (*bt b'lš[mn]*); *Syria* XVII (1936), p. 280 (*šlm bt bl*, « statue dans le temple de Bel »).

162. — Fouilles inédites de 1967, M. Gawlikowski, *Syria*, XLVII (1970), p. 319 et suiv. Base de statue en calcaire dur, retaillée, l. 43 et 54 cm, h. 80 cm, pr. 49 cm, lettres 3 cm, écriture du type classique. Trouvé du côté sud du « Temple des Enseignes ». Palmyre, jardin du Musée.

[ŠLM' D]NH DY YRĤBWL' BR 'WYD[' BR --- BR]
 [YRĤBW]L' BR ĤYRN MĤM MY' DY ['QYMW LH]
 [BNY] KMR' LYQRH BDYL DY MGD [L'GLBWL]
 [WMLKBL] 'LHY' GNT' DY MTQ[DŠT']
 5. [--- B]YRĤ 'B ŠNT 4 [..]

[Cette statue] est celle de Yarĥibôlâ, fils de 'Awîd[â, fils de --- fils de / Yarĥibô]lâ, fils de Ĥairan, chauffeur des eaux, que [lui ont élevée / les benê] Komarâ en son honneur, parce qu'il a donné [à 'Aglibôl / et à Malakbel], les dieux, le jardin consacré [--- / Au] mois de Ab de l'an 4 [..]

Le patronyme peut être 'Awîd[â] ou 'Awîd[allat]. Le personnage était peut-être identique à Yarĥibôlâ 'Awîdû de *RTP*, 421 (suggestion d'A. Caquot).

L'expression *mĥm my'* est nouvelle; le mot *mĥm*, nouveau à Palmyre, est un participe aphel de *ĥmm*, « être chaud ». Le personnage honoré était donc un responsable du chauffage des bains, un ὑποκαύστης; cf. R. Ginouvès, *Balaneutikè*, (1962), p. 215, n° 1; Z. Borkowski, *Chronique d'Égypte*, XLIII (1968), p. 325 et suiv.; A. Caquot me signale l'hébreu *trmwsr* (*thermasarius*), S. Krauss, *Talmudische Archäologie*, I, p. 679, n. 149.

Restitution des noms divins d'après les textes suivants : H. Ingholt, *Berytus*, III (1936), p. 109; Ch. Clermont-Ganneau, *RAO*, VII, p. 164; ci-dessus, n° 157; ces inscriptions nous apprennent l'existence du jardin et du bain de ces dieux. Le jardin offert par Yarhibôlâ doit pourtant être différent; son qualificatif *mtq[dšt'*], « consacré », est hypothétique. La date est postérieure à août 89 p. C. D'après l'écriture, le texte se situe vers le milieu du II^e siècle.

TEXTES DE FONDATION DE TOMBEAUX (163-167)

163. — *Palmyre I* (1959), p. 213-214, fig. 233; notre pl. VI. M. Gawlikowski, *Monuments funéraires de Palmyre*, Varsovie (1970), p. 190, 216. Linteau de calcaire tendre, l. 121 cm, h. 15 cm, ép. 46 cm, lettres 2 cm, écriture du type arrondi. Trouvé remployé près de la porte dite prétorienne, inv. CD 101/59. Palmyre, Dépôt des Antiquités. Lecture corrigée.

A droite, restes de l'inscription de fondation, écriture du type arrondi :

[--] BKY [...]

[...] BR ŠLMN BR TYMḥ'

[--] ŠNT 404

[--] *fil*s de Šalman, *fil*s de Taimḥâ

[--] *l'an* 404.

La date correspond à 92/93 p. C.

A gauche, l'inscription postérieure de concession, écriture du type maniéré :

YWLY' ['W]RLY' ŠL' BR[T] '[...]

RHQT MN 'KSDR' ŠḤYM' YMYNY[']

[D]Y M'L<K> MN BB' 'L ŠMLK LYWLY'

'WRLY' TYM' WLŠMŠ BNY 'WṬK'

5. [LHWN WLBNYHWN W]LBNY BNYHWN

[L]LM' [BYR]ḥ 'YR ŠNT 551

Julia [Au]relia Šullâ, fille de A[- -] | a cédé l'exèdre profane droite | qui est à ta gauche lorsque tu entres, aux Julii | Aurelii Taimê et Lišamš, fils d'Eutychès, | [pour eux et pour leurs enfants et] les enfants de leurs enfants, | [à ja]mais. [Au moi]s de Iyyar de l'an 551.

Le n.p. Šullâ est connu par *Berytus*, II (1935), p. 82 et *CIS*, II, 4483, 4542, Starcky, *MUSJ*, XXVIII (1949-1950), p. 52. Le père de Šullâ n'était pas nécessairement un Aurelius (cf. la date). Pour l'expression 'ksdr' šhym', cf. H. Ingholt, *Berytus*, V (1938), p. 95, 110; II, p. 96; *Syria*, XIV (1933), p. 185; « profane » veut dire libre de sépultures. La dernière lettre de m'lk ressemble plutôt à un t, mais une telle lecture suppose une erreur du lapicide. La transcription 'wtk' du nom grec Εὐτύχης est bien attestée. La date correspond à mai 240 p. C. Toutefois, il n'est pas absolument exclu que le dernier chiffre soit un 5, ce qui la reporterait quatre ans plus tard.

Le linteau provient évidemment d'un hypogée.

164. — *Palmyre* III (1961), p. 235, fig. 272; M. Gawlikowski, *op. cit.*, p. 190; notre pl. VII. Fragment d'une plaque de calcaire tendre, l. 37 cm, h. 26 cm, ép. 20 cm, lettres 2 cm, écriture archaïque à formes carrées. Trouvé remployé au nord-ouest du tétrapyle, inv. CD 12/61. Palmyre, réserves du Musée. Lecture corrigée :

BYRH NYSN ŠNT

CCC BT 'LM'

[DN]H ['B]D MLKW

[BR LŠ]MŠ BR

5. [...]W LH

Au mois de Nisan de l'an

300, cette maison d'éternité

[a été] faite par Malikû,

[fils de Liš]amš, fils de

[- -]û, pour lui

La date correspond à avril 12 a. C. Matériellement la lecture 400 est possible, mais ce serait une date beaucoup trop basse pour l'écriture de l'inscription. Il s'agit donc du plus ancien texte funéraire palmyrénien, antérieur de trois ans à celui de la tour de 'Atenatan, *CIS*, II, 4109, *Inv.*, IV, 28. On notera la forme carrée des lettres : *n* intérieur et final, *s*, *k*, alef cursif.

165. — *Palmyre* V (1963-1964), p. 110-111, fig. 107, M. Gawlikowski, *op. cit.*, p. 185. J. T. Milik, *Dédicaces*, p. 268; notre pl. VII. Plaque en calcaire tendre, l. 54 cm, h. 34 cm, ép. 21 cm, lettres 4 cm, écriture du type arrondi. Trouvée dans le soubassement de la colonnade près de l'entrée dans la cour, inv. CD 10/63. Palmyre, réserves du Musée.

[BYR]Ḥ '[L]WL ŠNT
 329 QBR' DNH
 DY 'GYLW BR YDY'BL
 BR BWRP' DY MN BNY
 5. [...] DY 'BD LH
 [- - (?)] W]LBNWHY

[*Au mois de E[l]ûl de l'an / 329. Ce tombeau / est celui de 'Ogeilû, fils de Yedi'bel, / fils de Bôrrefâ, qui est des benê / [- -] qu'il a fait pour lui / [- - (?)] et] pour ses enfants.*

La dernière ligne peut être complète, sauf *w*; Milik veut restituer : (vacat) / [*wydy'b*]l *bnwhy*, en supposant qu'un nom a été omis. Cette hypothèse n'est pas nécessaire.

La date répond à 18 p. C.

166. — Fouilles inédites de 1965, Gawlikowski, *op. cit.*, p. 190; notre pl. IV. Plaque en calcaire tendre, brisée à droite, l. 23 cm, h. 25 cm, ép. 7 cm, lettres 2 cm, écriture du type arrondi. Trouvée dans la partie nord du « Temple des Enseignes », inv. CD 19/65. Palmyre, réserves du Musée.

[- -] ŠNT CCC
 ['BD B]T QBWR' DNH
 [- -]' BR YRḤBWL' BR
 [- -] DY M]TQRH PŠWL'
 5. [LH W]LBNW]HY LYQRHWN
 ŠLM

[*Au mois de - - - de l'an 300 / [a fait] ce tombeau / [- -]â, fils de Yarḥibôlâ, fils de / [- -] qui est sur]nommé Pešulâ, / [pour lui et pour ses enfants, en leur honneur. / Paix!*

Le sobriquet Pešulâ est nouveau; cf. nabatéen *pšlw* (n. p., douteux) et *psl'*, « sculpteur », J. Cantineau, *Le nabatéen*, II, p. 136, 138. Pour l'exclamation *šlm*, cf. H. Ingholt, *Berytus*, II (1935), p. 59, *Inv.*, IV, 3, 26. La date, si elle est complète, correspond à 13/12 a. C. L'inscription serait donc contemporaine du n° 164. Une ou deux barres d'unités pourraient cependant trouver place à la fin de la ligne (vu la longueur du signe des centaines, des chiffres à la ligne 2 sont peu probables).

167. — Fouilles inédites de 1969, M. Gawlikowski, *Berytus*, XIX (1970), p. 74 et fig. 6. Linteau de calcaire dur, l. du texte 87 cm, h. 11 cm,

lettres 2,3 cm, écriture du type classique. Trouvé dans l'hypogée derrière l'abside du « Temple des Enseignes ». Sur place.

M'RT' DH DY BT 'LM' 'BDW 'LYN' BR ḤYRN BR 'LYN'
(vacat) BYRH KNWN ŠNT 450

Cet hypogée, qui est une maison d'éternité, a été fait par 'Alainé fils de Ḥairan, fils de 'Alainé. | Au mois de Kanûn de l'an 450.

Le verbe 'bdw au pluriel, bien qu'un seul fondateur soit nommé. On remarquera toutefois qu'on a laissé l'espace libre entre la fin de la ligne 1 et la date, en vue peut-être de compléter le texte plus tard. Le fondateur est connu comme titulaire d'une statue dans la Colonnade Transversale, érigée en 179 (*CIS*, II, 3951, *Inv.*, V, 2). Plusieurs membres de sa famille ont été honorés de la même façon (*Inv.*, V, 1-5). La date correspond à novembre 138 p. C.

ÉPITAPHES (168-198)

168. — *Palmyre I* (1959), p. 92 et 211, fig. 99. Dalle avec buste d'homme, en calcaire dur, abîmée, l. 40 cm, h. 47 cm, pr. 10 cm, lettres 2,5 cm, écriture du type classique. Trouvée près de la porte dite prétorienne, inv. CD 5/59. Palmyre, réserves du Musée. Lecture corrigée :

[M]LKW BR
[N]BWZBD BR
MQYMW NŠWR
HBL

[Ma]likû, fils de
[Ne]bôzabad, fils de
Moqîmû Naşôr.
Hélas!

Le nom de Naşôr n'apparaît que dans la famille des princes de Palmyre, *CIS*, II, 4202 (= *Inv.*, VIII, 55), cf. M. Gawlikowski, *Berytus*, XIX (1970), p. 108. Pour le personnage de l'építaphe, cf. notre n° 138.

169. — *Palmyre I* (1959), p. 98 et 212, fig. 107; notre pl. II. Fragment d'un bas-relief funéraire, dont il ne reste qu'un buste de femme, endommagé. Calcaire dur, l. 35 cm, h. 37 cm, pr. 8 cm, graffite ajouté sur la corniche inférieure, lettres 1,5 cm, cursive. Trouvé

dans la Colonnade Transversale, inv. CD 63/59. Palmyre, réserves du Musée. Nouvelle lecture :

DKYR MZB[N'...]

Que soit commémoré Mezabba[nâ...]

Le n.p. Mezabbanâ est masculin.

- 170.** — *Palmyre II* (1960), p. 240, fig. 291. Fragment d'une plaque en calcaire dur, l. 12 cm, h. 21 cm, ép. 5 cm, lettres 2 cm, écriture du type classique, tendant vers le maniéré. Trouvé dans le tétrapyle, inv. CD 131/60. Palmyre, réserves du Musée.

ḤBL YRḤY

BR 'GYLW

[B]R YRḤY

[B]YRḤ KNWN

5. ṢNT CCCC

[XX] XX XX XX X[. ?]

Hélas! Yarḥai,

filz de 'Ogeilû,

[fi]ls de Yarḥai.

[Au] mois de Kanûn

de l'an 4

7[.] (ou 9[.])

Il faut probablement restituer un signe de vingtaine au début de la dernière ligne. La date correspondrait alors à novembre 178. D'autre part, des unités pouvaient suivre.

- 171.** — *Palmyre II* (1960), p. 154 et 241-243, fig. 170, 292-293. Fragment d'une klinè funéraire, complet à gauche, représentant une femme assise au bout du lit (3^e catégorie). Calcaire dur, l. 50 cm, h. 87 cm, pr. 20 cm, lettres 2 cm à droite, 2,5 cm à gauche, gravées et peintes, écriture du type classique. Trouvé dans les fondations du tétrapyle, inv. CD 123/60. Palmyre, réserves du Musée.

Inscription à droite, se rapportant à un autre personnage :

[B'L]TG'

[B]RT

[']BGR

[T]YMRṢW

5. ḤBL

[Be'el]tagâ,

[fil]le de

[A]bgar

[(fils de) T]aimarṣû.

Hélas!

On connaît un Abgar fils de Taimarṣû : *Inv.*, X, 99, daté 141 p. C.

A gauche, inscription identifiant la femme :

ḤGT	<i>Ḥaggat,</i>
BRT	<i>fille de</i>
'GYL	<i>'Ogeil</i>
'MR	<i>(fils de) 'Amer.</i>
5. ḤBL	<i>Hélas!</i>

Le n. p. Ḥaggat est connu par *CIS*, II, 4022, 4287, 4480, *PNO*, 73 et ci-dessous, n° 181. Pour 'mr, cf. le n. p. 'mrw (nabatéen et arabe), *CIS*, II, 3911. Il est intéressant de noter que les deux noms ('gyl, 'mr) sont ici écrits sans désinences.

172. — *Palmyre II* (1960), p. 193, 243, fig. 215. Dalle à buste de femme, en calcaire dur (2^e catégorie), l. 26 cm, h. 42 cm, pr. 10 cm, lettres 1 cm, écriture du type arrondi. Trouvé dans le mur tardif à l'ouest du tétrapyle, inv. CD 57/60. Palmyre, réserves du Musée.

---	---
'MBY	<i>Ommabî,</i>
M _R ^D BT[']	<i>la nourrice.</i>
ḤBL	<i>Hélas!</i>

Le n. p. Ommabî est attesté : cf. ci-dessus, n° 12. Puisque la filiation manque, le qualificatif « nourrice » (*mrbyt'*) est probable (cf. *Syria*, XLVIII, (1971), p. 423); cette lecture n'est pourtant pas établie.

173. — *Palmyre II* (1960), p. 243-244, fig. 294. Fragment d'une stèle à dorsal en calcaire tendre, l. 27 cm, h. 21 cm, ép. 7 cm, lettres 1,7-2,2 cm, écriture du type arrondi. Trouvé dans le tétrapyle, inv. CD 48/60. Palmyre, réserves du Musée.

MZBN'	<i>Mezabbanâ,</i>
BR NŠ'	<i>fls de Nešâ.</i>
ḤBL	<i>Hélas!</i>

174. — *Palmyre II* (1960), p. 244-245, fig. 295. Fragment d'un bas-relief en calcaire tendre, l. 33 cm, h. 18 cm, lettres 1,3 cm. Il représentait une « consolatrice » et un défunt (cf. *Syria*, XLVIII, 1971, p. 426). Trouvé près du tétrapyle, inv. CD 122/60. Palmyre, réserves du Musée.

A gauche de la tête (disparue) du défunt : XX XX XX XVII.

C'est la date de la mort plutôt que l'âge du défunt. On restituera à la ligne précédente (perdue) 400, donc 166/165 p. C. (le signe XX a la forme d'un 3).

Barnebô est déjà connu : *CIS*, II, 3986, *Inv.*, IV, 15, VIII, 194, *RTP*, 72, 296, Starcky, *Syria*, XXVI (1940), p. 38. En revanche *m' d n'*, qui doit être un n. p., est nouveau; peut-être « agréable », du verbe *'dn*, « rendre agréable ».

179. — *Palmyre* III (1961), p. 114, 243, fig. 160. Fragment d'une stèle à voile. Calcaire tendre, l. 13 cm, h. 15 cm, ép. 8 cm, lettres env. 3 cm, écriture du type arrondi. Trouvé devant la porte donnant sur la cour, inv. CD 88/61. Palmyre, réserves du Musée.

ŠM [---]

BR [---]

180. — *Palmyre* III (1961), p. 138, 245, fig. 187; notre pl. VIII. Dalle à buste d'homme barbu (2^e catégorie). Calcaire dur, l. 42 cm, h. 56 cm, pr. 14 cm, lettres 2,2 cm, gravées et peintes, écriture du type classique tendant vers le maniéré. Trouvée devant la porte sur la cour, inv. CD 110/61. Palmyre, réserves du Musée.

A droite :

[---]MLQ

[---]NR'

HYRN

HBL

[---]mlq

[---]nr'

(fils de) *Ḥairan*.

Hélas!

A gauche :

'B[D]

BWLY

BRH

A fait

Bôlai,

son fils.

La lecture des lettres conservées est presque sûre. Le nom *mlq* est complet et se retrouve dans un texte inédit. Le n. p. *bwly* est connu : *CIS*, II, 4533, *PNO*, 37, *Berytus*, I (1934), p. 42, *Syria* XI (1930), p. 242, ci-dessus, n^{os} 125, 126. Le haut de *l* a disparu dans la brisure; la lecture *bwky* est à écarter.

181. — *Palmyre* III (1961), p. 150, 246, fig. 200. Partie d'une dalle à buste de femme (1^{re} catégorie). Calcaire dur, l. 38 cm, h. 45 cm, ép. 15 cm,

lettres 1,5 cm, écriture du type arrondi. Trouvé devant la porte sur la cour, inv. CD 118/61. Palmyre, réserves du Musée.

[H]GT	[Ha]ggat,
BRT	fille de
YRḤY	Yarḥai,
BR	filz de
5. NBWZ'	Nebôzâ.
ḤBL	Hélas!

Pour Ḥaggat, cf. ci-dessus, n° 171, pour Nebôzâ, n° 142.

- 182.** — *Palmyre III* (1961), p. 150, 246, fig. 199. Fragment d'une dalle à buste de femme, calcaire dur, l. 34 cm, h. 30 cm, ép. 15 cm, lettres 1,5 cm. Trouvé devant la porte sur la cour, inv. CD 114/61. Palmyre, réserves du Musée.

[...]HYH[...]	---
[... CCCC]C XX XX X	550

S'il s'agit bien d'une date (lecture incertaine), ce serait 238/239 p. C., en accord avec le style.

- 183.** — *Palmyre III* (1961), p. 119, 250, fig. 167. Tête détachée d'une dalle à buste de femme, en calcaire dur, l. 20 cm, h. 22 cm, ép. 14 cm, lettres 1,4 cm. Trouvée devant la porte sur la cour, inv. CD 95/61. Palmyre, réserves du Musée.

---	---
[...) BR	[...] <i>filz de</i>
---	---

- 184.** — *Palmyre IV* (1962), p. 193, fig. 223; notre pl. VII. Fragment d'une stèle cintrée en calcaire tendre l. 20 cm, h. 17 cm, ép. 7 cm, lettres 1,5 cm. Trouvé dans la cour, près de la porte, inv. CD 39/62. Palmyre, réserves du Musée.

ḤBL	Hélas!
BRT GLḤ[.]	fille de glḤ[.]

Pour glḤ[.], cf. safaitique glḤ et glḤn, « rasé », *RNP*, I, p. 60.

185. — *Palmyre* IV (1962), p. 193, fig. 224. Fragment brisé de toutes parts, calcaire dur, l. 11 cm, h. 12 cm, ép. 8 cm, lettres 1,7 cm, écriture du type arrondi. Trouvé dans la cour près du mur sud, inv. CD 40/62. Palmyre, réserves du Musée.

HN Y̅[NW BR]	Honai[nû, fils de]
[M]HRD[T ou D]	[Me]herd[at.]
H̅B[L]	Héla[s!]

Le n. p. Honainû est restitué à titre d'exemple; la lecture est incertaine. Pour Meherdat, (ou Meherdad, *Inv.*, IX, 28) voir Stark, p. 30 et 93.

186. — *Palmyre* IV (1962), p. 104, 194, fig. 140. Fragment d'un relief à deux bustes. Calcaire dur, l. 40 cm, h. 32 cm, pr. 5 cm, lettres 1 cm, gravées et peintes. Trouvé dans le mur sud de la cour, inv. CD 32/62. Palmyre, réserves du Musée.

...	...
H̅B[L]	Hélas!

187. — *Palmyre* IV (1962), p. 194, fig. 225. Fragment d'une stèle avec voile funéraire. Calcaire dur, l. 42 cm, h. 38 cm, pr. 8 cm, lettres 1 cm, gravées et peintes, écriture du type arrondi. Trouvé dans les fondations du mur sud de la cour, inv. CD 33/62. Palmyre, réserves du Musée.

...	...
BR B[- - -]	fils de B[- - -]
H̅B[L]	Héla[s!]

188. — *Palmyre* IV (1962), p. 197, fig. 229; notre pl. VII. Fragment brisé de toutes parts, calcaire dur, l. 13 cm, h. 16 cm, ép. 18 cm, lettres 1,7 cm, gravées et peintes, écriture cursive. Trouvé près de la porte, dans la cour, inv. CD 114/62. Palmyre, réserves du Musée.

HDY[RT BRT]	Hadi[rat, fille de]
BR'TH B[R]	Bar'ateh, fi[ls de]
^D RW'Y H̅B[L]	^d w'y. Héla[s!]

Pour Hadirat, cf. *CIS*, II, 4147, 4154, 4255. Pour ^dw'y, cf. peut-être *r'y*, *Inv.*, I, 2, 5; III, 16; VIII, 120.

189. — *Palmyre IV* (1962), p. 74, 199, fig. 108, 230. Fragment d'une dalle à buste d'homme (2^e catégorie). Calcaire dur, l. 35 cm, h. 23 cm, pr. 10 cm, lettres 1,3 cm (traces de rouge), écriture du type arrondi. Trouvé dans les fondations de la porte sur la cour, inv. CD 133/62. Palmyre, réserves du Musée.

BYRH	<i>Au mois de</i>
DR	<i>Adar</i>
ŠNT 503	<i>de l'an 503.</i>

Cette date correspond à mars 192 p. C.

190. — *Palmyre V* (1963-1964), p. 69-70, 115, fig. 79. Fragment d'une dalle à buste de femme, devant un dorsal. Calcaire dur, l. 38 cm, h. 27 cm, ép. 12 cm, lettres 1,5 cm, gravées et peintes, écriture cursive verticale. Trouvé dans les fondations du socle au milieu de la cour, inv. CD 25/63. Palmyre, réserves du Musée.

SBQ BRT [---]	<i>Sabbaq, fille de [---]</i>
BR ZBYD' HB[L]	<i>filz de Zebtdâ. Héla[s!]</i>

Le n. p. *sbq* est nouveau à Palmyre, mais cf. *RNP*, I, p. 146. La lecture *sbm*, matériellement possible, ne donne pas de sens.

191. — *Palmyre V* (1963-1964), p. 46-48, 115, fig. 55. Stèle rectangulaire représentant une femme devant un voile (1^{re} catégorie). Calcaire tendre, l. 20 cm, h. 29 cm, pr. 3 cm, lettres 0,8 cm, gravées et peintes, écriture du type arrondi. Trouvée dans les fondations du socle au milieu de la cour, inv. CD 35/63. Palmyre, réserves du Musée.

A droite :

HBL	<i>Hélas!</i>
BT-	<i>Bat-</i>
ML'	<i>Malé,</i>

A gauche :

BRT	<i>fille de</i>
MTN	<i>Mattan-</i>
.	<i>â.</i>

Le nom composé Bat-Malê est nouveau, mais formé d'après un procédé répandu. Le n. p. Mattanâ est connu : *CIS*, II, 3980, 4334, *Inv.*, VIII, 9 et plusieurs tessères.

- 192.** — *Palmyre V* (1963-1964), p. 67-68, 115-116, fig. 75. Partie d'une dalle à buste de femme (2^e catégorie). Calcaire dur, l. 42 cm, h. 35 cm, pr. 13 cm, lettres 1,8 cm (traces rouges), écriture du type classique. Trouvée dans les fondations du socle au milieu de la cour. Palmyre, réserves du Musée.

TM' BRT

Tammâ, fille de

ML' BR

Malé, fils de

Ḥ[--]

Ḥ[--]

- 193.** — *Palmyre V* (1963-1964), p. 68-69, 116, fig. 76. Fragment d'une dalle à buste de femme devant un dorsal. Calcaire dur, l. 39 cm, h. 30 cm, pr. 11 cm, lettres 1,5 cm, écriture du type classique. Trouvé dans les fondations du mur sud de la cour, inv. CD 67/63. Palmyre, réserves du Musée.

[--]

[--]â,

BRT 'WYD'

fille de 'Awtdâ,

'HTH

sa sœur.

HBL

Hélas!

- 194.** — Fouilles inédites de 1965; notre pl. VIII. Dalle à buste de femme (2^e catégorie). Calcaire dur, l. 29 cm, h. 39 cm, pr. 13 cm, lettres 1,9 cm, écriture du type classique. Trouvée dans la partie nord du « Temple des Enseignes », inv. CD 3/65. Palmyre, réserves du Musée.

BRT'

Berretâ

BRT

fille de

ḤLYPY

Ḥolaiḥi

ZBDBWL

(fils de) Zabdiḥl.

HBL

Hélas!

Le n. p. fém. *brt'* apparaît ci-dessus, n^{os} 15, 54. Le nom masculin d'orthographe identique est expliqué comme *bl-rt'*, « Bel avertit » (*Inv.* IV, 12).

- 195.** — Fouilles inédites de 1966; notre pl. IV. Fragment d'une stèle aniconique. Calcaire tendre, l. 14 cm, h. 16 cm, ép. 8 cm, lettres 1,2 cm, écriture du type classique, tendant vers la cursive. Trouvé dans un mur

entre le tétrapyle et la cour, inv. CD 35/66. Palmyre, réserves du Musée.

H[---]

'ZYZW

BWR'

'Azîzû

(fils de) Bôrrâ.

Le nom divin 'Azîzû apparaît souvent comme nom de personne, cf. A. Caquot, *Onom.*, p. 252. Bôrrâ est sans doute un hypocoristique de Bôrrêfâ, cf. *RTP*, 793, 795, 813, 909 et ci-dessous, n° 197, ainsi que la transcription Βυρροç de Bôrrêfâ, *Inv.*, X, 130. Une lecture alternative *byd'* est moins plausible.

196. — Fouilles inédites de 1966; notre pl. VII. Stèle cintrée en calcaire tendre, brisée à droite, l. 21 cm, h. 24 cm, ép. 8 cm, lettres 2 cm, écriture du type arrondi. Trouvée devant la porte sur la cour, inv. CD 47/66. Palmyre, réserves du Musée.

[---]' BR

[---]BR TYM-

[šM]š HBL

[---]â, fils de

[---], fils de Taimi-

[šam]š. Hélas!

Pour Taimišamš, cf. *Inv.*, IX, 19, 30, A. Caquot, *Onom.*, p. 239.

197. — Fouilles inédites de 1967. Dalle à buste de femme, enfant debout à sa gauche (3^e catégorie). Calcaire dur, l. 43 cm, h. 51 cm, pr. 12 cm, lettres 2 cm, écriture du type classique. Trouvée dans les fondations du « Temple des Enseignes » du côté sud, inv. CD 42/67. Palmyre, réserves du Musée.

BDN

[B]RT

[B]WR'

HBL

bdn

[fil]le de

[B]ôrrâ.

Hélas!

Je ne trouve aucune explication plausible pour le premier nom.

198. — Fouilles inédites de 1969, M. Gawlikowski, *Berytus*, XIX (1970), p. 76. Fragment d'un bas-relief : tête d'homme mutilée. Calcaire dur,

l. 32 cm, h. 26 cm, pr. 10 cm, lettres 1,5 cm, gravées et peintes, écriture du type arrondi. Trouvé derrière le « Temple des Enseignes », près de l'hypogée (cf. n° 167), inv. CD 2/69. Palmyre, réserves du Musée.

A^v droite :

[- -]'	[- -]â,
[B]R	[fi]ls de
[]G[Y]LW	['O]ge[i]lû
[SRYKW]	[(fils de) Soraikû.]

A gauche :

---	---
[B]R	fi[ls de]
'GYL[W]	'Ogeil[û (fils de)]
SRY[KW]	Sorai[kû]

La variante *srykw* du nom fréquent *šrykw* est connue par CIS, II, 4028, 4066, 4068 et 3940 = *Inv.*, III, 9.

FRAGMENT D'UNE LOI SACRÉE

199. — *Palmyre I* (1959), p. 215, fig. 234; notre pl. VII; J.T. Milik, *Dédicaces*, p. 286-287, Gawlikowski, *Liturgies et custodes, Semitica*, XXIII, à paraître. Deux fragments d'une plaque en calcaire dur, l. 36 cm, h. 30 cm, ép. 6 cm, lettres 1,6 cm, écriture du type arrondi. Trouvés dans les propylées de la colonnade menant vers le « Temple des Enseignes », inv. CD 18/59. Palmyre, réserves du Musée. Ma lecture :

1. [- -] ' . [- -]
2. [- -]L]WT BYT [- -]
3. [- -]'NŠ HYK D[Y KTYB - -]
4. [- -] H]N HZW 'H[Y]DY' '[NŠ - -]
5. [- -]LH LWT BYT MŠH' [- -]
6. [- -]T]HWH HTY'TH ' YPH [- -]
7. [MŠK]N' LDY YNTN HTY'TH ' Y[PH - -]
8. [YN]TN MŠKN' 'W YPR' BĠ[BR - -]
9. YPR' HTY'TH WL' YN[TN MŠKN' - -]

10. YHWN BH BŠT' WL' Y[---]
11. 'L 'HYDY' DY YHWN '[---]
12. MKPŞ HMR DY YHWB H[MR ---]
13. M' DY Y'MRWN TLTH Š[HDY' ---]
14. [G]BR DY YB'H 'L GBR H[Ŧ[Y'TH ---]

1. ---
2. [---] *auprès de la maison de* [---]
3. [---] *un homme, comme* [il est écrit ---]
4. [---] *si les liturges voient* [quelqu'un ---]
5. [---] *le ... auprès de la maison de l'huile* [---]
6. [---] *son amende sera 5 (fois) son double* [---]
7. [le gag]e, *à celui qui donnera son amende 5 (fois) son dou[ble ---]*
8. *il donnera un gage ou il paiera par h[omme ---]*
9. *il paiera son amende et il ne don[nera pas de gage ---]*
10. *ils seront là pendant une année et ne* [---]
11. *sur les liturges qui seront* [---]
12. --- *le vin, qui sera redevable de* [vin ---]
13. *ce que diront trois t[émoins ---]*
14. *l'homme qui réclamera de l'homme [son] amende* [---]

Comme l'a prouvé J. T. Milik, 'hydy' désigne les « liturges », fonctionnaires du domaine sacré. Je lis 'yph comme le chiffre 5 et part. passif avec suffixe du verbe « doubler ».

Le mot *mkpş* (lecture certaine) ne s'explique que par l'accadien *kapāšu*. Pour le commentaire plus détaillé, on se reportera à mon article cité, qui doit beaucoup à l'étude de J. T. Milik.

FRAGMENTS INDÉTERMINÉS (200-229)

- 200.** — *Palmyre I* (1959), p. 215, fig. 235. Fragment d'architrave. Calcaire tendre, l. 25 cm, h. 24 cm, ép. 16 cm, lettres 3,5 cm. Trouvé près de la porte dite prétorienne, inv. CD 48/59. Palmyre, réserves du Musée.

Le chiffre *VIII*, sans doute la fin d'une date.

lettres 2 cm. Écriture du type arrondi. Trouvé près du tétrapyle, inv. CD 46/60. Palmyre, réserves du Musée.

[--]N[.]Ġ[.]	---
[--]Y' W'NT'	---
[--]'Y 'NT'	---
[--- ŠN]T 380	[l'a]n 380.

Le mot 'nt' peut signifier « temps »; Milik y voit une autre graphie de 'wnt', d'après lui « équipe(s) sacerdotale(s) » assurant le service divin à tour de rôle. Sa restitution hypothétique [qry]'y repose sur une interprétation douteuse, *Dédicaces*, p. 271, cf. Gawlikowski, *Syria*, XLVIII, (1971), p. 415. Pour 'nt', voir encore Gawlikowski, *Liturgies et custodes, Semitica*, XXIII à paraître. La date, complète ou presque (il peut manquer une ou deux unités), répond à 68/69 p. C.

207. — *Palmyre II* (1960), p. 254, fig. 304. Fragment en calcaire dur, l. 8 cm, h. 5 cm, ép. 4 cm, lettres 4 cm. Trouvé dans le tétrapyle, inv. CD 93/60. Palmyre, réserves du Musée.

[--]BR[--]

208. — *Palmyre II* (1960), p. 255-256, fig. 305-306. Deux fragments en calcaire dur, l. 6 et 4,5 cm, h. 7 et 3,5 cm, ép. 13 cm, lettres 2,5 cm. Trouvés dans le tétrapyle, inv. CD 16/60. Palmyre, réserves du Musée.

[--] BĠ [--]
[--]'W [--]

209. — *Palmyre II* (1960), p. 257, fig. 307. Fragment en calcaire dur, l. 13 cm, h. 8 cm, ép. 5 cm, lettres 2 cm. Trouvé près du tétrapyle, inv. CD 14/60. Palmyre, réserves du Musée.

---	---
'WYD' [--]	'Awidd[--]
--	---

- 210.** — *Palmyre* III (1961), p. 176, 237, fig. 230. Lampe en argile, IV^e groupe. Diamètre 5,7 cm, h. 2,2 cm. Trouvée dans une habitation tardive dans la colonnade principale du quartier, inv. CD 53/61. Palmyre, réserves du Musée. Sur la cuvette, inscription cursive.

'GLBWL WMLKBL

'Aglibôl et Malakbel.

Sans doute, la lampe était-elle en rapport avec les activités du thiasse de ces dieux, cf. R. Amy et H. Seyrig, *Syria*, XVII (1936), p. 262.

- 211.** — *Palmyre* III (1961), p. 239, fig. 274. Fragment en calcaire tendre d'une base, l. 14 cm, h. 10 cm, ép. 9 cm, lettres 2,2 cm, gravées et peintes, écriture archaïque du type arrondi. Trouvé dans la colonnade principale du quartier, partie ouest, inv. CD 65/61. Palmyre, réserves du Musée.

šLM BLš [-..]

Statue de Belš[-..]

La lecture š est probable. Le nombre de racines possibles est restreint; on restituera un nom comme *blš'd*, « Bel est élevé », cf. safaïtique *š'd'l* et le fréquent *š'd* (*RNP*, I, p. 185 et 246), et à Palmyre *š'dy* (*CIS*, II, 4171).

- 212.** — *Palmyre* III (1961), p. 239, fig. 275. Console de calcaire tendre, l. 25 cm, h. 27 cm, ép. 16 cm, lettres 2 cm, écriture du type classique. Trouvée près de la colonnade principale du quartier, partie ouest, inv. CD 70/61. Palmyre, réserves du Musée.

[...] BR^H

[-..]ZBY BR MLKW

...

[-..]Zabbai, fils de Malikû.

Pour Zabbai, cf. *CIS*, II, 4070, *Inv.*, III, 19-20; X, 144.

- 213.** — *Palmyre* III (1961), p. 242-243, fig. 278. Console en calcaire tendre, brisée en bas, à droite et à gauche, l. 30 cm, h. 20 cm, ép. 24 cm, lettres 1 cm, gravées et peintes, sur la plinthe supérieure. Trouvée dans la colonnade principale, inv. CD 86/61. Palmyre, réserves du Musée. Lecture corrigée :

[-.. šNJT 430 BY[RH...]

[-.. l'a]n 430, au moi[s ...]

La date correspond à 118/119 p. C.

214. — *Palmyre* III (1961), p. 247-249, fig. 283, 284. Deux fragments de calcaire tendre, l. 27 et 20 cm, h. 6 cm, ép. 27 cm, lettres 2 cm. Trouvés devant la porte dans la cour, inv. CD 132 et 133/61. Palmyre, réserves du Musée. Lecture corrigée :

[--- BW|LḤ' B[Y]RḤ '[--- Š]NT 551

[--- Bô]ḥâ. Au mois de A[--- de l'a]n 551.

Si la date est complète (plusieurs unités de plus sont possibles) elle correspond à 240 p. C., mars, mai, août, septembre (tous ces mois commençant par alef).

215. — *Palmyre* III (1961), p. 250, fig. 285. Fragment de calcaire tendre, l. 19 cm, h. 9 cm, ép. 5 cm, lettres 3,5 cm, gravées et peintes, écriture du type classique. L'inscription était monumentale. Trouvé devant la porte dans la cour, inv. CD 131/61. Palmyre, réserves du Musée.

[---]HWN Wÿ[---]

[---] leurs [---] et [---]

216. — *Palmyre* IV (1962), p. 189, fig. 220. Fragment de calcaire dur, l. 11 cm, h. 20 cm, lettres 2,5 cm, écriture du type classique. Trouvé dans la cour du côté sud, inv. CD 45/62. Palmyre, réserves du Musée.

ŠLM' [DNH DY ---]

[Cette] statue [est celle de ---]

[---]ḤḤ[---]

217. — *Palmyre* IV (1962), p. 190, fig. 222. Fragment de calcaire dur l. 18 cm, h. 6 cm. Trouvé dans la cour du côté sud, inv. CD 38/62. Palmyre, réserves du Musée.

[---] ' [---]

[---]ḤW [---]

218. — *Palmyre* IV (1962), p. 193. Fragment d'une console en calcaire dur. Trouvé au nord-ouest de la porte dans la cour, inv. F 23. Je n'ai pas pu retrouver ce fragment.

[ŠLM' D]NH DY MLKW B[R ---]

[Cette statue] est celle de Malikû,

f[ils de ---]

219. — *Palmyre* IV (1962), p. 126, 194-195, fig. 226, pl. I, 5. Lampe en argile, 1^{er} groupe, diamètre 6,5 cm, h. 2,4 cm. Sur la cuvette inscription au pourtour. Trouvée dans la cour, inv. CD 97/62. Palmyre, réserves du Musée.

'GLBWL WMLKBL

'*Agliból et Malakbel.*

Cf. l'inscription identique du n^o 210, mais la forme de la lampe est différente.

220. — *Palmyre* V (1963-1964), p. 116, fig. 112. Petit fragment en calcaire tendre, l. 18 cm, h. 16 cm, ép. 6 cm, lettres 8 cm, gravées et peintes. Trouvé dans les fondations du socle devant l'escalier du « Temple des Enseignes », inv. CD 29/63. Palmyre, réserves du Musée.

[- - - B]LTG[- - -]

La restitution du n. p. *b'ltg'* n'est pas sûre.

221. — Fouilles inédites de 1965. Fragment de calcaire dur, l. 8 cm, h. 17 cm, ép. 17 cm, lettres 2,5 cm, écriture du type classique. Trouvé dans la partie nord de la galerie du « Temple des Enseignes », inv. CD 14/65. Palmyre, réserves du Musée.

[- - -]K'

[- - -]BYRH

[- - -] *au mois de*

[- - -] (ligne sinueuse)

[- - -] fragment d'un chiffre (2?).

222. — Fouilles inédites de 1965; notre pl. VIII. Partie gauche d'une plaque en calcaire dur, l. 11 cm, h. 19 cm, ép. 12 cm, lettres 2 cm, écriture archaïque. Trouvée dans la cella du « Temple des Enseignes », inv. CD 239/65. Palmyre, réserves du Musée.

[- - -]T (feuille de lierre)

[- - -]

[- - -]QSM'

[- - -] *divination* (ou : *devin*)

[- - - M]LKBL

[- - - M]alakbel

[- - - ŠN]T CCC

[- - - l'a]n 3

[- - -]

[- - -]

Pour *qsm'*, cf. ci-dessus, n^o 1. Le nom divin Malakbel est certain. La date, théoriquement entre 12 a. C. et 88 p. C., devait être assez haute d'après la forme des lettres.

- 223.** — Fouilles inédites de 1965. Fragment d'une plaque en calcaire dur, l. 16 cm, h. 10 cm, ép. 6 cm, lettres 1,9 cm, écriture du type arrondi. Trouvé dans la cella du « Temple des Enseignes », inv. CD 240/65. Palmyre, réserves du Musée.

[-- BYRH] 'B ŠNT [--- au mois de] Ab de l'an
CCC [---] 3[. .]

Le mois de Ab répond à août.

- 224.** — Fouilles inédites de 1965. Deux fragments de calcaire dur, réunis, l. 13 cm, h. 6 cm, ép. 3 cm, lettres 2 cm, écriture du type classique. Trouvés dans la cella du « Temple des Enseignes », inv. CD 241/65. Palmyre, réserves du Musée.

[---] BR MLK[W -- -] [---] fils de Malik[û ---]

- 225.** — Fouilles inédites de 1965. Fragment en calcaire dur, l. 12 cm, h. 6 cm, ép. 3 cm, lettres 2,5 cm, écriture du type arrondi. Trouvé sous le sol de la galerie du « Temple des Enseignes », dans un sondage, inv. CD 242/65. Palmyre, réserves du Musée.

[---] TYMRŞ[W ---] [---] Taimarş[û ---]
[---]H[---]

- 226.** — Fouilles inédites de 1966. Fragment d'une console en calcaire dur, l. 26 cm, h. 18 cm, ép. 44 cm, lettres 1,2 cm. Inscription en écriture archaïque, peu soignée, sur la plinthe supérieure du côté droit. Trouvé dans un mur tardif dans la partie est de la rue principale, inv. CD 29/66. Palmyre, réserves du Musée.

[šLM' DNH] LMLKW BR WHBL[T ---]

[Cette statue est] pour Malikû, fils de Wahballa[t ---]

Pour la construction archaïque avec *l* d'appartenance, cf. J. Teixidor, *Inv.*, XI, 95 et 98.

227. — Fouilles inédites de 1966. Petit fragment en calcaire dur, l. 7 cm, h. 5 cm, ép. 9 cm, lettres 1,2 cm, écriture du type classique. Trouvé dans la partie sud du « Temple des Enseignes », inv. CD 13/66. Palmyre, réserves du Musée.

[---] BR ḤRY	[---] <i>affranchi de</i>
[---] 'LT'	[---] <i>l'autel</i>
---	---

228. — Fouilles inédites de 1966. Fragment en calcaire dur, l. 13 cm, h. 8 cm, ép. 11 cm, lettres 2 cm, écriture du type arrondi. Trouvé dans la partie ouest de la rue principale, inv. CD 36/66. Palmyre, réserves du Musée.

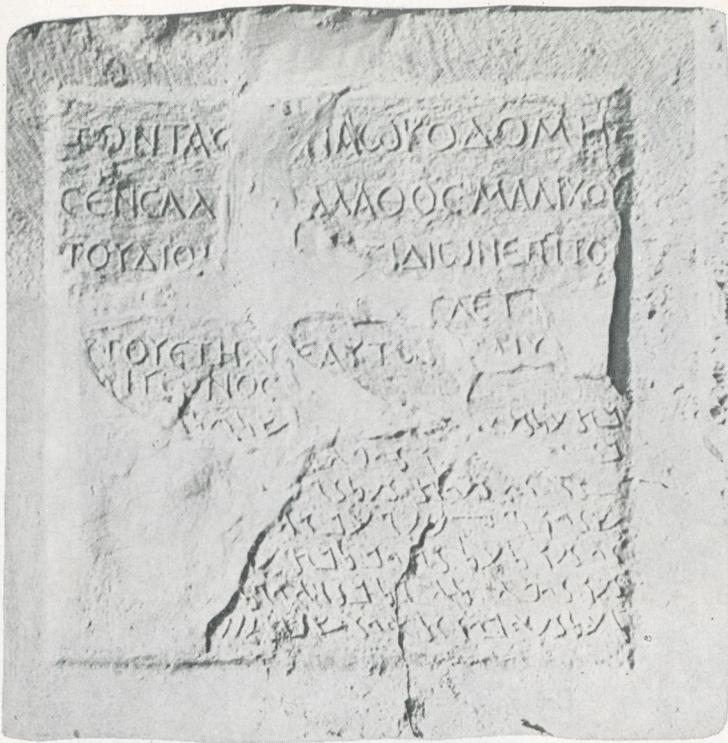
[---] Ḥ'	---
[---] B'	---
[---] LḤYH M'	[---] <i>pour sa vie, quoi</i>
[---] ḤY'	---

Pour *m'*, pronom indéfini neutre, cf. J. Cantineau, *Grammaire*, p. 132.

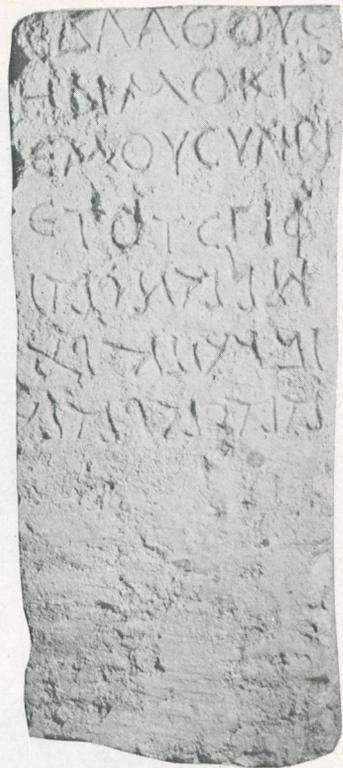
229. — Fouilles inédites de 1966. Fragment en calcaire dur, l. 10 cm, h. 10 cm, ép. 6 cm, lettres 3 cm, gravées et peintes, écriture du type classique. Trouvé sur l'escalier du « Temple des Enseignes », inv. CD 43/66. Palmyre, réserves du Musée.

[---] ṬYML[T ---]
[---] RY BR [---]

La restitution Taimallat n'est pas sûre. Les *r* sont pointés.



25



26



50 B

A



49



57

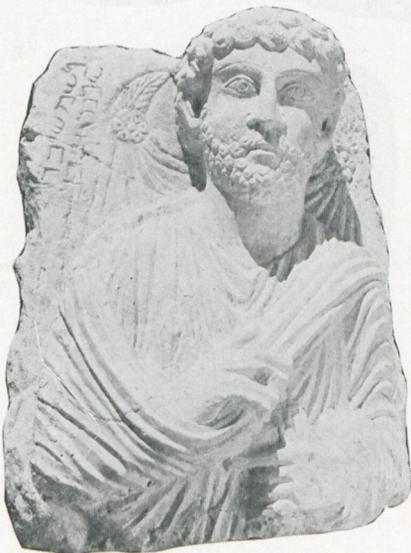
56



63



169



65

40





71



77



76



80



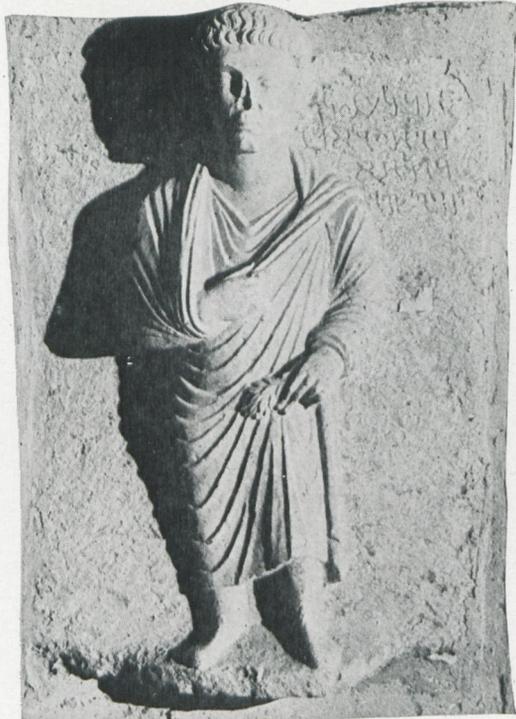
87



84



99



90



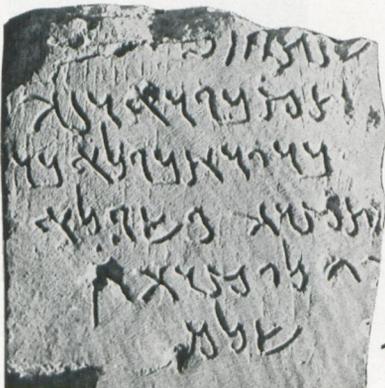
151



178



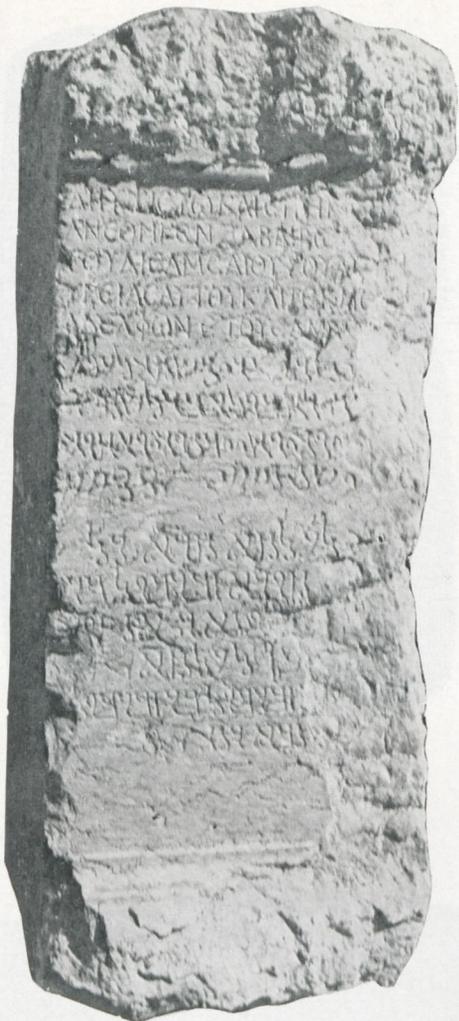
195



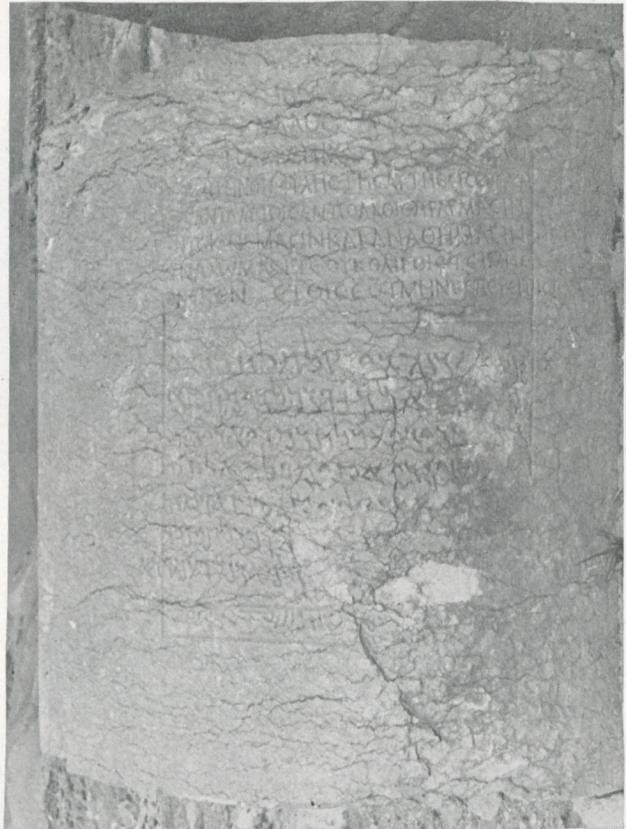
166



145



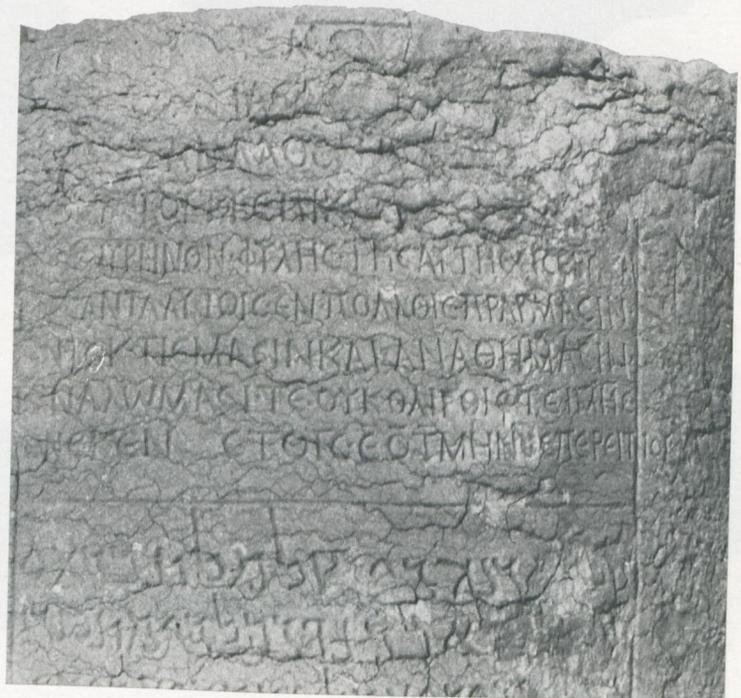
130



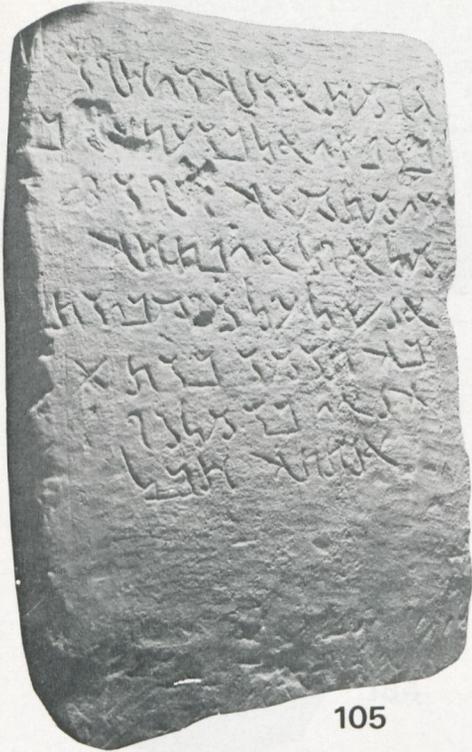
156



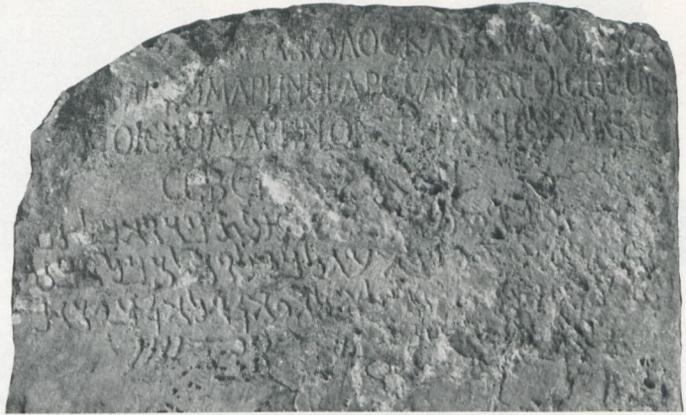
104



156



105



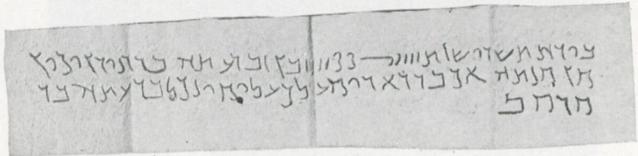
160



159



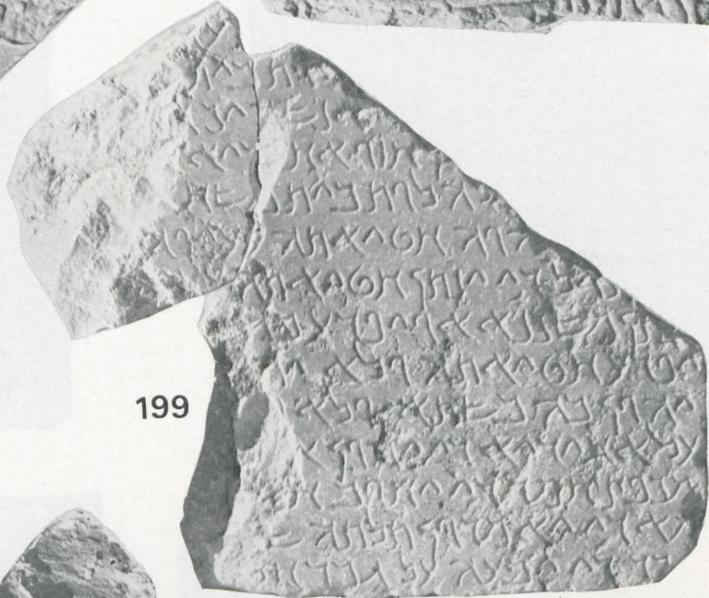
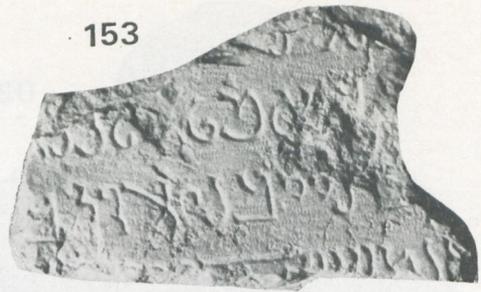
161



51



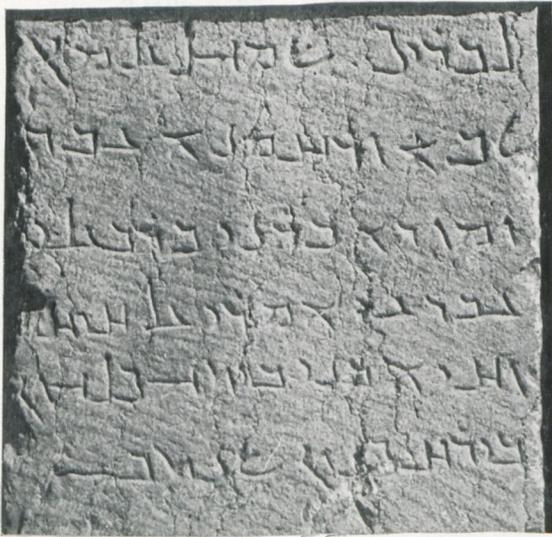
163



194



180



134

222



147



124



INDEX

Noms de personnes

- 'BGR : 171.
 'BYŠY : 6.
 'BN' : 59.
 'DYNH : 49.
 'DYNT : 50, 144.
 'WTK' : 106, 163.
 'TNY' : 67.
 'YŠ' : 159.
 'YTYBL : 161.
 'KLB : 137.
 'LHBL : 137.
 'LHW : 159.
 'MBY : 12, 172.
 'MRY : 134.
 'NS : 145.
 'NQYR : 157.
 'SRY : 104.
 'BY : 128.
 'KY : 112.
 'QM' : 26 (?), 47 (?), 103.
 'QML : 49, 103.
 'QMT : 37, 123.
 'RTBN : 157.
 'T'MN : 150 (?).
 'T'QB : 42, 150 (?).
 'TPNY : 21.
 BBT' : 147.
 BGŠW : 157.
 BDN : 197.
 BWLH' : 75, 76, 78, 79, 80, 81, 82, 85,
 87, 88, 89, 90, 94, 100, 101, 102, 127,
 214.
 BWLY : 125, 126, 180.
 BWLY' : 11.
 BWLN' : 44.
 BWR' : 195, 197.
 BWRP' : 1, 5, 7, 8, 9, 11, 14, 17, 165.
 BKRY : 21.
 BLH' : 77, 83, 86, 92, 97, 102.
 BLYD' : 127.
 BLŠ --- : 211.
 BLŠWR : 84.
 BLTYHN : 21, 22.
 BNR : 37.
 B'' : 42.
 B'D' : 101.
 B'DY' : 81, 102.
 B'LY : 134.
 B'LTG' : 171, 220 (?).
 B'ŠG' : 71.
 BRYKY : 37, 38, 39, 40, 110, 146.
 BRNBW : 178.
 BRNY : 134.
 BR'TH : 51, 94, 103, 137, 188.
 BR'TY : 143.
 BRŠMŠ : 4.
 BRT' : 15, 54, 194.
 BTML' : 191.
 BT'BDY : 93.
 GDRŠW : 143.
 GLH : 184.
 DYNYS : 24, 25, 27, 28, 30 (DYNS), 31,
 34, 35, 36, 38, 46.
 DMS : 108.
 DSTY' : 50.
 HG' : 103.
 HDYRT : 188.
 HN'Y : 105.
 HRMS : 102, 140.
 W'L' : 56.
 WHBY : 43.

- WHBLT : 3, 69, 73, 74, 112, 128, 135,
 145, 160, 226.
 WLS : 63, 72.
 ZBD' : 21, 23, 40, 107, 129, 161.
 ZBDBWL : 52, 80, 85, 96, 100, 101, 102,
 130, 194.
 ZBDL' : 20, 53.
 ZBDLH : 159.
 ZBD'T' : 98.
 ZBD'TH : 24, 26, 31, 32, 33, 34, 35, 51,
 52, 68.
 ZBY : 212.
 ZBYD' : 20, 112, 125, 126, 190.
 ZWZY : 116.
 HB' : 114.
 HBY : 157.
 HBT' : 104.
 HGGW : 54, 116.
 HGY : 158.
 HGT : 171, 181.
 HDWDN : 98.
 HWML : 42, 127.
 HWR : 105.
 HWR ML' : 105.
 HWR' : 76, 88, 89, 90, 101.
 HYRN : 4, 37, 51, 60, 77, 81, 87, 91,
 107, 117, 122, 125, 126, 127, 130, 157,
 161, 162, 167, 180.
 HL' : 83.
 HLYPY : 45, 159, 194.
 HLKŠ : 104.
 HN' : 39.
 HNBL : 24, 31, 32, 33, 34.
 HNYN' : 104, 185 (?).
 HNYNW : 185.
 HSSWNY : 70.
 HŠŠ : 81.
 TŸTŸWYLW : 119.
 T'Y : 2, 3, 5, 8, 9, 10, 13, 14, 16, 17, 18,
 19, 20.
 YDY : 80, 83, 84, 91.
 YDY'BL : 2, 156, 165.
 YHYB' : 118.
 YWLY' 'WRLY' : 163.
 YKYN : 51.
 YML' : 115, 117.
 YMLKW : 158.
 Y'TY : 158.
 YRHBWL' : 19, 48, 64, 84, 115, 122,
 130, 156, 157, 162, 166.
 YRHY : 33, 50, 66, 82, 86, 99, 102, 113,
 114, 120, 139, 143, 159, 170, 181.
 KHYLY : 136, 205 (?).
 LBN' : 86.
 LŠMŠ : 49, 65, 121, 122, 144, 163, 164, 176.
 LŠMŠY : 130, 144.
 MHRDT : 185.
 MWDL' : 15.
 MZBW : 40.
 MZBN' : 169, 173.
 ML' : 11, 12, 109, 118, 121, 140, 192.
 MLK : 57, 108.
 MLK' : 116.
 MLKW : 24, 25, 27, 28, 30, 69, 74, 95,
 99, 101, 102, 104, 105, 108, 116, 127,
 128, 131, 135, 138, 148, 157, 161, 164,
 168, 212, 218, 224, 226.
 MLQ : 180.
 MN'YM : 26, 151.
 M' - - - : 127, 160.
 M'°N' : 178.
 M'N : 43.
 M'NW : 16.
 M'NY : 131, 136, 160.
 MQY : 101, 157.
 MQYM : 111, 138.
 MQYMW : 2, 10, 13, 14, 15, 18, 19, 21,
 26, 106, 115, 117, 119, 125, 126, 127,
 137, 161, 168.
 MQYN' : 40.
 MRQWS : 63, 72.
 MRQS : 51.
 MRT' : 62, 64, 71.
 MRTY : 36.
 MT' : 125, 126.
 MTN' : 191.
 MTNY : 143.
 N'RY : 119.
 NB' : 91.
 NBWD' : 101.

- NBWZ' : 142, 181.
 NBWZBD : 37, 38, 39, 138, 168.
 NBWL' : 3, 16.
 NBWMR : 142.
 NBWŠWR : 80, 82, 83, 92, 94, 97, 100,
 101, 102, 103.
 NBWŠWRY : 75, 76, 77, 79, 81, 85, 87,
 88, 90, 96, 100.
 NWRBL : 156, 176.
 NYBN' : 77, 80, 97.
 NS' : 109.
 NŠWR : 168.
 NŠRY : 157.
 NŠ' : 173, 177.
 SBQ : 190.
 ŠHPLH : 159.
 SY'WN' : 69, 73, 74.
 SKYY : 120.
 SRYKW : 198.
 'BD'Y : 134.
 'BD'STWR : 71.
 'BNRGL : 111.
 'G' : 7, 9, 11, 23, 41, 49, 76, 103, 109, 128,
 157, 158.
 'GYLW : 1, 90, 93, 94, 95, 96, 99, 100,
 101, 102, 103, 120, 161, 165, 170, 171
 ('GYL), 198.
 'D' : 119.
 'WYD' : 115, 157, 162, 193, 209.
 'WYDLT : 6.
 'ZYZW : 40, 195.
 'LYN' : 167.
 'MR : 171.
 'NN : 118 (?).
 'RGN : 128.
 'T' : 101.
 'T'M : 41.
 'THZBD : 29.
 'TZBD : 24.
 'TY : 128 (?).
 'TNWRY : 68.
 'TY : 116.
 'T'QB : 105, 127.
 'TTN : 55, 58, 59, 61.
 PPLYŠ 'LYS : 136.
 PŠY'L : 73, 105.
 PRŠTN' : 24, 29.
 PŠWL' : 166.
 QBW_{in}M : 5.
 QYNW : 143.
 QYRL' : 40.
 QSM' : 1.
 QRBL' : 95, 96, 99, 100, 101.
 QRBLWN : 55, 58, 59, 60, 61, 62.
 QRYN : 122.
 QRYNW : 121.
 R'WM' : 131.
 RB'L : 157.
 RW'Y : 188 (ou : DW'Y).
 RSTY' : 50.
 RPBWL : 56.
 ŠB --- : 64.
 ŠL' : 163.
 ŠLMLT : 24, 25, 28, 46, 142, 156, 160.
 ŠLMN : 65, 66, 114, 163, 201, 204.
 ŠM --- : 179.
 ŠM'WN : 159.
 ŠMŠGRM : 53.
 ŠRYKY : 41.
 TDMWR : 63.
 TDMR : 105.
 TYM' : 129, 163.
 TYMḤ' : 163.
 TYMLT : 229.
 TYMN' : 45.
 TYM'' : 127.
 TYMRŠW : 24, 26, 29, 36, 107, 110,
 135, 142, 171, 225.
 TYMŠMŠ : 196.
 TM' : 57, 101, 192.
 TMLK : 47.
 --- 'M : 1.
 --- NR' : 180.
 --- QLYS : 157.

Noms et épithètes divins

- 'LHY' : 132, 143, 162.
 'LT : 152, 156, 159.
 'STR' : 125 (?), 152.

B'ĽŠMN : 128, 161.
 BRYK ŠMH L'LM' : 106, 107, 108, 109,
 110, 111, 112, 114, 115, 116, 117, 118,
 119, 120, 121, 122, 123, 129, 130, 134,
 135, 136, 137, 138, 140, 142, 144, 145.
 YRĤBWL : 125, 126, 127.
 MLKBL : 222. Voir 'GLBWL.
 MR' 'LH' : 154.
 MR' KL ['LM'] : 130.
 MR' MYT[B] : 145.
 MR' 'LM' : 125 (?), 126, 131.
 MRT BYT' : 132, 143.
 NNY : 125.
 'GLBWL WMLKBL : 157, 160, 162, 210,
 219.
 'ZYZ : 151.
 'ZYZW : 149.

Noms de tribus

BNY KMR' : 160, 162.
 BNY M'ZYN : 156, 159.
 BNY NWRBL : 159.
 BNY PĤRT' : 154.

Termes d'architecture

'KSDR' : 51, 163.
 'SĤW' : 153.
 'TR : 143.
 BB' : 163.
 BYT MŠĤ' : 199.
 BNYN' : 21, 127.
 BT B'ĽŠMN : 161.
 BT GB' : 127.
 BT 'LM' : 21, 24, 25, 75, 164, 167.
 BT QBWR' : 166.
 GWMĤ' : 25, 105.
 GNT' : 162.
 HLSS : 157.
 KNWN' : 132, 143.
 KTL' : 127.
 LBN' : 127.

M'RT' : 24, 28, 167.
 MŠB' : 143.
 NPŠ' : 104.
 'LT' : 115, 121, 127, 128, 133, 136, 138,
 139, 203, 227.
 'MWD' : 156.
 PRNYN : 152.
 ŠLM : 3, 7, 11, 21, 26, 38, 40, 42, 47, 49,
 56, 60, 84, 91, 95, 100, 101, 102, 103,
 132, 156, 158, 159, 161, 162, 204, 211,
 216, 218, 226.
 QBR' : 165.
 TŠBYT' : 152, 155.

Vocabulaire (choix)

'ĤD : 127, 145 ('ĤYD), 199 ('ĤYDY').
 'ĤW : 52 ('ĤWN'), 'ĤWH 102.
 'MR : 199 (Y'MRWN).
 'NŠ : 105, 130, 199.
 'NTT' : 105.
 'PMLĤWT' : 157.
 BN' : 127, 156.
 B'H : 199 (YB'H).
 B'L : 80, 104, 161.
 BQ' : 107.
 BR ĤRY : 102, 104, 227.
 BRK. Voir BRYK (nom divin), 136
 (LMBRKW).
 GBWRT' : 142.
 GBR : 199.
 GLWP' : 159.
 GNS : 156.
 DD' : 117.
 DKYR : 127, 133, 159, 169.
 DKRN : 125, 126, 130.
 HGMWN' : 157.
 ZBN' : 51, 132 (ZBNWHY).
 ĤWB : 199 (YĤWB).
 ĤZW : 199.
 ĤTY'T' : 199.
 ĤYT : 39.
 YŠRĤ : 142.
 YTB : 143.

KMR' : 157.	'YN : 125, 126, 127.
KTB : 25 (KTYB), 130 (KTB').	'YPH : 199.
LWT : 143.	'N'. Voir QR'.
MGD : 162.	'NT' : 206.
MD'M : 154.	PṬM --- : 129.
MWD' : 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 124, 130, 131, 134, 135, 137, 148.	PR' : 199 (YPR').
MWDY' : 147, 149.	PTH : 105 (YPTHH).
MḤM (MY') : 162.	QBYR : 21, 105.
MYT : 24, 25, 103 (MWTH).	QM : 156.
MKPS' : 199.	QSM' : 1, 222.
MŠB' : 143.	QR' (W'N') : 114, 119, 120, 121, 124.
[MQL]WT' : 130.	QRB : 125, 126, 143, 152, 156.
MŠKN' : 199.	RBNWT' : 127.
MTQ[DŠT'] : 162.	RB 'YN : 125, 126, 127.
MTQR' : 96, 105, 156, 159, 166.	RGZ : 142 ([RG]WZ, RGZ').
NKS' : 132 (NKSYHWN).	RḤQ : 163.
NSYB : 132.	ŠWTP : 24.
NSB : 143.	Š'T' : 142.
NTN : 199 (YNTN).	ŠT' : 199.
	TLT : 199.
	--- ṬM' : 129.

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
1-105	INSCRIPTIONS PROVENANT DES TOMBEAUX FOUILLÉS À PALMYRE DEPUIS 1952..... 267
1-20	<i>Hypogée de Ṭa'ai</i> 267
21-23	<i>Tombeau de Zabdâ</i> 275
24-46	<i>Hypogée de Šalamallat</i> 276
47 et 48	<i>Tour à hypogée n° 19</i> 287
49 et 50	<i>Tour à hypogée n° 15</i> 288
51-74	<i>Hypogée de Zabd'ateh</i> 289
75-104	<i>Hypogée de Bôlhâ</i> 299
105	<i>Tombeau de Hûr</i> 312
106-127	AUTELS TROUVÉS PRÈS DE LA SOURCE EFQÂ..... 313
128-229	INSCRIPTIONS PROVENANT DU CAMP DE DIOCLÉTIEN..... 325
128-146	<i>Autels votifs du sanctuaire ouest</i> 325
147-151	<i>Inscriptions votives diverses</i> 337
152-155	<i>Inscriptions relatives à des constructions</i> 339
156-162	<i>Inscriptions honorifiques</i> 341
163-167	<i>Textes de fondation de tombeaux</i> 348
168-198	<i>Épitaphes</i> 351
199	<i>Fragment d'une loi sacrée</i> 361
200-229	<i>Fragments indéterminés</i> 362
	Planches I à VIII après page 370
	INDEX..... 371